



otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

Migrationswegweiser Magdeburg

**Informationen für Menschen mit Migrationshintergrund, Beratungsstellen
und Freiwillige im Bereich Integration**

Information for citizens with migration background, counselling services and
volunteers in the field of integration

Migrationswegweiser Magdeburg

5. Auflage | Dezember 2024

Vorwort von Simone Borris

Oberbürgermeisterin der Landeshauptstadt Magdeburg

Liebe Leser*innen,



Magdeburg hat sich mittlerweile zu einer internationalen Stadt entwickelt: Bürger*innen anderer EU-Länder kommen zu uns, um hier zu arbeiten, und einheimische Unternehmen suchen weltweit nach Fachkräften. Darüber hinaus bereichern internationale Studierende und Mitarbeitende das Campusleben und die Forschung an unseren Bildungseinrichtungen. Sportler*innen nutzen die hervorragenden Bedingungen unserer Sportstätten und Vereine, Kulturschaffende weiten die Horizonte der Landeshauptstadt. Zudem finden auch Menschen, die aufgrund von Krieg oder Verfolgung in Magdeburg ankommen, bei uns eine sichere Bleibe und viele Möglichkeiten, sich in die Stadtgesellschaft zu integrieren.

Ohne die vielen haupt- und ehrenamtlich Tätigen in unseren zahlreichen Vereinen, Organisationen und Institutionen, den Wohlfahrtsverbänden und Kirchengemeinden sowie die unzähligen Patenschaften wären ein gutes Ankommen und eine wirkliche Integration jedoch nicht möglich. Nur durch dieses Engagement aller Beteiligten schaffen wir eine offene Willkommenskultur in unserer Stadt und können Internationalität und Weltoffenheit als Voraus-

setzungen für unsere Gemeinschaft und wichtige Standortfaktoren weiter stärken. Dies verdient größten Dank und Anerkennung!

Der „Migrationswegweiser Magdeburg“ ist ein weiteres Angebot, um den Weg in unsere Stadt zu vereinfachen. Diese Broschüre beinhaltet Informations-, Beratungs- und Unterstützungsangebote, die Orientierung und Hilfestellung geben, um unabhängig von ethnischer und sozialer Herkunft, Alter oder Geschlecht gesellschaftliche Teilhabe zu ermöglichen. Um dieser Aufgabe gerecht zu werden, hat Magdeburg als politische Interessenvertretung für Menschen mit Migrationsgeschichte einen Integrationsbeauftragten sowie einen Beirat für Integration und Migration. Zudem gibt es ein Integrationsnetzwerk der vielfältigen Mitglieder der Integrationsarbeit sowie spezielle Koordinierende für die Integration von Zugewanderten. Diese und viele weitere Informationen finden Sie in verschiedenen Sprachen auch im Internet unter www.magdeburg.de/Welcome. Damit haben Sie beste Voraussetzungen, um in Magdeburg anzukommen und ein Teil unserer Stadt zu werden.

Ihre
Simone Borris

Foreword by Simone Borris

Mayor of Magdeburg, the capital city of Saxony-Anhalt

Dear readers,

By now, Magdeburg has developed into an international city: Citizens of other EU countries come here to work, and local companies are looking for skilled labour from all over the world. Moreover, international students and employees enrich campus life and research at our educational institutions. Athletes utilise the excellent conditions of our sports facilities and associations and cultural professionals expand the horizons of the state capital. In addition, people arriving in Magdeburg due to war or persecution are finding a safe place to stay and many opportunities to integrate into the city's society.

However, without the many full-time and voluntary workers in our numerous associations, organisations and institutions, the welfare organisations and church communities, as well as the countless mentorships, a good arrival and real integration would not be possible. It is only through the dedication of all those involved that we can create an open culture of hospitality in our city and further strengthen internationality and open-mindedness as prerequisites for our community and as important location factors. These efforts deserve our utmost gratitude and recognition!

The „Migrationswegweiser Magdeburg“ (Magdeburg Migration Guide) is a further offer to facilitate the way through our city. This booklet contains information, counselling and support services that provide orientation and assistance to enable social participation regardless of ethnic and social origin, age or gender. In order to fulfil this task, Magdeburg has an integration commissioner and an advisory council for integration and migration to represent the political interests of people with a migration history. Additionally, there is an integration network comprising diverse organisations and institutions involved in the city's integration work, and there are special coordinators for the integration of newcomers. You will find this piece of information and much more support in various languages online at www.magdeburg.de/Welcome. With this knowledge, you have the best prerequisites for arriving in Magdeburg and becoming a part of our city.

Sincerely yours,
Simone Borris

Vorwort von Susi Möbbeck

Staatssekretärin im Ministerium für Arbeit, Soziales, Gesundheit und Gleichstellung
und Integrationsbeauftragte der Landesregierung Sachsen-Anhalt

Liebe Leser*innen,



die Bevölkerung in Sachsen-Anhalt hat in den vergangenen Jahren durch Zuwanderung an Vielfalt gewonnen. In unserem Bundesland leben inzwischen über acht Prozent Menschen mit ausländischer Staatsangehörigkeit. Ihre Zahl hat sich seit 2015 mehr als verdoppelt.

Ob in den Betrieben, im Gesundheitswesen oder an der Universität: Wir brauchen Zugewanderte, damit unser Leben funktioniert. Gelingende Integration ist eine enorme Chance für Sachsen-Anhalt. Zuwanderung hilft, den demografischen Wandel zu bewältigen, Nachwuchs auf dem Ausbildungs- und Arbeitsmarkt zu sichern und kulturelle Vielfalt zu stärken. Allein in den

Krankenhäusern Sachsen-Anhalts hat jede vierte Ärztin beziehungsweise jeder vierte Arzt einen ausländischen Pass.

Wenn aus Menschen mit Migrationsgeschichte Freund*innen, Nachbar*innen, Mitschüler*innen und Kolleg*innen werden, gelingt Integration. Auf diesem Weg brauchen Migrant*innen Orientierung und praktische Information. Sorgen wir also mit guten Informations-, Beratungs- und Unterstützungsangeboten dafür, dass Zugewanderte bei uns gut ankommen und gut aufgenommen werden. Dafür hat die Freiwilligenagentur Magdeburg dankenswerterweise den vorliegenden Migrationswegweiser erstellt. Je besser sich Geflüchtete und Zugewanderte über Unterstützungsmöglichkeiten informieren können, desto schneller werden sie zu aktiven Neubürger*innen, die sich mit ihren Potentialen und ihrem Engagement in das Stadtleben einbringen.

Herzliche Grüße
Ihre Susi Möbbeck

Foreword by Susi Möbbeck

State Secretary at the Ministry of Labour, Social Affairs, Health and Equality and
Integration Commissioner of the Government of Saxony-Anhalt

Dear readers,

The population in Saxony-Anhalt has gained in diversity in recent years due to immigration. More than eight per cent of people with a foreign citizenship now live in our federal state. Their number has more than doubled since 2015.

Whether in companies, the healthcare sector or at university: we need people from abroad to make our lives work. Successful integration is an enormous opportunity for Saxony-Anhalt. Immigration helps to cope with demographic change, to secure young talent in the vocational training and labour market and to strengthen cultural diversity. In Saxony-Anhalt's hospitals alone, one in four doctors has a foreign passport.

Integration succeeds when people with a migration history become friends, neighbours, classmates and colleagues. On this path, migrants need guidance and practical information. So let's provide good information, counselling and support services to ensure that newcomers are well received and made to feel welcome. To this end, the Volunteer Agency Magdeburg has thankfully produced this Guide to Migration. The better refugees and immigrants can find out about support options, the quicker they will become active new citizens who contribute to city life with their potential and social commitment.

Sincerely yours,
Susi Möbbeck

Hinweise zur Nutzung dieses Wegweisers

Der Migrationswegweiser bietet eine Orientierung für Menschen, die neu in Magdeburg sind. Gleichzeitig liefert die Broschüre kompakte und übersichtliche Informationen für Haupt- und Ehrenamtliche zu den Themen:

- Orientierung | Beratung | Wohnen
- Sprache | Schule | Bildung
- Ausbildung | Praktika | Arbeit
- Gesundheit | Hilfe in Notsituationen
- Begegnung | Austausch | Freizeit

Jedes Kapitel beginnt mit Hinweisen, welche Fachstellen bei häufigen Fragen weiterhelfen können. Auf den nachfolgenden Kurzinfoseiten sind Kontakte zu wichtigen Angeboten im Themenfeld und ausgewählte praktische Tipps aufgeführt. Relevante Anlaufstellen und Organisationen werden danach einzeln mit Kontaktdaten und Aufgabenfeldern vorgestellt.



Mit diesem Symbol sind Ämter und Behörden gekennzeichnet. Das sind offizielle staatliche Stellen, die auf der Grundlage gesetzlicher Regelungen Beratung, Hilfe und Unterstützung für viele Alltagsbereiche anbieten. Sie sind überwiegend am Vormittag und dienstags meist auch am Nachmittag geöffnet. Details sind unter www.magdeburg.de zu finden. Diese Seiten lassen sich automatisch in verschiedene Sprachen übersetzen.

Orientierung und Begleitung für die ersten Schritte bieten außerdem Organisationen, Vereine und Initiativen. Sie sind in jedem Kapitel nach den Behörden und Ämtern aufgeführt.



Mit diesem Symbol sind Themen gekennzeichnet, zu denen es weitere **mehrsprachige Infoblätter** unter www.willkommen-in-magdeburg.de gibt.



Mit diesem Symbol sind Angebote gekennzeichnet, die an anderer Stelle ausführlicher vorgestellt werden. Sie sind über das Inhaltsverzeichnis „Alles auf einen Blick“ leicht zu finden.

Der Migrationswegweiser konzentriert sich auf eine Auswahl relevanter Angebote im Themenfeld Integration, die in der Printversion auf Deutsch und Englisch aufgeführt sind. Weitere aktuelle Informations-, Beratungs- und Hilfsangebote sind mehrsprachig im Online-Migrationswegweiser unter www.willkommen-in-magdeburg.de zu finden.

Prinzipiell stehen auch alle weiteren Angebote von Ämtern, Behörden und Organisationen allen Magdeburger*innen offen, unabhängig von ihrer Herkunft.

Hints regarding the use of this guide

The Migration Guide offers orientation for new residents of Magdeburg. At the same time, the brochure provides compact and clear information for full-time employees and volunteers on the topics:

- Orientation | Consulting | Living
- Language | School | Education
- Apprenticeship | Internships | Labour
- Health Care | Emergency Support
- Meeting | Exchange | Leisure

Each chapter begins with suggestions as to which services can help answer frequently asked questions. The following brief information pages list contacts for important offers in the subject area and selected practical tips. Relevant contact points and organisations are then presented individually with contact details and task areas.



Public authorities and administrative bodies are marked with this symbol. These are official government agencies that offer advice, help and support for many areas of everyday life on the basis of legal regulations. They are mainly open in the mornings and Tuesdays usually also in the afternoon. Details can be found at www.magdeburg.de. These pages can be automatically translated into different languages.

There are also many organisations, associations and initiatives that offer support and guidance for the first steps. They are listed in each chapter after the public authorities and administrative bodies.



This symbol indicates topics for which further **multilingual information sheets** are available at www.willkommen-in-magdeburg.de.



This symbol indicates offers which are presented in more detail elsewhere. They are easy to find via the index „Everything at a glance“.

The Migration Guide focuses on a selection of relevant offers in the field of integration, which are listed in German and English in the printed version. Further up-to-date information, services and offers in multiple languages can be found in the online version of the Migration Guide at www.willkommen-in-magdeburg.de.

In principle, all other services offered by public authorities, administrative bodies and organisations are open to all residents of Magdeburg, as well, regardless of their origin.

Más información actualizada, servicios de consejo y ayuda en varios idiomas se pueden encontrar en la guía de migración en línea en www.willkommen-in-magdeburg.de.

Vous trouverez de plus amples informations, offres de conseils et aide en plusieurs langues dans le guide de migration en ligne sur www.willkommen-in-magdeburg.de.

Mais informações, ofertas conselhos e ajuda atuais em vários idiomas podem ser encontrados no guia de migração online em www.willkommen-in-magdeburg.de.

يمكن العثور على مزيد من المعلومات والنصائح وعروض المساعدة الحالية بعدة لغات في دليل الهجرة عبر الإنترنت على www.willkommen-in-magdeburg.de

Informații actuale suplimentare, sfaturi și consiliere de ajutor în mai multe limbi pot fi găsite în ghidul de migrație online pe pagina www.willkommen-in-magdeburg.de.

Dalsze aktualne informacje, porady i pomoc w kilku językach można znaleźć w przewodniku migracyjnym online pod adresem www.willkommen-in-magdeburg.de.

معلومات، مشاوره ها و کمکهای بروز شده ی بیشتر و به زبانهای مختلف را می توانید در راهنمای مهاجرت آنلاین از سایت www.willkommen-in-magdeburg.de بدست آورید.

आगे की सामयिक जानकारी, सलाह एवं सहायता कई भाषाओं में www.willkommen-in-magdeburg.de पर ऑनलाइन उपलब्ध है।

Дополнительную актуальную информацию, советы и помощь на нескольких языках можно найти в онлайн-руководстве по миграции на сайте www.willkommen-in-magdeburg.de.

Để biết thêm về thông tin mới nhất, cung cấp cố vấn và chương trình giúp đỡ xin hãy truy cập hướng dẫn di cư trực tuyến qua một số ngôn ngữ trên trang www.willkommen-in-magdeburg.de.

在線遷移指南（www.willkommen-in-magdeburg.de）中提供了多種語言的更多最新信息，建議和幫助。

Daha fazla güncel bilgi, tavsiye ve birkaç dilde yardım, www.willkommen-in-magdeburg.de adresindeki çevrim içi göç kılavuzunda bulunabilir.

Informacione të mëtejshme aktuale, këshilla dhe ndihmë në disa gjuhë mund të gjenden në udhëzuesin e migrimit në internet në www.willkommen-in-magdeburg.de.

Daljnje aktualne informacije, savjete i ponude pomoći na nekoliko jezika možete pronaći u migracionom vodiču na sljedećem linku www.willkommen-in-magdeburg.de.

Zëdetir agahdarî, şîret û arîkariya heyî ya bi çend zimanan di rêberê koçberiya serhêl de li ser www.willkommen-in-magdeburg.de heye.

ተወሳኺ ወቅታዊ ሓበሬታ ፣ ምዕዶ/ምሽሪ ከምኡውን ሓገዝ ብብዙሕ ቋንቋታት ብመስመር ናይ ፍልሰት መምርሒ ብ www.willkommen-in-magdeburg.de ውሽጢ ይርከብ ።

Додатне актуелне информације, савете и понуде за помоћ на неколико језика могу се наћи у водичу за миграцију на следећем линку www.willkommen-in-magdeburg.de.

További aktuális információk, tanácsok és segítségnyújtási ajánlatok több nyelven megtalálhatók a www.willkommen-in-magdeburg.de internetes migrációs útmutatóban.

Überblick

| | |
|---|---|
|  | Orientierung Beratung Wohnen 12 - 55 |
|  | Sprache Schule Bildung 56 - 87 |
|  | Ausbildung Praktika Arbeit 88 - 119 |
|  | Gesundheit Hilfe in Notsituationen 120 - 153 |
|  | Begegnung Austausch Freizeit 154 - 179 |
|  | Alles auf einen Blick 180 - 195 |

Overview

Orientation | Consulting | Housing 12 - 55

Language | School | Education 56 - 87

Apprenticeship | Internships | Labour 88 - 119

Health Care | Emergency Support 120 - 153

Meeting | Exchange | Leisure 154 - 179

Everything at a glance 180 - 195





Orientierung | Beratung | Wohnen

Vom Ankommen in einem fremden Land bis zur eigenen Wohnung ist es ein langer Weg.
Viele Behörden und Ämter, aber auch Organisationen und Initiativen unterstützen
auf diesem Weg und wissen, wo es sonst noch Hilfe gibt.

Orientation | Consulting | Housing

It is a long way from arriving in a foreign country to moving into your own flat.
Various administrative bodies, organisations and initiatives offer support during
the first steps and know where more help is provided.

Orientierung | Beratung | Wohnen

| | |
|---|-------|
| Häufige Fragen | 16 |
| Hilfreiche Links und Tipps zur Erstorientierung | 18 |
| Stadtteile auf einen Blick | 20 |
| Unterwegs von A nach B | 21 |
| Tipps zur Wohnungssuche | 22 |
| Feiertage in Sachsen-Anhalt | 23 |
| Ämter und Behörden | ab 24 |
| Migrationsberatungsstellen | ab 39 |
| Organisationen und Initiativen | ab 47 |

Orientation | Consulting | Housing

| | |
|--|---------|
| Frequently Asked Questions | 16 |
| Helpful links for initial orientation | 18 |
| The city at a glance | 20 |
| Getting from A to B | 21 |
| Tips for finding a flat | 22 |
| Public holidays in Saxony-Anhalt | 23 |
| Public authorities and administrative bodies | from 24 |
| Consulting services for migrants | from 39 |
| Organisations and initiatives | from 47 |

Häufige Fragen

Frequently Asked Questions

Dieser Fragenkatalog hilft dabei, schnell die richtigen Ansprechpartner*innen für häufige Anliegen zu finden.

This list of questions helps to quickly find the right contact for common concerns.

Wo melde ich mich an, wenn ich neu in Magdeburg bin? Where do I register when I am new to Magdeburg?

- 🔍 Ausländerbehörde der Landeshauptstadt Magdeburg ... 28
- 🔍 BürgerBüros der Landeshauptstadt Magdeburg 32

Wohin kann ich mich wenden, wenn ich Briefe von Behörden nicht verstehe? Where can I turn if I don't understand letters from the authorities?

- 🔍 Blickwechsel e.V. 174
- 🔍 Gesonderte Beratung und Betreuung für Zugewanderte
nach dem Aufnahmegesetz des Landes Sachsen-Anhalt 40
- 🔍 Jugendmigrationsdienst 42
- 🔍 Malteser Stübchen Süd 178
- 🔍 Migrationsberatung für erwachsene Zugewanderte 44
- 🔍 Migrantenorganisationen 168
- 🔍 Neustadtmiteinander 55
- 🔍 Orientierungsberatung für Neuzugewanderte 49

Wer hilft mir bei der Wohnungssuche? Who will help me find a place to live?

- 🔍 ASAMi – Anlauf- und Servicestelle für die Arbeitsmarkt-
integration von Migrantinnen in Sachsen-Anhalt 107
- 🔍 Gesonderte Beratung und Betreuung für
Zugewanderte nach dem Aufnahmegesetz
des Landes Sachsen-Anhalt 40
- 🔍 Jugendmigrationsdienst 42
- 🔍 Magdeburg Welcome Service 54
- 🔍 Migrationsberatung für erwachsene Zugewanderte 44
- 🔍 Neustadtmiteinander 55
- 🔍 Sozial- und Wohnungsamt der Landeshauptstadt
Magdeburg 34
- 🔍 Tipps zur Wohnungssuche 22
- 🔍 WelcomeCenter Sachsen-Anhalt 119

Wer hilft mir in den ersten Monaten meine Fragen zu beantworten?

Who will help me answer my questions in the first months?

- 🔍 Gesonderte Beratung und Betreuung für Zugewanderte nach dem Aufnahmegesetz des Landes Sachsen-Anhalt 40
- 🔍 Hochschule Magdeburg-Stendal | International Office ... 100
- 🔍 Jugendmigrationsdienst 42
- 🔍 Magdeburg Welcome Service 54
- 🔍 Migrationsberatung für erwachsene Zugewanderte 44
- 🔍 Neustadtmitte 55
- 🔍 Otto-von-Guericke-Universität | Akademisches Auslandsamt 99
- 🔍 WelcomeCenter Sachsen-Anhalt 119

Wo bekomme ich günstige Möbel und Kleidung?

Where can I get affordable furniture and clothes?

- 🔍 Angebote für günstige Kleidung und Einrichtung 137

Wo kann ich finanzielle Unterstützung beantragen?

Where can I apply for financial support?

- 🔍 Agentur für Arbeit Sachsen-Anhalt Nord 104
- 🔍 Jobcenter der Landeshauptstadt Magdeburg 105
- 🔍 Sozial- und Wohnungsamt der Landeshauptstadt Magdeburg 34
- 🔍 Sozial- und Wohnungsamt der Landeshauptstadt Magdeburg | Abteilung Zuwanderung 35

Wo kann ich meine Dokumente beglaubigen lassen?

Where can I have my documents legalised?

- 🔍 BürgerBüros der Landeshauptstadt Magdeburg 32

Wo bekomme ich Hilfe während des Asylverfahrens?

Where can I get help during the asylum procedure?

- 🔍 Asylverfahrensberatung 39
- 🔍 Flüchtlingsrat Sachsen-Anhalt e.V. 50
- 🔍 Lesben- und Schwulenverband Sachsen-Anhalt e.V. 53

Hilfreiche Links und Tipps zur Erstorientierung

Helpful links for initial orientation

| | |
|---|--|
| Bundesamt für Migration und Flüchtlinge: Kontakte, Links und rechtliche Hintergrundinformationen für Migrant*innen und Geflüchtete Official contacts, links and legal information for migrants and refugees | www.bamf.de ¹ |
| Handbook Germany und Ankommen App: Mehrsprachige Website oder App mit umfangreichen Informationen zum Leben in Deutschland Multilingual Website or app with comprehensive information about living in Germany | www.ankommenapp.de ² www.handbookgermany.de ³ |
| Make it in Germany: Umfangreiche und mehrsprachige Informationen zu Arbeit und Alltag in Deutschland Comprehensive and multilingual information about work and daily-life in Germany | www.make-it-in-germany.com ⁴ |
| RefugeeGuide: Mehrsprachiges Portal für Besucher*innen, Geflüchtete und zukünftige Bürger*innen Deutschlands zur Orientierung in der ersten Zeit des Aufenthaltes Multilingual Portal for visitors, refugees and prospective citizens of Germany to orientate themselves during the initial period of their stay | www.refugeeguide.de ⁵ |
| Kontakt- und Beratungsstelle für Flüchtlinge und Migrant_innen e.V.: Übersetzung behördlicher Formulare in verschiedene Fremdsprachen Project that provides administrative forms translated into different languages | www.kub-berlin.org/de/angebote/formulare ⁶ |
| Integrationsportal Sachsen-Anhalt Integration portal of the State of Saxony-Anhalt | www.integrationsportal.sachsen-anhalt.de ⁷ |



Welcome to Magdeburg: Landing-Page der Stadt Magdeburg für Zugewanderte mit Überblick über die verschiedenen digitalen Informationsplattformen.
Landing page of the city of Magdeburg for immigrants with an overview of the various digital information platforms.

www.magdeburg.de/welcome¹

WelcomeCenter Sachsen-Anhalt: Portal mit Informationen rund um den Umzug nach und das Leben in Sachsen-Anhalt
Portal with information about moving to and living in Saxony-Anhalt

www.welcomecenter-sachsen-anhalt.de²

EUmigra: Webportal mit mehrsprachigen Informationen und Materialien zur EU-Migration | Web portal with multilingual information and materials on EU migration

www.eumigra-sachsen-anhalt.de³

Freies WLAN: | Free WIFI:

otto hotspots: Ein Angebot von MDCC mit bis zu 6 Stunden kostenlosem Internet pro Tag. Zur Anmeldung müssen die Nutzungsbedingungen akzeptiert werden.
A service by MDCC that offers 6 hours of free internet per day. To use the hotspot, you have to accept the terms of use beforehand.

www.mdcc.de/ueber-mdcc/wir-fuer-magdeburg⁴

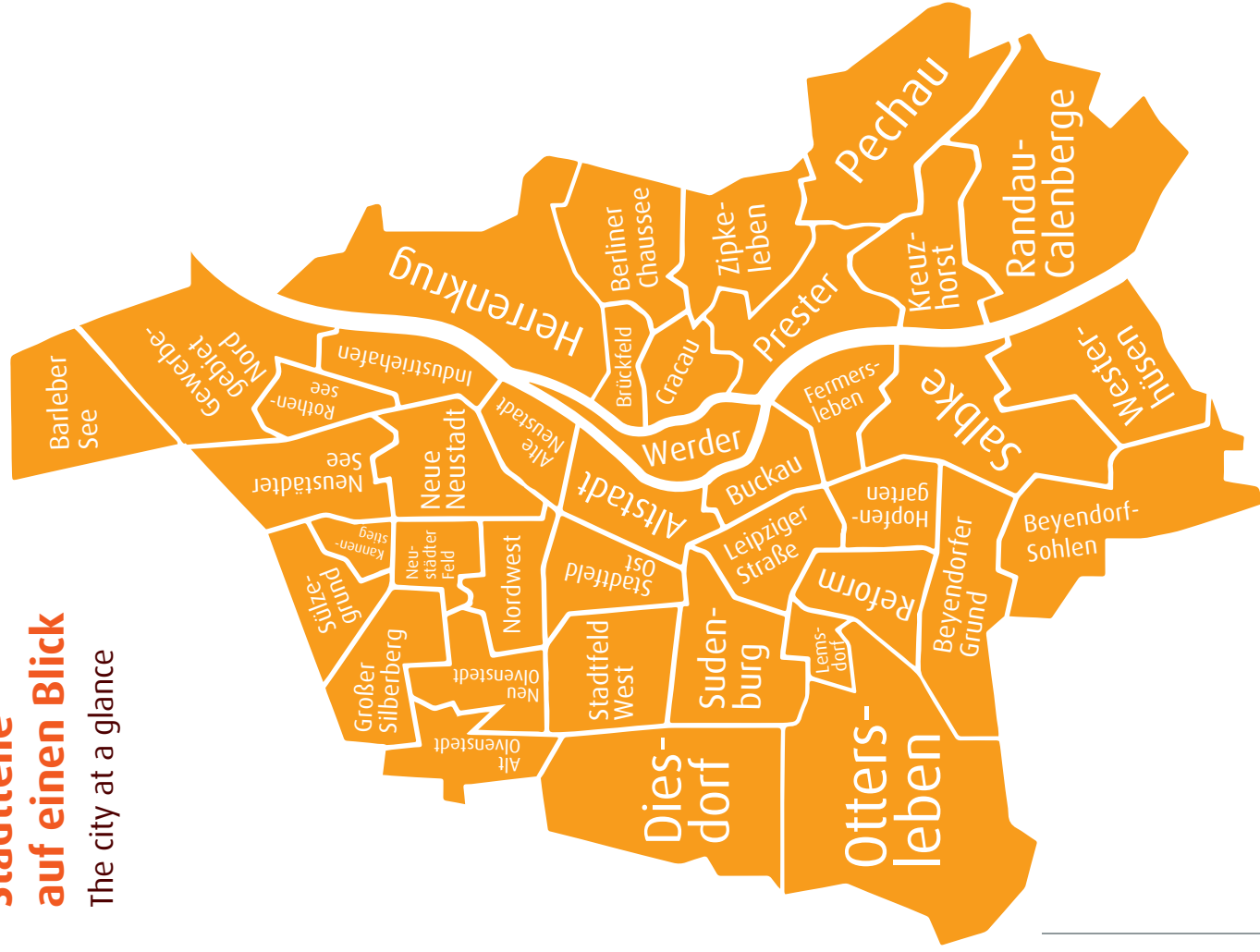
md.freifunk: Bürgerinitiative mit vielen Hotspots im gesamten Stadtgebiet. Freier Login und unbegrenzte Nutzungsdauer.
A citizen initiative that offers free hotspots all over the city. Usage is not limited.

<https://md.freifunk.net>⁵



Stadtteile auf einen Blick

The city at a glance



Unterwegs von A nach B

Getting from A to B

Magdeburger Verkehrsbetriebe (MVB)

Betreiber der öffentlichen Verkehrsmittel in Magdeburg. Fahrkarten an Automaten in Bussen und Straßenbahnen oder an Verkaufsstellen erhältlich. Liniennetzpläne online oder an Haltestellen einsehbar. Public transport operator in Magdeburg. Tickets available at machines in buses and trams or at sales points. Maps available online or at stops. www.mvbnet.de¹

INSA Nahverkehrservice Sachsen-Anhalt GmbH

App und Webseite mit Punkt-zu-Punkt-Verbindungsinformationdienst. App and website with point-to-point connection information service. www.insa.de²

DB Deutsche Bahn

Nationale Eisenbahngesellschaft. Reiseauskunft über die Webseite oder App. National railway company. Connection information on the website or app. www.bahn.de³

FlixBus

Deutschlands größter Anbieter von Fernbussen mit zahlreichen deutschen und europäischen Reisezielen. Tickets online oder an Verkaufsstellen erhältlich. Germany's largest provider of long-distance buses with numerous German and European travel destinations. Tickets available online or at sales points. www.flixbus.de⁴

German Road Safety

Informationen zu den Regeln und Zeichen im deutschen Straßenverkehr. Information on the rules and signs in German road traffic. www.germanroadsafety.de⁵

1



2



3



4



5



Tipps zur Wohnungssuche

Tips for finding a flat

Auf der Suche nach günstigem Wohnraum in Magdeburg können kommunale Wohnungsunternehmen und -genossenschaften unterstützen. Weitere hilfreiche Informationen auf dem mehrsprachigen Mietleitfaden des Sozial- und Wohnungsamtes der Landeshauptstadt Magdeburg, des Caritasverbandes des Bistums Magdeburg e.V. und verschiedener Wohnungsunternehmen.¹ | Besides the private market, several housing associations provide affordable flats in Magdeburg. Further helpful information can be found on the multilingual rental guide of the Social and Housing Office of the state capital Magdeburg, the Caritas Association of the Diocese of Magdeburg and various housing companies.¹

| | | |
|---|---|------------------|
| Wohnungsbaugesellschaft Magdeburg mbH | www.wobau-magdeburg.de ² | Tel 0391 6104444 |
| Magdeburger Wohnungsbaugenossenschaft von 1893 eG | www.wg1893.de ³ | Tel 0391 6292200 |
| MWG Wohnungsgenossenschaft eG Magdeburg | www.mdwohnen.de ⁴ | Tel 0391 5698444 |
| Wohnungsbaugenossenschaft Otto von Guericke eG | www.guericke.de ⁵ | Tel 0391 7261111 |
| Wohnungsbaugenossenschaft „Stadt Magdeburg von 1954“ eG | www.wbg1954.de ⁶ | Tel 0391 62926 |
| Die Stadtfelder Wohnungsgenossenschaft eG | www.diestadtfelder.de ⁷ | Tel 0391 568490 |
| Wohnungsgenossenschaft „Post und Energie“ eG | www.postundenergie.de ⁸ | Tel 0391 255750 |
| Wohnungsgenossenschaft Magdeburg 1995 eG | www.wgm1995.de ⁹ | Tel 0391 736950 |



Feiertage in Sachsen-Anhalt

Public holidays in Saxony-Anhalt

In allen deutschen Bundesländern gibt es gesetzliche Feiertage. An diesen Tagen haben viele Arbeitnehmer*innen frei und auch Bildungseinrichtungen wie Schulen oder Universitäten sind geschlossen. Die meisten Geschäfte dürfen an Feiertagen und Sonntagen nicht öffnen. Ausnahmen bilden zum Beispiel Apotheken im Notdienst, Läden in Bahnhöfen und Tankstellen.

In all German states there are official public holidays. On these days, many employees are off work and educational institutions such as schools or universities are closed as well. Furthermore, most shops are not allowed to open on public holidays and Sundays. Exceptions are, for example, emergency pharmacies, shops in railway stations as well as petrol stations.

Alle Feiertage in Sachsen-Anhalt

All public holidays for Saxony-Anhalt

www.schulferien.org/deutschland/feiertage/sachsen-anhalt¹

Schulferien in Sachsen-Anhalt

School holidays in Saxony-Anhalt

www.schulferien.org/deutschland/ferien/sachsen-anhalt²

Interkultureller Kalender mit Feiertagen und Festen verschiedener Kulturen

Intercultural calendar with holidays and festivities of various cultures

<https://lerneninterkulturell.de>³

1



2

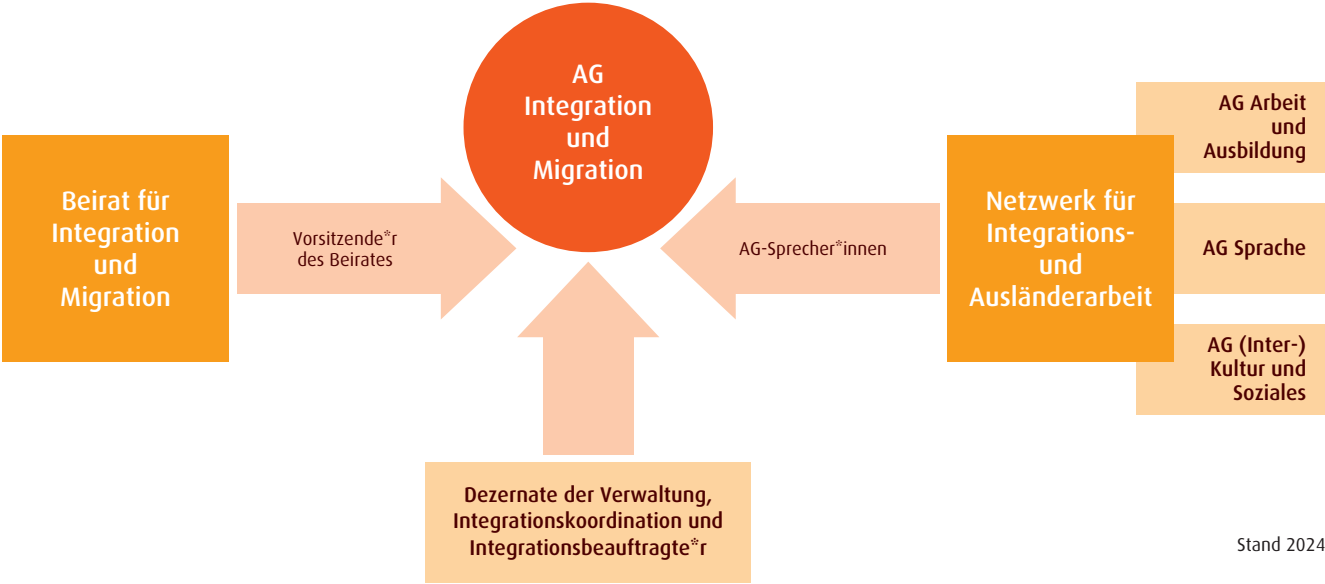


3



Strukturen der Integrationsarbeit der Landeshauptstadt Magdeburg | Framework for integration of the state capital of Magdeburg

INTEGRATIONSSTRUKTUREN IN MAGDEBURG



Stand 2024

Verschiedene Strukturen der Landeshauptstadt Magdeburg setzen sich dafür ein, Ankommen und Integration zu erleichtern: Der Beirat für Integration und Migration wirkt als politisches Gremium. Der*Die hauptamtliche Integrationsbeauftragte ist Schnittstelle zwischen Politik, Verwaltung und den Einwohner*innen der Stadt Magdeburg und vermittelt zwischen deren Interessen. Das Netzwerk für Integrations- und Ausländerarbeit ist eine Plattform für die praktische Zusammenarbeit von verschiedenen Akteuren der Integrationsarbeit. Koordinator*innen für Integration in der Stadtverwaltung fördern das Zusammenwirken der verschiedenen Angebote und unterstützen die Zusammenarbeit aller Strukturen in der Verwaltung.

Various structures in the state capital of Magdeburg are committed to facilitating arrival and integration: The Advisory Council for Integration and Migration acts as a political body. The honorary Integration Commissioner is also chairman of the Advisory Council. The Network for Integration and Work with Foreigners is a platform for practical cooperation between various actors in the field of integration. Coordinators for Integration in the City Administration promote the interaction of the various offers and support the cooperation of all structures in the administration.



**Koordination der Integrationsarbeit
der Landeshauptstadt Magdeburg**
**Coordination of integration of the state
capital Magdeburg**



Wilhelm-Höpfner-Ring 4
39116 Magdeburg



Herr Abdoul Coulibaly
0391 5406629
abdoul.coulibaly@stadt.magdeburg.de



Frau Laura Lubinski
0391 5406717
laura.lubinski@stadt.magdeburg.de



koordination.integration@stadt.magdeburg.de



www.magdeburg.de/integrationskoordination¹
www.magdeburg.de/integrationsportal²

1



2



Beirat für Integration und Migration

Advisory Council for Integration and Migration

Der Beirat für Integration und Migration ist ein ehrenamtliches Gremium der Landeshauptstadt Magdeburg. Er nimmt unabhängig, parteipolitisch neutral und konfessionell ungebunden die Interessen aller in der Landeshauptstadt Magdeburg lebenden Migrant*innen wahr und hat unter anderem die Aufgabe, das gegenseitige Verständnis im Zusammenleben von Einheimischen und Zugewanderten zu stärken und die gleichberechtigte Teilhabe aller Bevölkerungsgruppen am gesellschaftlichen Leben zu fördern.

The Advisory Council for Integration and Migration is an honorary committee of the state capital Magdeburg. It represents the interests of all migrants living in the state capital of Magdeburg independently, neutrally in terms of party politics and without religious affiliation. Its tasks include strengthening mutual understanding in the coexistence of locals and immigrants and promoting the equal participation of all population groups in social life.

Beirat für Integration und Migration



Altes Rathaus
Alter Markt 6
39104 Magdeburg



0391 5402384



integrationsbeirat@
stadt.magdeburg.de



[www.magdeburg.de/
integrationsbeirat](http://www.magdeburg.de/integrationsbeirat)¹

Die aktuellen Sprechzeiten des Beirats sind auf der Webseite unter ‚Aktuelles‘ zu finden.

The current office hours of the Advisory Council can be found on the website under ‚Aktuelles‘.




Netzwerk für Integrations- und Ausländerarbeit


Network for Integration and Work with Foreigners


Im Netzwerk für Integrations- und Ausländerarbeit arbeiten Organisationen, Institutionen, Vereine, Behörden, Beratungsstellen und Bildungsträger in den Arbeitsgruppen „Arbeit und Ausbildung“, „(Inter-)Kultur und Soziales“ und „Sprache“ partnerschaftlich zusammen. Ziel ist die Verbesserung der Rahmenbedingungen für Integration und der Lebensbedingungen von in Magdeburg lebenden Migrant*innen.


In the Network for Integration and Work with Foreigners, organisations, institutions, associations, authorities, counselling centres and educational facilities work together in the working groups „Work and Training“, „(Inter)culture and social issues“ and „Language“. The aim is to improve the framework conditions for integration and the living conditions of migrants living in Magdeburg.


Netzwerk für Integrations- und Ausländerarbeit

 Wilhelm-Höpfner-Ring 4
39116 Magdeburg

 Frau Laura Lubinski

 0391 5406717

 koordination.integration@stadt.magdeburg.de

 www.magdeburg.de/integrationsnetzwerk1



Ausländerbehörde der Landeshauptstadt Magdeburg

Immigration Office of the state capital Magdeburg

Die Ausländerbehörde ist für den Vollzug des Aufenthaltsrechts verantwortlich, unter anderem für folgende Bereiche:

- Einreise und Aufenthalt von Ausländer*innen zu verschiedenen Aufenthaltszwecken (zum Beispiel für Studium oder Ausbildung, Erwerbstätigkeit, Familiennachzug, humanitäre Gründe wie Asyl)
- Erteilung von Aufenthaltstiteln, zum Beispiel Aufenthaltserlaubnis, Niederlassungserlaubnis
- Berechtigung oder Verpflichtung zum Integrationskurs
- Aufenthalt für Bürger*innen aus der EU
- Staatsangehörigkeitsangelegenheiten
- Namensänderung
- Einbürgerung

Mehr Informationen und Kontaktmöglichkeiten unter www.magdeburg.de/ausländerbehörde!

The Immigration Office is responsible for the application of the right of residence, amongst others for:

- Immigration and residence of foreigners for different purposes (for example for studies or vocational training, employment, family reunion, humanitarian reasons such as asylum)
- issuance of residence permits, for example permit of residence, settlement permit
- right or obligation to an integration course
- residence for EU-citizens
- matters of citizenship
- change of name
- naturalisation

More information and contact details at www.magdeburg.de/ausländerbehörde!



Ausländerbehörde



Lübecker Straße 53-63
Neustädter Höfe | Haus 1
39124 Magdeburg



0391 5404389



Aktuelle E-Mail-Adressen
auf der Webseite.
Current email addresses
on the website.



www.magdeburg.de/ausländerbehörde¹



Jugendamt der Landeshauptstadt Magdeburg

Youth Welfare Office of the state capital Magdeburg

Das Jugendamt berät und unterstützt Eltern und Sorgeberechtigte bei der Förderung der individuellen und sozialen Entwicklung von Kindern und Jugendlichen. Es ist für den Schutz von Kindern vor Diskriminierung, Bestrafung und Gewalt verantwortlich. Das Jugendamt bietet Hilfs- und Serviceleistungen, um Kinder und Jugendliche beim Heranwachsen und bei der Integration in die Gesellschaft zu begleiten. Das Team Tagesbetreuung bietet Information und Beratung zur Betreuung von Kindern in einer Kinder-tageseinrichtung. Der Platzvermittlungsservice hilft bei der Suche nach einem Betreuungsplatz.

Terminvereinbarungen sind unter www.magdeburg.de/terminreservierung¹ oder per Mail, per Telefon oder **Behörden-Hotline 115** möglich.

The Youth Welfare Office advises and supports parents and guardians in promoting the individual and social development of children and young people. It is responsible for the protection of children against discrimination, punishment and violence. The Youth Welfare Office offers assistance and services to accompany children and young people as they grow up and integrate themselves into society. The Day Care Team provides information and counselling on the care of children in a day care centre. The Placement Service assists in finding a place in a day-care centre.

Appointments can be made online at www.magdeburg.de/terminreservierung¹ or via email, telephone or the **public administration's customer service hotline 115**.



Jugendamt



Wilhelm-Höpfner-Ring 1
39116 Magdeburg



0391 5403145



jugendamt@magdeburg.de



www.magdeburg.de/jugendamt²

1



2



Beauftragte der Landeshauptstadt Magdeburg

Commissioners of the state capital Magdeburg

Die Beauftragten der Stadt haben stets ein offenes Ohr für die Anliegen ihrer Zielgruppe. Sie informieren und unterstützen bei Problemen, Fragen und Beschwerden. Sie sind die politische Interessenvertretung von Menschen, deren Leistungen, Bedürfnisse und Probleme im Alltag nicht immer präsent sind. Informationen zu allen Beauftragten sind auf der Homepage der Landeshauptstadt Magdeburg zu finden.

The City Commissioners always lend an ear to their target group and their concerns. They provide information and support to citizens with problems, questions and complaints. They politically advocate for people whose services, needs and problems are not always visible in everyday life. Information on all Commissioners can be found on the homepage of the state capital Magdeburg.

www.magdeburg.de/beauftragte¹



Amt für Gleichstellungsfragen Office for Gender Equality

Das Amt für Gleichstellungsfragen setzt sich für die Chancengleichheit von Frauen, Männern und Menschen aller Geschlechter ein.
The Office for Gender Equality advocates equal opportunities for women, men and people of all genders.



Alter Markt 6
39090 Magdeburg



Frau Heike Ponitka



0391 5402316



heike.ponitka@
stadt.magdeburg.de



www.frauen-magdeburg.de²



Behindertenbeauftragte Commissioner for Disabled People

Die Behindertenbeauftragte kümmert sich um die Belange und Bedürfnisse von Menschen mit Behinderungen.
The Commissioner for Disabled People attends to the concerns and needs of people with disabilities.



Frau Tanja Pasewald



0391 5402342



tanja.pasewald@
stadt.magdeburg.de





Kinderbeauftragte Children's Rights Commissioner

Die Kinderbeauftragte ist Ansprechpartnerin für die Interessen von Kindern, Jugendlichen und Familien in Magdeburg.

The Children's Rights Commissioner is the contact person for the interests of children, adolescents and families in Magdeburg.



0391 5402857



www.magdeburg.de/kinderbeauftragte¹



Integrationsbeauftragter Integration Officer

Der Integrationsbeauftragte ist Ansprechpartner für öffentliche Belange zu Fragen der Integration und Migration. The Integration Officer is the point of contact for public issues relating to integration and migration.



0391 5406629



Abdoul.Coulibaly@stadt.magdeburg.de



Seniorenbeirat und Seniorenbeauftragte Senior Citizens' Advisory Council and Senior Citizens' Representative

Die Seniorenbeauftragte ist die Interessenvertretung der Senior*innen und setzt sich zusammen mit dem Seniorenbeirat für die Belange älterer Menschen ein. The Senior Citizens' Representative represents the interests of senior citizens and, together with the Senior Citizens' Advisory Council, advocates for the interests of older people.



0391 5402383 Seniorenbeirat



0391 5406686 Seniorenbeauftragte



seniorenbeirat@soz.magdeburg.de
Martina.Schueler@stadt.magdeburg.de



BürgerBüros der Landeshauptstadt Magdeburg

Citizens' Offices of the state capital Magdeburg

Die Bürgerbüros der Landeshauptstadt Magdeburg sind zuständig für Ausweis-, Pass- und melderechtliche Angelegenheiten, unter anderem:

- Personalausweis- und Passangelegenheiten (für deutsche Staatsangehörige)
- An-, Ab- und Ummeldung
- Melderegisterauskünfte
- Melde- und Lebensbescheinigungen, Haushaltsbescheinigungen
- Verlustmeldung von Dokumenten
- Antrag auf Führungszeugnis und auf Erteilung einer Gewerbezentralauskunft (auch online möglich)
- Kraftfahrzeug (Kfz)-Angelegenheiten

Für alle Dienstleistungen sind Terminvereinbarungen unter www.magdeburg.de/terminreservierung¹ oder über die Behörden-Hotline 115 üblich.

The Citizens' Offices are responsible for everything concerning national identity cards, passports and registration, among others:

- national identity cards and passports (for German citizens)
- registration issues
- information from the civil register
- registration documents, life and household certificates
- report of the loss of documents
- requests for certificates of conduct and for the issuing of information from the commercial central register (also possible online)
- issues concerning vehicles

For all services appointments should be made in advance at www.magdeburg.de/terminreservierung¹ or via the public administration's customer service hotline 115.



BürgerBüro Mitte



Leiterstraße 2a
39104 Magdeburg



115



[bbm@buergerbueero.
magdeburg.de](mailto:bbm@buergerbueero.magdeburg.de)



[www.magdeburg.de/
buergerbueros](http://www.magdeburg.de/buergerbueros)²

[www.magdeburg.de/
DigitalesRathaus](http://www.magdeburg.de/DigitalesRathaus)³

1



2



3





BürgerBüro West



Bruno-Beye-Ring 50
39130 Magdeburg



115



bbw@buengerbuero.
magdeburg.de



[www.magdeburg.de/
buergerbueros](http://www.magdeburg.de/buergerbueros)¹

[www.magdeburg.de/
DigitalesRathaus](http://www.magdeburg.de/DigitalesRathaus)²



BürgerBüro Nord



Lübecker Straße 32
39124 Magdeburg



115



bbn@buengerbuero.
magdeburg.de



[www.magdeburg.de/
buergerbueros](http://www.magdeburg.de/buergerbueros)¹

[www.magdeburg.de/
DigitalesRathaus](http://www.magdeburg.de/DigitalesRathaus)²



BürgerBüro Süd



Salbker Chaussee 67
(Bördepark)
39118 Magdeburg



115



bbs@buengerbuero.
magdeburg.de



[www.magdeburg.de/
buergerbueros](http://www.magdeburg.de/buergerbueros)¹

[www.magdeburg.de/
DigitalesRathaus](http://www.magdeburg.de/DigitalesRathaus)²

1



2



Sozial- und Wohnungsamt der Landeshauptstadt Magdeburg

Social Welfare and Housing Office of the state capital Magdeburg

Das Sozial- und Wohnungsamt der Landeshauptstadt Magdeburg bietet verschiedene Beratungs- und Informationsangebote in den Themenfeldern Wohnen, Familie, Gesundheit und Alter. In schwierigen sozialen, finanziellen oder gesundheitlichen Lebenslagen werden bei Nachweis der Bedürftigkeit soziale Leistungen gewährt: Zum Beispiel Elterngeld, Wohngeld, Eingliederungshilfen für Menschen mit Behinderung, Grundsicherung im Alter oder der Stadtpass Otto-City-Card, mit dem kulturelle Angebote in der Stadt zu ermäßigten Preisen in Anspruch genommen werden können.

Für die Beratung ist im Vorfeld eine Terminvereinbarung per Telefon, über das Kontaktformular der Webseite oder unter www.magdeburg.de/terminreservierung¹ notwendig.

The Social Welfare and Housing Office of the state capital Magdeburg provides different offers of consultation and information regarding housing, family, health and age. In difficult social, financial or health situations it is possible to receive social benefits if proof of need is provided: for example parental or housing allowance, integration assistance for people with special needs, basic financial security in old age or the Otto-City-Card which makes it possible to take part in cultural activities in the city at reduced prices.

To get a consultation an appointment must be made in advance via telephone, via the contact form of the website or at www.magdeburg.de/terminreservierung¹.



Sozial- und Wohnungsamt



Wilhelm-Höpfner-Ring 4
39116 Magdeburg



0391 5403670



sozial-und-wohnungsamt@
magdeburg.de



www.magdeburg.de/soziales²



Sozial- und Wohnungsamt der Landeshauptstadt Magdeburg | Abteilung Zuwanderung | Social Welfare and Housing Office of the state capital Magdeburg | Immigration Department

In der Abteilung Zuwanderung im Sozial- und Wohnungsamt werden entsprechend des Aufnahme- und Aufenthaltsgesetzes verschiedene Sozialleistungen gewährt. Dazu gehören umfassende einzelfallbezogene Leistungen, die der Sicherstellung des notwendigen Lebensunterhaltes und der Unterkunft dienen. Weitere Leistungsangebote sind die koordinierenden Integrationshilfen, sozialpädagogische Betreuung sowie Beratung für ausländische Frauen mit Gewalterfahrung aufgrund von Flucht und Vertreibung.

Für die Beratung ist im Vorfeld eine Terminvereinbarung per Telefon, über das Kontaktformular der Webseite oder unter www.magdeburg.de/terminreservierung¹ notwendig.

Within the Social Welfare and Housing Office, the Immigration Department provides various social benefits in accordance with the laws on reception and residence. This includes individual benefits to ensure the necessary means of subsistence and accommodation. Other services offered are the coordination of integration assistance, socio-educational support, and assistance for immigrant women who have experienced violence due to flight and displacement.

To get a consultation an appointment must be made in advance via telephone, via the contact form of the website or at www.magdeburg.de/terminreservierung¹.



Sozial- und Wohnungsamt |
50.5 Zuwanderung



Georg-Kaiser-Straße 3
39116 Magdeburg



Frau Cindy Pasewald



0391 5403622



cindy.pasewald@
soz.magdeburg.de



www.magdeburg.de²

1



2



Standesamt der Landeshauptstadt Magdeburg

Registry Office of the state capital Magdeburg

Das Standesamt führt die Personenstandsregister für seinen Zuständigkeitsbereich. Das Standesamt stellt aus diesen Registern Urkunden aus (Geburts-, Ehe-, Lebenspartnerschafts- und Sterbeurkunden). Im Standesamt sind Geburten von Neugeborenen und Sterbefälle im Stadtgebiet Magdeburg anzuzeigen und zu beurkunden. Das Standesamt ist zuständig für die Anmeldung und Durchführung von Eheschließungen. Den Austritt aus einer Kirche muss man im Standesamt persönlich erklären.

Für alle Dienstleistungen sind Terminvereinbarungen per Mail oder Telefon notwendig.

The Registry Office manages the local registers of births, marriages and deaths. It issues necessary documents and certificates from these registers (births, deaths, marriages and civil partnerships). The birth of newborns as well as deceases have to be reported to and certified at the Registry Office. It is also responsible for registration and implementation of marriages. Leaving a church must be declared in person at the Registry Office.

For all services appointments must be made in advance via email or telephone.



Standesamt



Humboldtstraße 11
39112 Magdeburg



standesamt@std.magdeburg.de




www.magdeburg.de/aemter/standesamt¹




| | | |
|---|------------------|-----------------------------------|
| Eheanmeldung, Ehefähigkeitszeugnisse und Anerkennung ausländischer Scheidungen Marriage registration, certificate of no impediment to marriage and recognition of foreign divorces | Tel 0391 5404225 | ehe@std.magdeburg.de |
| Anzeige von Geburten und Vaterschaftsanerkennungen Notification of births and acknowledgments of paternity | Tel 0391 5404215 | geburtsanmeldung@std.magdeburg.de |
| Beurkundung von Sterbefällen Notarisation of deaths | Tel 0391 5404216 | sterbe@std.magdeburg.de |
| Kirchenaustritte Resigning from church | Tel 0391 5404226 | ehe@std.magdeburg.de |
| Abforderung aus dem Geburts-, Sterbe- und Eheregister Request from birth, death and marriage registers | Tel 0391 5404223 | urkundenportal@std.magdeburg.de |

Straßenverkehrsabteilung der Landeshauptstadt Magdeburg | Fahrerlaubnisbehörde | Road Traffic Department of the state capital Magdeburg | Driving Licence Authority

Die Fahrerlaubnisbehörde der Straßenverkehrsabteilung kümmert sich um Führerscheingelegenheiten. Für Personen, die einen festen Wohnsitz in Magdeburg haben und einen Führerschein aus einem nicht-EU- oder EWR-Staat besitzen, ist nach sechs Monaten ggf. eine Umschreibung nötig, um in Deutschland weiterhin Auto fahren zu dürfen. Alle weiteren Angelegenheiten, die mit der Privatnutzung eines Autos zu tun haben (zum Beispiel Zulassung), erfolgen durch die  **BürgerBüros der Landeshauptstadt Magdeburg**.

Für die Fahrerlaubnisbehörde sind Terminvereinbarungen per Mail, Telefon oder über die **Behörden-Hotline 115** notwendig.

The Driving Licence Authority of the Road Traffic Department takes care of driving license matters. Persons who have a permanent residence in Magdeburg and hold a driving licence from a non-EU or EEA state may need a change of registration after six months in order to continue driving in Germany.

All other matters relating to the private use of a car (for example registration) are handled by the Citizens' Offices ( **BürgerBüros der Landeshauptstadt Magdeburg**).

For the driving license authorities appointments must be made in advance via email, telephone or the **public administration's customer service hotline 115**.



Straßenverkehrsabteilung



Tessenowstraße 15
39114 Magdeburg



0391 5404407



strassenverkehrsabteilung@
magdeburg.de



[www.magdeburg.de/
strassenverkehrsabteilung](http://www.magdeburg.de/strassenverkehrsabteilung)¹



Asylverfahrensberatung

Asylum procedure counselling

Zielgruppen

- Flüchtlinge aus den Landesaufnahmeeinrichtungen Magdeburgs, die sich im Asylverfahren befinden und eine Aufenthaltsgestattung oder Duldung besitzen

Angebote und Leistungen

- Beratung zum Asylverfahren | Dublin-Verfahren
- Informationen über deutsches und europäisches Recht
- Hilfe beim Kontakt mit Behörden und beim Ausfüllen von Formularen | Schreiben von Briefen
- Unterstützung im Klageverfahren
- Vermittlung zu Anwälten und anderen Sozialstellen

Target group

- refugees from the regional reception facilities in Magdeburg who are in the process of being granted asylum and have a temporary resident permit or with „Duldung“ – a short-term permit tolerating residence

Services and offers

- counselling on the asylum procedure | Dublin procedure
- information on German and European law
- help with contacting public authorities and filling in forms | writing letters
- assistance in legal proceedings
- referral to lawyers and other social services

Caritas – Sozialverbund
gGmbH
Landesaufnahmeeinrichtung
Magdeburg



Breitscheidstraße 53
39114 Magdeburg



Herr Iyad Aboud



0160 96649450



iyad.aboud@caritas-rvmd.de



www.caritas-magdeburg-stadt.de/beratung-und-hilfen/beratung-und-begleitung/asylverfahrensberatung¹



Arabisch, Deutsch, Englisch



Gesonderte Beratung und Betreuung für Zugewanderte nach dem Aufnahmegesetz des Landes Sachsen-Anhalt

Specific counselling and mentoring according to the Reception Act of Saxony-Anhalt

Zielgruppen

- Asylsuchende, Geflüchtete mit Duldung, Asylberechtigte, Bleibeberechtigte, sonstige Flüchtlinge
- Spätaussiedler*innen
- Zugewanderte mit Niederlassungserlaubnis
- sonstige auf Dauer in Sachsen-Anhalt lebende Zugewanderte

Angebote und Leistungen

- Hilfe bei asyl-, aufenthalts- und leistungsrechtlichen Fragen
- Beratung bei besonderen Problemlagen und alltäglichen Angelegenheiten
- Unterstützung bei der sprachlichen, gesellschaftlichen und kulturellen Integration
- Vermittlung an und Zusammenarbeit mit Fachstellen und Zusammenarbeit mit der Härtefallkommission
- Beratung zu akzeptierter Rückkehr, Weiterwanderung und Familienzusammenführung
- Deutschsprachkurse für Geflüchtete

Bitte vereinbaren Sie für eine Beratung einen Termin.

Target group

- asylum seekers, refugees with with „Duldung“ – a short-term permit tolerating residence, persons entitled to asylum, persons entitled to stay
- other refugees
- repatriates
- immigrants with settlement permit
- other immigrants living permanently in Saxony-Anhalt

Services and offers

- help with questions concerning asylum, residence and benefits
- counselling on specific problems and everyday matters
- assistance with linguistic, social and cultural integration
- referral to and cooperation with specialised services and the Commission for Cases of Hardship
- consultations on accepted return, onward migration and family reunification
- German language courses for refugees

Please make an appointment for a consultation.

**Caritasverband für das Bistum Magdeburg e.V.
Interkulturelles Beratungs- und Begegnungszentrum**



Karl-Schmidt-Straße 5c
39104 Magdeburg



Herr Amidou Traore
0391 4080518 und 0151 72483794
amidou.traore@caritas-ikz-md.de



Frau Larissa Gelfand
0391 4080524 und 0151 57660006
larissa.gelfand@caritas-ikz-md.de



Frau Daniela Fatih
0391 4080523 und 0151 15267284
daniela.fatih@caritas-ikz-md.de



Herr Daniel Weltz
0391 4080528 und daniel.weltz@caritas-ikz-md.de



Frau Johanna Strecker
0391 4080517 und johanna.strecker@caritas-ikz-md.de



Zohra Miliani
0391 4080522 und zohra.miliani@caritas-ikz-md.de



Herr Ismail Reka
0391 4080515 und 0170 5367523
ismail.reka@caritas-ikz-md.de



www.caritas-magdeburg.de/unsere-hilfe-beratung/migration-integration/gesonderte-beratung-und-betreuung-fuer-zuwanderinnen-und-zuwanderer1



Arabisch, Albanisch, Bambara, Deutsch, Dioula, Englisch, Französisch, Kurdisch, Russisch, Serbokroatisch



Sozial- und Wohnungsamt | Abteilung Zuwanderung



Georg-Kaiser-Straße 3
39116 Magdeburg



Frau Annett Schmidt
0391 5403456
annett.schmidt@stadt.magdeburg.de



www.magdeburg.de2



Deutsch



Jugendmigrationsdienst (JMD)

Youth Migration Service (JMD)

Zielgruppen

- Flüchtlinge und Migrant*innen vom 12. bis zur Vollendung des 27. Lebensjahres unabhängig vom Aufenthaltsstatus (auch mit Duldung)
- Eltern – speziell in Fragen zu Schule, Ausbildung und Bildung
- Initiativen und Institutionen, die für den Integrationsprozess junger Geflüchteter und Migrant*innen relevant sind, einschließlich der Bevölkerung im Lebensumfeld der jungen Menschen

Angebote und Leistungen

- Beratung und Unterstützung bei Fragen zu:
 - Schule/Ausbildung/Arbeit
 - Transferleistungen, wie z.B. Bürgergeld, Kindergeld, Elterngeld
 - Aufenthalt/Visum/Asylverfahren
 - Kitaplatz
- Beratung und Unterstützung bei persönlichen Anliegen bzgl. Geld, Wohnung, Familie, etc.
- Vermittlung zu Sprachkursen, Behörden, Ärzten und anderen spezifischen Beratungsstellen
- Kurse für niedringschwelliges Sprachtraining

Target group

- refugees and migrants from the age of 12 to the age of 27, regardless of their residence status (also with „Duldung“ – a short-term permit tolerating residence)
- parents – especially with questions concerning school, training and education
- initiatives and institutions relevant to the integration process of young refugees and migrants, including the population in the young people’s living environment

Services and offers

- advice and support with questions about:
 - school/vocational training/work
 - social benefits, e.g. citizen’s allowance, child benefit, parental allowance
 - residence/visa/asylum procedures
 - daycare for children
- advice and support with personal issues relating to money, housing, family, etc.
- referral to language courses, public authorities, doctors and other specific advice centres
- courses for low-entry language training

AWO Kreisverband Magdeburg e.V.



Klausenerstraße 17
39112 Magdeburg



Nadine Kobow-Päsler
0170 2401462
jmd@awo-kv-magdeburg.de



Gitta Tost
0160 4801747
jmd2@awo-kv-magdeburg.de



[www.awo-kv-magdeburg.de/beratung/
jugendmigrationsdienst](http://www.awo-kv-magdeburg.de/beratung/jugendmigrationsdienst)¹



Deutsch, Englisch, Russisch

Internationaler Bund (IB)



Walther-Rathenau-Straße 30
39106 Magdeburg



Frau Ketevan Asatiani-Hermann
ketevan.asatiani-hermann@ib.de



Frau Wiebke Kipka
wiebke.kipka@ib.de



Frau Elena Slavkova
elena.slavkova@ib.de



0391 7391089



jmd-magdeburg@ib.de



www.internationaler-bund.de/standort/211588²



Deutsch, Englisch, Georgisch, Russisch

1



2



Migrationsberatung für erwachsene Zugewanderte (MBE)

Migration counselling for adult immigrants (MBE)

Zielgruppen

- Erwachsene Zugewanderte ab 27 Jahren
- Zugewanderte bis zu drei Jahre nach Einreise oder bis zu drei Jahre nach Erhalt des ersten Aufenthaltstitels
- bereits länger in Deutschland lebende Zugewanderte mit Integrationshindernissen und weiterem Integrationsbedarf

Leistungen und Angebote

- Allgemeine Sozialberatung und Begleitung in allen Fragen des täglichen Lebens
- Unterstützung und Rat ab dem ersten Tag in Deutschland zu folgenden Themen: Aufenthalt, Familiennachzug, Deutsch lernen, Arbeit, Beruf und Praktikum, Wohnen, Gesundheit, Familie und Ehe
- Schule und Kindergarten
- Vermittlung in Integrationskurse und berufsbezogene Sprachkurse
- Unterstützung bei der Suche nach Praktikums- und Arbeitsplätzen
- Hilfe im Umgang mit Behörden sowie Unterstützung beim Ausfüllen von Anträgen, z. B. Kindergeld, Kinderzuschlag, Wohngeld, Bürgergeld, Arbeitslosengeld

Bitte vereinbaren Sie für eine Beratung einen Termin!

Target group

- Adult immigrants aged 27 and over
- Immigrants up to three years after entering the country or up to three years after receiving their first residence permit
- Immigrants who have already been living in Germany for some time with integration obstacles and a need for further integration

Services and offers

- General social counseling and support in all aspects of daily life
- Support and advice from the first day in Germany on the following topics Residence, family reunification, learning German, work, career and internships, housing, health, family and marriage
- School and kindergarten
- Placement in integration courses and job-related language courses
- Support in the search for internships and jobs
- Help in dealing with authorities and support in completing! applications, e.g. child benefit, child supplement, housing benefit, citizen's allowance, unemployment benefit

Please make an appointment for a consultation.

AWO Landesverband Sachsen-Anhalt e.V.



Klausenerstr. 17
39112 Magdeburg



Frau Lena Schmalenberg
0391 99977737 und 0170 3735738
lena.schmalenberg@awo-sachsenanhalt.de



Herr Torsten Diedrich
0391 99977733 und 0170 3735754
torsten.diedrich@awo-sachsenanhalt.de



Herr Michael Heine
0391 99977738 und 017 616279147
michael.heine@awo-sachsenanhalt.de



www.awo-sachsenanhalt.de/migration/mbe¹



Deutsch, Englisch

Caritas – Sozialverbund gGmbH



Max-Josef-Metzger-Str. 1a
39104 Magdeburg



Frau Brigitte Kiehl
0391 28921023
brigitte.kiehl@caritas-rvmd.de



www.caritas-magdeburg-stadt.de²



Deutsch, Polnisch, Russisch

1



2



Migrationsberatung für erwachsene Zugewanderte (MBE)

Migration counselling for adult immigrants (MBE)

Deutscher Familienverband LV Sachsen-Anhalt e.V.



Bürgerhaus Kannenstieg
Johannes-R.-Becher-Str. 57
39128 Magdeburg



Herr Daniel Krieger
Frau Doreen Rehm
Frau Jennifer Amuzu



0391 5629715



mbe@dfv-lsa.de



www.dfv-lsa.de/mbe¹



Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch, Russisch,
Ukrainisch

Familienhaus Magdeburg gGmbH



Hohefortestr. 14
39106 Magdeburg



Frau Anna Kroll
Frau Janine Kuske



0391 99000099
0151 54882471



mbe@familienhaus-magdeburg.de



www.familienhaus-magdeburg.de²



Deutsch, Englisch



Fach- und Servicestelle für die Führung von Pflegschaften und Vormundschaften von unbegleiteten minderjährigen Flüchtlingen in Sachsen-Anhalt

Die Fach- und Servicestelle der Caritas in Kooperation mit refugium e.V. bahnt die Errichtung von freiwilligen Vormundschaften für Kinder und Jugendliche mit Fluchterfahrungen in Kooperation mit den zuständigen Jugendämtern an, schult die Interessent*innen vorab und begleitet und unterstützt die Vormünder während der gesamten Vormundschaftszeit. Hierzu zählen auch kostenfreie Fortbildungen und von der Fach- und Servicestelle initiierte Austauschtreffen aktiver Vormünder.

Es werden hier Menschen gesucht, die bereit sind, Verantwortung für die Zukunftsgestaltung eines Kindes oder Jugendlichen zu übernehmen und sich ehrenamtlich als Vormund zur Verfügung zu stellen.

The specialised service centre of Caritas in cooperation with refugium e. V. initiates the establishment of voluntary guardianships for children and young people who have experienced flight in cooperation with the responsible youth welfare offices, trains the interested individuals in advance and accompanies and supports the guardians throughout the entire guardianship period. This also includes free training courses and meet-ups for active guardians organised by the specialised and service centre.

The centre is looking for people who are willing to take responsibility for shaping the future of a child or young person and volunteer as a guardian.

Fach- und Servicestelle für die Führung von Pflegschaften und Vormundschaften von unbegleiteten minderjährigen Flüchtlingen in Sachsen-Anhalt

Caritasverband für das Bistum Magdeburg e.V.



Jugend- und Sozialzentrum
„Mutter Teresa“
Vor der Turmschanze 18
39114 Magdeburg



umf-vormundschaften.
sachsen-anhalt@
caritas-refugium.de




www.vormundschaften-sachsen-anhalt.de¹




Auslandsgesellschaft Sachsen-Anhalt e.V. (AGSA)

Die Auslandsgesellschaft Sachsen-Anhalt e.V. (AGSA) ist ein Dachverband für Organisationen, die sich für ein demokratisches Miteinander sowie gleichberechtigte soziale Teilhabe unabhängig von Herkunft, Religion, Sprache u.a. Merkmalen einsetzen. Bilateralen Gesellschaften, europapolitischen Vereinen, Migrantenselbstorganisationen und Vereinen des Globalen Lernens wird logistische Unterstützung in Form von Räumen & Technik, Beratung und Vernetzung geboten. Die AGSA wirkt als Fachpartner in den Themenfeldern Einwanderung, Interkulturelle Orientierung, Öffnung und Diversity, Europäische Zusammenarbeit und globales Lernen in Sachsen-Anhalt.

Im  **einewelt haus Magdeburg**, das sich in Trägerschaft der AGSA befindet, finden ehrenamtlich wirkende Organisationen, die in den o.g. Themenfeldern aktiv sind, kostenlosen Raum für ihre Veranstaltungsangebote.

The Auslandsgesellschaft Sachsen-Anhalt e.V. (AGSA) is an umbrella organisation for associations that advocate a democratic coexistence and equal social participation regardless of origin, religion, language and other characteristics. For bilateral societies, European political associations, migrant self-organisations and global learning associations, logistical support is offered in the form of rooms and technology, advice and networking. The AGSA acts as an expert partner in the fields of immigration, intercultural orientation, openness and diversity, European cooperation and global learning in Saxony-Anhalt.

In the  **einewelt haus Magdeburg**, which is sponsored by the AGSA, voluntary organisations active in the above-mentioned fields can find a free venue for their events.

Auslandsgesellschaft Sachsen-Anhalt e.V.



Schellingstraße 3-4
39104 Magdeburg



0391 5371200



info@agsa.de



www.agsa.de¹



Orientierungsberatung für Neuzugewanderte

Orientation counselling for new immigrants

Zielgruppen

- Geflüchtete und Migrant*innen jeden Alters und mit jeder Art von Aufenthaltsstatus

Angebote und Leistungen

- Hilfe beim Ausfüllen von Formularen
- Unterstützung bei der Kommunikation mit Behörden und der Übersetzung von Behördenbriefen
- Übersetzungshilfen in den Sprachen Arabisch, Deutsch und Englisch

Target group

- refugees and migrants of any age and with any kind of residence status

Services and offers

- help with filling in forms
- support in communicating with public authorities and translation of letters from government agencies
- translation assistance in Arabic, German and English

Auslandsgesellschaft Sachsen-Anhalt e.V.



Schellingstraße 3-4
39104 Magdeburg



0391 5371242



orientierung@agsa.de



www.agsa.de/orientierungsberatung.html¹



Flüchtlingsrat Sachsen-Anhalt e.V.

Der Flüchtlingsrat Sachsen-Anhalt e.V. setzt sich für die Anerkennung der Rechte von Geflüchteten und die Verbesserung ihrer Lebenssituation ein. Im Mittelpunkt seiner Arbeit steht die koordinierende und beratende Tätigkeit mit Vereinen, Institutionen und Selbstorganisationen von Flüchtlingen. Er vermittelt als Informations- und Anlaufstelle individuelle Hilfen. Der Flüchtlingsrat ist Mitglied der Härtefallkommission.

The Refugee Council of Saxony-Anhalt (Flüchtlingsrat Sachsen-Anhalt e.V.) advocates for the recognition of refugees' rights and the improvement of their living situation. Its work focuses on coordinating and advising associations, institutions and self-organisations of refugees. As an information and contact point, it arranges individual help. The Refugee Council is a member of the Hardship Commission.

Flüchtlingsrat Sachsen-Anhalt e.V.



Schellingstraße 3-4
39104 Magdeburg



0391 50549613



info@fluechtlingsrat-lsa.de




www.fluechtlingsrat-lsa.de¹



Jugendhilfeverbund Magdeburg GmbH

Der Jugendhilfeverbund Magdeburg bietet vernetzte und aufeinander aufbauende Hilfen im Raum Magdeburg an, darunter das **ambulante Clearingverfahren für unbegleitete minderjährige Ausländer (UMA)**. Ziel des ambulanten Clearingverfahrens ist die Klärung der Situation und Perspektiven von unbegleiteten Minderjährigen unmittelbar nach der Einreise bzw. nach Anschluss an die vorübergehende Inobhutnahme eines UMA. Dieses Angebot kann für unbegleitete minderjährige Ausländer*innen ergänzend genutzt werden, die innerhalb der stationären Jugendhilfe unterschiedlicher Trägerschaft oder in Pflegefamilien betreut werden. Die Vermittlung an die Clearingstelle muss über das  **Jugendamt der Landeshauptstadt Magdeburg** erfolgen.

The Magdeburg Youth Welfare Association offers integrated and mutually supportive assistance in the Magdeburg area, including the **ambulant clearing procedure for unaccompanied minor foreigners (UMA)**. The aim of the ambulant clearing procedure is to clarify the situation and prospects of unaccompanied minors immediately after entry or after the temporary placement of a UMA. This offer can be used as a supplement for unaccompanied minor foreigners who are looked after within the stationary youth welfare services of various bodies or in foster families. Referral to the clearing centre must be made via the Youth Welfare Office of the state capital Magdeburg ( **Jugendamt der Landeshauptstadt Magdeburg**).

Jugendhilfeverbund Magdeburg GmbH



Robert-Koch-Straße 4
39108 Magdeburg



0391 40045264



jhv@stejh.de



[www.stejh.de/
ambulante-hilfen-des-jhv](http://www.stejh.de/ambulante-hilfen-des-jhv)¹



Landesnetzwerk Migrantenorganisationen Sachsen-Anhalt (LAMSA) e.V.

LAMSA e.V. vertritt das politische, soziale und kulturelle Interesse der Menschen mit Migrationsgeschichte in Sachsen-Anhalt und versteht sich als deren Fürsprecher gegenüber der Landespolitik, allen migrationspolitisch relevanten Organisationen sowie weiteren Migrant*innenorganisationen auf Bundesebene. LAMSA initiiert und führt Projekte mit den Themenschwerpunkten „Interkulturelle Bildung und soziale Teilhabe“, „Perspektive Arbeitsmarkt“, „Demokratie und Teilhabe“ und „Ehrenamt und Gemeinwohl“ durch. Wichtige Aufgaben sind: Stärkung und Vernetzung von Migrant*innenorganisationen, Angebot von Informations- und Bildungsveranstaltungen, Fachaustausch und -dialog auf lokaler, Landes-, Bundes- und europäischer Ebene, Sprachmittlung und Unterstützung sowie Förderung weiterer Engagements.

LAMSA e.V. represents the political, social and cultural interests of people with migration history in Saxony-Anhalt and sees itself as their advocate towards state politics, all organisations relevant to migration policy and other migrant organisations at federal level. LAMSA initiates and implements projects in the areas of „Intercultural Education and Social Participation“, „Labour Market Perspectives“, „Democracy and Participation“ and „Volunteering and Common Welfare“. Important tasks are: strengthening and interconnecting migrant organisations, offering information and educational events, professional exchange and dialogue at local, state, federal and European level, language mediation and support as well as promoting further commitments.

Landesnetzwerk
Migrantenorganisationen
Sachsen-Anhalt (LAMSA) e.V.



Forsterstraße 42
06112 Halle (Saale)



0340 87058832



info@lamsa.de



www.lamsa.de¹

1



Lesben- und Schwulenverband Sachsen-Anhalt e.V.

Der Lesben- und Schwulenverband Sachsen-Anhalt ist als Landesverband Teil des bundesweit agierenden LSVD-Netzwerkes. Im Jahr 1995 gegründet, setzt sich der LSVD Sachsen-Anhalt für die Belange von Lesben, Schwulen, Bisexuellen, trans, inter, nichtbinären, A-Spec* und queeren Menschen (LSBTIAQ*) ein. Der Verein hält diverse Angebote und Projekte vor wie beispielsweise die Beratung für queere Menschen und Regenbogenfamilien, Aufklärungs- und Bildungsworkshops sowie eine queere Bibliothek. Speziell für queere Geflüchtete gibt es eine Asylverfahrensberatung im Projekt „Queer Refugee Support“, ebenso wie eine Begegnungs- und Austauschmöglichkeit mit anderen Menschen aus der Community im Regenbogencafé.

The LSVD Saxony-Anhalt is part of the nationwide LSVD network. Founded in 1995, the LSVD Saxony-Anhalt is committed to the interests of lesbians, gays, bisexuals, trans, inter, non-binary, A-Spec* and queer people (LSBTIAQ*). The association offers various services and projects such as counselling for queer people and rainbow families, educational workshops and a queer library. The 'Queer Refugee Support' project provides asylum counselling specifically for queer refugees, as well as an opportunity to meet and exchange experiences with other people from the community in the Rainbow Café.

Lesben- und Schwulenverband Sachsen-Anhalt e.V.



Otto-von-Guericke-Straße 41
39104 Magdeburg



0391 5432569
0152 54163236



info@lsvd-lsa.de



www.lsvd-lsa.de/angebote/queer-refugee-support¹



Magdeburg Welcome Service

Der Magdeburg Welcome Service ist ein Willkommensprojekt, das (neu-)zugewanderte Menschen mit Migrationshintergrund wie internationale Fachkräfte, Forschende, Studierende und deren Familien bei allen Fragen und Anliegen, die beim Neustart in Magdeburg auftreten können, unterstützt. Er bietet:

- zahlreiche Informationen auf dem Welcomeportal rund um die Themen: Arbeit & Studium, Wohnen, Sprachkurse, Schule & Kinderbetreuung, Gesundheitswesen, Freizeitgestaltung, Aufenthalts- & Arbeitserlaubnis u.v.m.
- individuelle Beratung per Mail, Telefon, online, vor Ort
- zielgerichtete Verweisberatung bei komplexeren Fragen
- Info-Veranstaltungen & Workshops
- Begegnungstreffen zum Knüpfen von Kontakten
- Unterstützung ansässiger Unternehmen bei der Fachkräftegewinnung & -bindung

The Magdeburg Welcome Service is a welcome project to support (new) residents with a migration background, such as international professionals, researchers, students and their families in all questions and concerns that may arise during their new start in Magdeburg. It offers:

- A wide range of information on the welcome portal on the topics of: Work & study, housing, language courses, school & childcare, healthcare, leisure activities, residence & work permits and much more.
- Individual advice via email, telephone, online, on site
- Specific referral to network partners for more complex questions
- Information events & workshops
- Meet-ups to help you make contacts
- Support for local companies in recruiting and retaining skilled workers

Magdeburg Welcome Service

Landeshauptstadt Magdeburg



Breiter Weg 120a
39104 Magdeburg



0391 5406911
0391 5406912



welcome@stadt.
magdeburg.de



www.welcome-to-magdeburg.de¹



Neustadtmiteinander

Das Projekt Neustadtmiteinander der AWO SPI GmbH engagiert sich im Sozialraum der Neuen Neustadt Magdeburgs für Menschen mit Migrationshintergrund. Es bietet folgende Hilfen:

- Information, Beratung und Begleitung für Zugewanderte
- Entgegenwirken bei Ängsten vor Behörden und Institutionen (durch Beratung und Begleitung)
- Verweisberatung zu Kooperations- und Netzwerkpartner*innen im Stadtteil und Stadtgebiet, um Zugänge zu Informationen und Angeboten zu ermöglichen
- Aufzeigen von Möglichkeiten von Selbstorganisation und Partizipation für Zugewanderte
- Förderung interkultureller Begegnung und Verständigung
- Stärkung der Nachbarschaft durch Bewerbung von Veranstaltungen zu unterschiedlichen Themen, die alle Bewohner*innen ansprechen

The project Neustadtmiteinander of AWO SPI GmbH provides support for people with a migration background in the social neighbourhood of Magdeburg's Neue Neustadt. It offers the following assistance:

- Information, advice and support for immigrants
- Counteracting fears of public authorities and institutions (through counselling and support)
- Referral consultation to cooperation and network partners in the district and city to provide access to information and services
- Highlighting opportunities for self-organisation and participation for immigrants
- Promoting intercultural encounters and understanding
- Strengthening the neighbourhood by promoting events on various topics that appeal to all residents

Neustadtmiteinander

AWO SPI GmbH



Nicolaiplatz 6
39124 Magdeburg



Edna Pevestorf
e.pevestorf@awo-spi.de



Adina Georgiana Caraian
a.caraian@awo-spi.de



0391 99046650
01590 4328955



www.awo-spi.de/projekt/neustadtmiteinander¹



Deutsch, Rumänisch,
Englisch, Romanes







Sprache | Schule | Bildung

Sprachkenntnisse sind grundlegend für Integration und individuelle Perspektiven. Kinder erlernen die Sprache meist im Kindergarten oder in der Schule. Aber auch Erwachsene erhalten Hilfe beim Spracherwerb und bei der Weiterbildung.

Language | School | Education

Language skills are essential for integration and for shaping individual perspectives. Kids and teenagers usually learn the language in kindergarten or at school. But also adults can receive support in language acquisition and further education.

Sprache | Schule | Bildung

| | |
|--|-------|
| Häufige Fragen | 60 |
| Sprachliche Unterstützung für die ersten Schritte | 63 |
| Übersetzungsbüros in Magdeburg | 65 |
| Hilfreiche Links zum Deutschlernen im Internet | 67 |
| Bibliotheken in Magdeburg | 69 |
| Sprachkursanbieter | ab 71 |
| Erwerb von Sprachzertifikaten | 75 |
| Kinderbetreuung in Sachsen-Anhalt | 76 |
| Schule in Sachsen-Anhalt | 77 |
| Nachhilfeangebote in Magdeburg | 78 |
| Weitere Unterstützungsangebote für Kinder und Eltern | 79 |
| Ämter und Behörden | ab 80 |
| Organisationen und Initiativen | ab 82 |

Language | School | Education

| | |
|---|---------|
| Frequently Asked Questions | 60 |
| Language support for the first steps | 63 |
| Translation services in Magdeburg | 65 |
| Helpful links for learning German online | 67 |
| Libraries in Magdeburg | 69 |
| Providers of language courses | from 71 |
| Acquisition of language certificates | 75 |
| Day-care in Saxony-Anhalt | 76 |
| School in Saxony-Anhalt | 77 |
| Tutoring offers in Magdeburg | 78 |
| Further support services for children and parents | 79 |
| Public authorities and administrative bodies | from 80 |
| Organisations and initiatives | from 82 |

Häufige Fragen

Frequently Asked Questions

Dieser Fragenkatalog hilft dabei, schnell die richtigen Ansprechpartner*innen für häufige Anliegen zu finden.

Wo kann ich wichtige Dokumente übersetzen lassen? Where can I have important documents translated?

- 🔍 Übersetzungsbüros in Magdeburg 65

Wer hilft mir, einen passenden Deutschkurs zu finden? Who can help with finding a suitable German course?

- 🔍 Gesonderte Beratung und Betreuung für
Zugewanderte nach dem Aufnahmegesetz
des Landes Sachsen-Anhalt 40
- 🔍 Jobcenter der Landeshauptstadt 105
- 🔍 Jugendmigrationsdienst 42
- 🔍 Magdeburg Welcome Service 54
- 🔍 Migrationsberatung für erwachsene Zugewanderte 44
- 🔍 Sprachkursanbieter 71

Wo kann ich günstiges Lernmaterial für meinen Deutschkurs bekommen?

Where can I get affordable learning materials for my German course?

- 🔍 Bibliothek der Hochschule Magdeburg-Stendal 69
- 🔍 Hilfreiche Links zum Deutschlernen im Internet 67
- 🔍 Stadtbibliothek Magdeburg 70
- 🔍 Otto-von-Guericke-Universität | Universitätsbibliothek .. 69

Wo kann ich ungestört lernen, wenn ich zu Hause keinen Arbeitsplatz habe?

Where can I study without being disturbed if I don't have a workplace at home?

- 🔍 Bibliothek der Hochschule Magdeburg-Stendal 69
- 🔍 Stadtbibliothek Magdeburg 70
- 🔍 Otto-von-Guericke-Universität | Universitätsbibliothek .. 69

This list of questions helps to quickly find the right contact for common concerns.

**Wo finde ich eine geeignete Schule für meine Kinder?
Where can I find a suitable school for my children?**

- 🔍 Fachbereich Schule und Sport der Landeshauptstadt Magdeburg 80
- 🔍 Gesonderte Beratung und Betreuung für Zugewanderte nach dem Aufnahmegesetz des Landes Sachsen-Anhalt 40
- 🔍 Jugendmigrationsdienst 42
- 🔍 Kita-Einstieg Magdeburg 82
- 🔍 Magdeburg Welcome Service 54
- 🔍 Migrationsberatung für erwachsene Zugewanderte 44

**Wo kann ich eine anerkannte Deutschprüfung mit Zertifikat machen?
Where can I take a recognised German language exam with a certificate?**

- 🔍 Erwerb von Sprachzertifikaten 75
- 🔍 Landesverband der Volkshochschulen Sachsen-Anhalt e.V. 83
- 🔍 Sprachkursanbieter 71

**Wo bekomme ich schnelle Übersetzungshilfe für Termine?
Where can I get quick translation help for appointments?**

- 🔍 SiSA – Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt 87

Wer hilft mir einen Betreuungsplatz für meine Kinder zu finden?

Who can help me find a day care place for my children?

- 🔍 ASAMi – Anlauf- und Servicestelle für die Arbeitsmarktintegration von Migrantinnen in Sachsen-Anhalt 107
- 🔍 Gesonderte Beratung und Betreuung für Zugewanderte nach dem Aufnahmegesetz des Landes Sachsen-Anhalt 40
- 🔍 Jugendamt der Landeshauptstadt Magdeburg 29
- 🔍 Kita-Einstieg Magdeburg 82
- 🔍 Magdeburg Welcome Service 54
- 🔍 Migrationsberatung für erwachsene Zugewanderte 44
- 🔍 WelcomeCenter Sachsen-Anhalt 119

Häufige Fragen

Frequently Asked Questions

Gibt es neben den Sprachkursanbietern noch andere Orte, an denen ich Deutsch üben kann?

Are there other places besides language course providers where I can practice German?

| | |
|---|-----|
| 🔍 Auslandsgesellschaft Sachsen-Anhalt e.V. (AGSA) | 48 |
| 🔍 Blickwechsel e.V. | 174 |
| 🔍 Bürgerhaus Kannenstieg | 174 |
| 🔍 Familienhaus Magdeburg | 175 |
| 🔍 Harmonia e.V. | 169 |
| 🔍 Interkulturelles Beratungs- und Begegnungszentrum der Caritas | 177 |
| 🔍 Jugendmigrationsdienst | 42 |
| 🔍 Landesnetzwerk Migrantenorganisationen Sachsen-Anhalt (LAMSA) e.V. | 52 |
| 🔍 Malteser Stübchen Süd | 178 |
| 🔍 Mitmischen | 178 |
| 🔍 platz*machen e.V. | 178 |
| 🔍 Stadtbibliothek Magdeburg | 70 |
| 🔍 Stadtteiltreff Oase | 179 |

Wo kann ich finanzielle Unterstützung für Bildungs- und Freizeitangebote bekommen?

Where can I get financial support for educational and leisure activities?

| | |
|--|----|
| 🔍 Sozial- und Wohnungsamt der Landeshauptstadt Magdeburg | 34 |
| 🔍 Weitere Unterstützungsangebote für Kinder und Eltern | 79 |



Wo finde ich mehrsprachige Informationen zum Kita- und Schulbesuch?



Where can I find information on daycare and school attendance in various languages?

| | |
|---|----|
| 🔍 Servicestelle für Interkulturelles Lernen in Schulen in Sachsen-Anhalt (IKL Schule) | 85 |
| 🔍 Servicestelle „Interkulturelles Lernen in der KiTa“ (IKL Kita) | 86 |

Sprachliche Unterstützung für die ersten Schritte

Language support for the first steps

Für Neuzugewanderte ohne Deutschkenntnisse ist sprachliche Hilfe für Behördengänge, Termine beim Arzt, bei der Bank oder bei Beratungsgesprächen meist unerlässlich. Es lohnt sich bei den jeweiligen Stellen anzufragen, ob es vor Ort Übersetzungsmöglichkeiten gibt. Manchmal können auch Beratungsstellen ( **Migrationsberatung für erwachsene Zugewanderte**  **Jugendmigrationsdienst**) dabei helfen, Übersetzer*innen und Sprachmittler*innen zu finden. Weitere nützliche Tipps, Informationen und Anlaufstellen sind in der folgenden Liste abgebildet.

For immigrants without any knowledge of German, language assistance is essential for dealing with authorities, for doctor's or bank appointments or for consultations. It is worth inquiring at the respective offices whether there are translation possibilities on site. Sometimes, also consulting services ( **Migrationsberatung für erwachsene Zugewanderte**  **Jugendmigrationsdienst**) can help to find translators and language mediators. Other useful advice, information and contact points are shown in the list below.

Mehrsprachige Informationen zu Art und Kostenübernahme der Sprachmittlung bei Behörden, im Gesundheitswesen und bei rechtlichen Auseinandersetzungen
Information in several languages on the nature and cost of language mediation in public authorities, health care services and legal disputes

[www.fluechtlingsrat-lsa.de/
eigene-publikationen](http://www.fluechtlingsrat-lsa.de/eigene-publikationen)¹

Ausführliche Liste von beeidigten und öffentlich bestellten Dolmetscher*innen in Sachsen-Anhalt
Detailed list of certified and publicly appointed interpreters in Saxony-Anhalt several languages and more materials

www.gerichts-dolmetscher.de²



Sprachliche Unterstützung für die ersten Schritte

Language support for the first steps

| | |
|---|---|
| <p>Kostenlose Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt mit ehrenamtlichen Sprachmittler*innen (SiSA – Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt) Free service for language interpretation and mediation in Saxony-Anhalt (SiSA – Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt)</p> | <p>Hotline 0345 21389399 www.lamsa.de/projekte/sisa-sprachmittlung-in-sachsen-anhalt/projektbeschreibung¹</p> |
| <p>Kostenpflichtiger Sprachmittlungsservice per Telefon oder Videotelefonie Fee-based language mediation service by telephone or by video call</p> | <p>www.sprachundintegrationsmittler.org/telefondolmetschen-videodolmetschen²</p> |
| <p>Kostenlose Sammlung an hilfreichen Phrasen und Vokabeln in vielen Sprachen für Migrant*innen und Helfer*innen Free collection of helpful phrases and vocabulary in many languages for migrants and helpers</p> | <p>www.refugeephrasebook.de³</p> |
| <p>Bilder- und Übersetzungs-Apps für iOS und Android Image and translation apps for iOS and Android</p> | <p>Google Übersetzer – 132 Sprachen DeepL Übersetzer – 30 Sprachen SayHi – 101 Sprachen iTranslate – 100 Sprachen PONS Übersetzer – 40 Sprachen lcoon – Bild-App</p> |

1



2



3



Übersetzungsbüros in Magdeburg

Translation services in Magdeburg

Viele Behörden verlangen für ausländische Dokumente zertifizierte Übersetzungen. Diese Liste zeigt eine Auswahl an zertifizierten Übersetzungsangeboten in Magdeburg.

Many public authorities require certified translations of foreign documents. This list shows a selection of certified translation services in Magdeburg.

| | | |
|---|---|---------------------------------------|
| City Übersetzungen Keplerstraße 1 39104 Magdeburg | Tel 0391 69678643 info@city-uebersetzungen.de www.city-uebersetzungen.de ¹ | alle Sprachen |
| Dolmetscher- und Übersetzungsbüro Alina Müller Goethestraße 8 39108 Magdeburg | Tel 0391 7317042 alina.mueller@web.de www.uebersetzungen-magdeburg.de ² | viele Sprachen auf Anfrage |
| Esther Unglaub - Übersetzungen Deutsch, Englisch, Russisch Otto-Richter-Straße 35b 39116 Magdeburg | Tel 0391 72797025 info@uebersetzungen-deenru.de www.uebersetzungen-deenru.de ³ | Sprachen: Deutsch, Englisch, Russisch |
| Hermann & Kardooni Sprachdienstleitungen Am Fuchsberg 38i 39175 Biederitz | Tel 0176 714622678 info@hk-sprachdienste.de www.hk-sprachdienste.de ⁴ | alle Sprachen |



Übersetzungsbüros in Magdeburg

Translation services in Magdeburg

| | | |
|--|---|--|
| Intertext Fremdsprachendienst e.G. Schleiufer 12 39104 Magdeburg | Tel 0391 5410303 magdeburg@intertext.de www.intertext.de/index.php/de/niederlassung-magdeburg ¹ | viele Sprachen auf Anfrage |
| Sprachkultur Magdeburg Sternstraße 4 39104 Magdeburg | Tel 0177 6225868 info@sprachkultur-magdeburg.de www.sprachkultur-magdeburg.de ² | alle Sprachen |
| Spracharchitektur Julia Landskron Hugo-Junkers-Allee 30 39128 Magdeburg | Tel 0391 24304888 info@spracharchitektur-landskron.de www.spracharchitektur-landskron.de ³ | Sprachen: Spanisch, Deutsch, Englisch |
| Sprachenservice Philippou Mittagstraße 1a 39124 Magdeburg | Tel 0176 51512205 info@griechisch-magdeburg.de www.griechisch-magdeburg.de ⁴ | Sprachen: Griechisch, Deutsch, Englisch, Ungarisch |
| TECH GmbH Arndtstraße 53 39108 Magdeburg | Tel 0391 5574762 info@t-ech.net www.t-ech.de ⁵ | Sprachen: alle europäischen Sprachen, Arabisch |

1



2



3



4



5



Hilfreiche Links zum Deutschlernen im Internet

Helpful links for learning German online

Im Internet gibt es zahlreiche Möglichkeiten, die eigenen Deutschkenntnisse auch ohne oder zusätzlich zum Integrations- oder Sprachkurs zu verbessern.

On the Internet there are numerous opportunities to improve your German language skills without or in addition to integration or language courses.

Deutsch perfekt

Lesen- und Hörtexte sowie Grammatikübungen in den Schwierigkeitsgraden leicht, mittel und schwer. Für Lerner*innen mit ersten Deutschkenntnissen.
Reading and listening texts as well as grammar exercises with difficulty levels easy, medium and difficult. For learners with some knowledge of German.

kostenlos
free of charge
www.deutsch-perfekt.com¹

Easy German

Videos, Podcast und App zum Deutschlernen auf verschiedenen Niveaus.
Englischkenntnisse notwendig.
Videos, podcast and app for learning German at different levels. English language skills required.

kostenlos oder mit Spende (Patreon)
free of charge or with donation
(Patreon)
www.easygerman.org²

Goethe Institut

Diverse Lerninhalte zu verschiedenen Themenfeldern und für verschiedene Zielgruppen und Sprachniveaus.
A variety of learning materials on different topics and for different target groups and language levels.

kostenlos
free of charge
www.goethe.de/de/spr/ueb.html³

1



2



3



Hilfreiche Links zum Deutschlernen im Internet

Helpful links for learning German online

Duolingo

App zum Deutschlernen. Ausgangssprachen: Arabisch, Englisch, Französisch, Italienisch, Niederländisch, Portugiesisch, Russisch, Spanisch, Türkisch, Ungarisch.
App for learning German. Original languages: Arabic, English, French, Italian, Dutch, Portuguese, Russian, Spanish, Turkish, Hungarian.

kostenlos
free of charge
www.duolingo.com¹

Deutsche Welle – Deutsch Lernen

Diverse Materialien für alle Niveaustufen des europäischen Referenzrahmens.
Umfassende E-Learning-Kurse für die Stufen A1, A2 und B1 (zum Beispiel Nicos Weg).
Kurse auch auf außereuropäischen Sprachen.
Various materials for all levels of the European Framework of Reference for Languages. Comprehensive e-Learning courses for levels A1, A2 and B1 (for example Nico's Journey). Courses also in non-european languages.

kostenlos
free of charge
www.dw.com/de/deutsch-lernen/s-2055²

vhs-Lernportal

Alphabetisierungs- und Orientierungskurse sowie Sprachkurse mit und ohne Berufsbezug auf den Niveaustufen A1-B2 mit Online-Betreuung durch erfahrende Tutor*innen.
Literacy and orientation courses as well as language courses with and without vocational focus from levels A1 to B2 with online supervision by experienced tutors.

kostenlos
free of charge
www.vhs-lernportal.de³

1



2



3



Bibliotheken in Magdeburg

Libraries in Magdeburg

Die Bibliotheken in Magdeburg bieten nicht nur Bücher für die Freizeitbeschäftigung und zur Ausleihe an. Sie haben alle auch einen großen Bestand an Material zum Deutschlernen und zur Weiterbildung und bieten Räumlichkeiten, um vor Ort in ruhiger Atmosphäre zu lernen.

The libraries in Magdeburg do not only offer books for leisure time activities and for loan. They all also have a large stock of material for learning German and for further education and offer a space to study in a quiet atmosphere.

| | | |
|--|--|---|
| Bürgerbibliothek Salbker Lesezeichen Ehrenamtlich getragene Bibliothek. Verfügbarkeit einiger Titel auf Englisch, Französisch und Russisch. Library run by volunteers. Availability of some titles in English, French and Russian. | Alt Salbke 50 39122 Magdeburg | Tel 0391 58230636 verein@bv-swf.de www.bv-swf.de ¹ |
| Bibliothek der Hochschule Magdeburg-Stendal Internationales Bücherangebot. Lehr- und Arbeitsbücher für Deutsch als Fremdsprache. Nutzung kostenfrei. International book selection. Text- and workbooks for German as a foreign language. Free access. | Breitscheidstraße 2 Haus 1 39114 Magdeburg | Tel 0391 8864333 bibliothek@h2.de www.h2.de/bibliothek ² |
| Otto-von-Guericke-Universität Universitätsbibliothek Internationales Bücherangebot. Lehr- und Arbeitsbücher für Deutsch als Fremdsprache. Einmalige Nutzungsgebühr von 10,30 Euro. International book selection. Text- and workbooks for German as a foreign language. One-time user fee of 10,30 euro. | Universitätsplatz 2 Gebäude 30 39106 Magdeburg | Tel 0391 6758640 bibliothek@ovgu.de www.ub.ovgu.de ³ |

1



2



3



Bibliotheken in Magdeburg

Libraries in Magdeburg

Stadtbibliothek Magdeburg: Umfassender Bestand an ausleihbaren Büchern aller Genres und für jede Altersgruppe sowie zahlreiche digitale Medien. Internationale Medien und Bestand für Deutsch als Fremdsprache. Viele kostenfreie Veranstaltungen. Nutzung der Räumlichkeiten und Medien vor Ort kostenfrei. Bibliotheksausweis für die Ausleihe außer Haus kostenlos bis zum 18. Geburtstag, kostet für alle anderen 20 Euro | ermäßigt 10 Euro pro Jahr. | Comprehensive stock of books on loan from all genres and for all age groups as well as a variety of digital materials. International publications and a collection of books on German as a foreign language. Many free events. Use of the facilities and media on site free of charge. Library card for out-of-house loans free of charge until the 18th birthday and costs 20 euro for all others | reduced 10 euro per year.



| | | |
|--|--|--|
| Zentralbibliothek Breiter Weg 109 39104 Magdeburg | Tel 0391 5404880 stadtbibliothek@magdeburg.de | https://stadtbibliothek.magdeburg.de ¹ |
| Stadtteilbibliothek Flora-Park Olvenstedter Graseweg 37 39128 Magdeburg | Tel 0391 7219550 florabibo@web.de | https://stadtbibliothek.magdeburg.de/Bibliotheken/Flora-Park ² |
| Stadtteilbibliothek Reform Kosmos-Promenade 6 39118 Magdeburg | Tel 0391 613151 bibliothek.reform@web.de | https://stadtbibliothek.magdeburg.de/Bibliotheken/Reform ³ |
| Stadtteilbibliothek Sudenburg Halberstädter Straße 55 39112 Magdeburg | Tel 0391 615084 bibliothek.sudenburg@web.de | https://stadtbibliothek.magdeburg.de/Bibliotheken/Sudenburg ⁴ |
| Fahrbibliothek | Tel 0391 5404849 | https://stadtbibliothek.magdeburg.de/Bibliotheken/Fahrbibliothek ⁵ |



Sprachkursanbieter



Language course providers

In Magdeburg gibt es viele Bildungseinrichtungen, die Deutschkurse anbieten. Alle Spätaussiedler*innen und Migrant*innen mit einer ab 2005 erteilten Aufenthaltserlaubnis haben Anspruch auf einen **Integrationskurs**, welcher sie bis zum Sprachniveau B1 begleitet. EU-Bürger*innen und Migrant*innen mit Aufenthaltsduldung oder -gestattung können nur unter bestimmten Voraussetzungen eine Zulassung bekommen. Mehr Informationen dazu bietet das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge unter www.bamf.de¹ oder per Telefon unter 0911 9430. Aktuelle Kurse findet man unter <https://bamf-navi.bamf.de>².

Einige Institute bieten ebenfalls **berufsbezogene Sprachkurse** an. Für eine Teilnahme ist meist das  **Jobcenter der Landeshauptstadt Magdeburg** oder die  **Agentur für Arbeit Sachsen-Anhalt Nord** erster Ansprechpartner. Unter <https://web.arbeitsagentur.de/sprachfoerderung>³ kann man aktuelle berufsbezogene Sprachkurse finden.

Für alle Zugewanderten, die (noch) nicht an einem Integrationskurs teilnehmen dürfen, gibt es einige Sprachschulen mit kostenpflichtigen Angeboten zum Deutschlernen oder Erstorientierungskursen sowie kostenfreie, ehrenamtliche Angebote. Weitere Infos hierzu sind auch über die Angebotssuche auf www.willkommen-in-magdeburg.de⁴ zu finden.

There are many educational institutions in Magdeburg offering German classes. All repatriates and migrants with a residence permit issued from 2005 onwards are entitled to an **integration course**, which accompanies them up to language level B1. EU citizens and migrants with a temporary residence permit (Duldung or Gestattung) can only be admitted under certain conditions. The Federal Office for Migration and Refugees offers more information at www.bamf.de¹ or via the phone number 0911 9430. Current course offers can be found at <https://bamf-navi.bamf.de>².

Some institutes also offer **job-related language courses**. The first point of contact for participation is usually the Jobcenter ( **Jobcenter der Landeshauptstadt Magdeburg**) or the Employment Agency ( **Agentur für Arbeit Sachsen-Anhalt Nord**). Current job-related language courses can be found at <https://web.arbeitsagentur.de/sprachfoerderung>³.

For all immigrants who are not (yet) allowed to take part in an integration course, there are some language schools with fee-based or orientation offers for German language learning as well as free, voluntary offers. Further information on these offers can also be found via the search function at www.willkommen-in-magdeburg.de⁴.



Sprachkursanbieter

Language course providers

| | | |
|---|--|---|
| DAA Deutsche Angestellten-Akademie GmbH Maxim-Gorki-Straße 31-37 39108 Magdeburg | Tel 0391 81900210 info.magdeburg@daa.de www.daa-mitte-ost.de ¹ | berufsbezogene Sprachförderung, Erstorientierungskurse |
| Dekra Akademie GmbH Beimsstraße 91a 39110 Magdeburg | Tel 0391 6361127 magdeburg.akademie@dekra.com www.dekra-akademie.de/standorte/magdeburg ² | Integrationskurse, berufsbezogene Sprachkurse Berufssprachkurse für Auszubildende |
| Eckert Schulen Magdeburg Halberstädter Straße 40-42 39112 Magdeburg | Tel 0391 60772710 magdeburg@eckert-schulen.de www.eckert-schulen.de ³ | Integrationskurse, berufsbezogene Sprachkurse |
| ePlan consult GmbH Mittagstraße 16p 39104 Magdeburg | Tel 0391 28898958 service@eplan-consult.de www.eplan-consult.de ⁴ | Integrationskurse, berufsbezogene Sprachkurse |
| Europäisches Bildungswerk Magdeburg Maxim-Gorki-Straße 14 39108 Magdeburg | Tel 0391 5419829 sprachen@ebg.de www.ebg.de ⁵ | Integrationskurse, berufsbezogene Sprachkurse, Sprachkurse für Selbstzählende |
| EURO-Schulen Magdeburg GmbH Am Fuchsberg 11 39112 Magdeburg | Tel 0391 6109300 magdeburg@eso.de www.euro-schulen.de/magdeburg ⁶ | Integrationskurse, berufsbezogene Sprachkurse |

1



2



3



4



5



6



| | | |
|---|--|-----------------------------------|
| <p>Grone-Bildungszentren Sachsen-Anhalt GmbH -gemeinnützig- Halberstädter Str. 40a 39112 Magdeburg</p> | <p>Tel 0391 4005626 k.bergner@grone.de www.grone.de¹</p> | <p>Integrationskurse</p> |
| <p>Institut für Berufliche Bildung AG (IBB) Wittenberger Straße 21 39106 Magdeburg</p> | <p>Tel 0391 52088890 kundenservice@ibb.com www.ibb.com²</p> | <p>berufsbezogene Sprachkurse</p> |
| <p>Institut für Berufspädagogik e.V. Halberstädter Straße 168-172 39112 Magdeburg</p> | <p>Tel 0391 55554485 info@ibp-bildung.de www.ibp-bildung.de³</p> | <p>berufsbezogene Sprachkurse</p> |
| <p>Nestor Bildungsinstitut GmbH Hegelstraße 39 39104 Magdeburg</p> | <p>Tel 0391 56282510 magdeburg@nestor-bildung.de www.nestor-bildung.de⁴</p> | <p>berufsbezogene Sprachkurse</p> |
| <p>Oskar Kämmer Schule Beimsstraße 91b 39110 Magdeburg</p> | <p>Tel 0391 62094937 sprachen-md@oks.de www.oks.de⁵</p> | <p>Integrationskurse</p> |

1



2



3



4



5






| | | |
|---|--|---|
| <p>OVGU GmbH Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg Universitätsplatz 2 39106 Magdeburg</p> | <p>Tel 01575 0128901 kontakt@ovgu.gmbh www.ovgu.gmbh/sprachkurse¹</p> | <p>Sprachkurse für Selbstzahlende</p> |
| <p>Sprachenzentrum Germany MDWi AG Gareisstraße 16 39106 Magdeburg</p> | <p>Tel 0391 5446857 info@sprachenzentrum-germany.de www.sprachenzentrum-germany.de²</p> | <p>Sprachkurse für Selbstzahlende</p> |
| <p>TÜV Rheinland Akademie GmbH Standort Magdeburg Otto-von-Guericke-Straße 34a 39104 Magdeburg</p> | <p>Tel 0391 8186360 tr-akademie-magdeburg@de.tuv.com https://kurse.tuv.com/standorte/weiterbildung- -sachsen-anhalt/magdeburg³</p> | <p>Integrationskurse, berufsbezogene Sprachkurse</p> |
| <p>Volkshochschule Magdeburg Leibnizstraße 23 39104 Magdeburg</p> | <p>Tel 0391 5354770 info@vhs.magdeburg.de www.vhs.magdeburg.de⁴</p> | <p>Integrationskurse, berufsbezogene Sprachkurse</p> |
| <p>WBS Training Maxim-Gorki-Straße 14 39108 Magdeburg</p> | <p>Tel 0391 4005299 torsten.wendt@wbstraining.de www.wbstraining.de/weiterbildung-magdeburg⁵</p> | <p>berufsbezogene Sprachkurse</p> |






Erwerb von Sprachzertifikaten

Acquisition of language certificates

Für eine Niederlassungserlaubnis, eine Einbürgerung oder einen Job in Deutschland braucht man häufig ein Sprachzertifikat. Dieses kann durch eine Prüfung auch unabhängig von einem Sprachkurs erworben werden. Wichtig ist, dass die teilnehmende Person bereits ausreichende Deutschkenntnisse besitzt und den Ablauf der Prüfung gut kennt. Ohne Vorbereitung (z.B. innerhalb eines Sprachkurses) wird eine Prüfung meist nicht bestanden.


Bei Personen, die berechtigt sind, an einem Integrationskurs teilzunehmen, sollte über das BAMF, die Ausländerbehörde oder das Jobcenter geklärt werden, ob diese noch einen Anspruch auf Stunden in einem Integrationskurs haben. Nach Verbrauch dieser Stunden kann dann eine Prüfung absolviert werden. Eine Person kann den Deutsch-Test für Zuwanderer (DTZ) ggf. kostenpflichtig bei einem  **Sprachkursträger** absolvieren, wenn sie eine gültige Teilnahmeberechtigung für einen Integrationskurs hat oder ein Modul (100h) des Integrationskurses auf eigene Kosten besucht. Beim  **Landesverband der Volkshochschulen Sachsen-Anhalt e.V.** ist eine kostenpflichtige Teilnahme an telc und Goethe-Prüfungen möglich. Für die Teilnahme am Test „Leben in Deutschland“ kann man bei allen  **Sprachkursträger in Magdeburg** nach freien Plätzen fragen.


A language certificate is often required for a settlement permit, an application for citizenship or a job in Germany. This certificate can also be obtained by taking an examination independently of a language course. It is important that the person taking the exam already has sufficient knowledge of German and is very familiar with the exam procedure. Without preparation (e.g. within a language course), an examination is usually not passed.

For people who are entitled to take part in an integration course, it should be clarified via the BAMF, the foreigners authority or the job centre whether they are still entitled to hours in an integration course. Once these hours have been used up, an examination can then be taken. A person can take the German Test for Immigrants (DTZ) at a  **language course provider** for a fee if they have a valid authorisation to attend an integration course or attend a module (100 hours) of the integration course at their own expense. Participation in telc and Goethe examinations is possible at the  **Landesverband der Volkshochschulen Sachsen-Anhalt e.V.** for a fee. To take the test ‘Living in Germany’, you can enquire about free places at all  **language course providers in Magdeburg.**

Kinderbetreuung in Sachsen-Anhalt

Day-care in Saxony-Anhalt

In Sachsen-Anhalt haben alle Kinder von Geburt an einen Rechtsanspruch auf Betreuung in einer Kindertageseinrichtung. Der Kita-Besuch ab 2 Jahren fördert den Erwerb der deutschen Sprache und verbessert die Bildungschancen der Kinder. Grundschul Kinder können ebenfalls bis zum Ende der sechsten Schulklasse vor und nach dem Unterricht in einem Hort betreut werden. Auch das ist in Sachsen-Anhalt gesetzlich festgelegt. Das  **Jugendamt der Landeshauptstadt Magdeburg** hilft bei der Suche nach einem geeigneten Betreuungsplatz. Die Anmeldung für den Betreuungsplatz muss über das Eltern-Portal erfolgen.

In Saxony-Anhalt, all children have a legal right to care in a day care centre from the time of their birth. Attending daycare from the age of 2 promotes the acquisition of the German language and improves the children's educational opportunities. Primary school children can be attended in an after-school care centre (Hort) before and after classes until the end of the sixth grade as well. This is also stipulated by law in Saxony-Anhalt. The Youth Welfare Office ( **Jugendamt der Landeshauptstadt Magdeburg**) assists in looking for a suitable childcare place. The registration for the childcare place must be made via the Parents' Portal.

Eltern-Portal der Landeshauptstadt Magdeburg: Übersicht aller Betreuungsangebote in Magdeburg und Anmeldung für Betreuungsplätze | Parents' Portal of the state capital Magdeburg: Overview of all childcare services in Magdeburg and registration for childcare places

<https://kitaplatz.magdeburg.de>¹



Elternbroschüre „Kita und Tagespflege“ mit umfassenden Informationen zur Kita auf mehreren Sprachen und weitere Materialien | Booklet „KiTa information for parents“ with comprehensive information on the day-care centre in several languages and more materials



<https://lerneninterkulturell.de/materialien/elternbro-schuer-kita-und-tagespflege/>²



Schule in Sachsen-Anhalt

School in Saxony-Anhalt

Für alle Minderjährigen in Sachsen-Anhalt gilt die Schulpflicht für die Dauer von 12 Jahren an allgemein- und berufsbildenden Schulen. In der Regel müssen Kinder ab sechs Jahren eine Grundschule besuchen. Ansprechpartner für die Einschulung und bei generellen Fragen zum Schulbesuch ist der  **Fachbereich Schule und Sport der Landeshauptstadt Magdeburg**. Für die Koordinierung der Rahmenbedingungen der Schulbildung in Sachsen-Anhalt ist das  **Landesschulamt Sachsen-Anhalt** zuständig.

For all minors in Saxony-Anhalt, compulsory schooling applies for the duration of 12 years at general and vocational schools. Generally, children must attend primary school from the age of six. The contact point for school enrolment and for general questions regarding school attendance is the Department of School and Sport of the state capital Magdeburg ( **Fachbereich Schule und Sport der Landeshauptstadt Magdeburg**). The Regional Education Authority Saxony-Anhalt ( **Landesschulamt Sachsen-Anhalt**) is responsible for coordinating the framework conditions for school education in Saxony-Anhalt.

Schulwegweiser der Stadt Magdeburg mit Informationen zu allen Magdeburger Schulen | School Guide of the city of Magdeburg with information on all existing schools in Magdeburg

www.magdeburg.de/Schulwegweiser¹

Broschüre „Elterninformation: Schule“ mit umfassenden Informationen zur Schule auf mehreren Sprachen und weitere Materialien | Brochure “Information for parents: School” with comprehensive information on schooling in several languages and more materials

<https://lerneninterkulturell.de/materialien/mehrsprachige-materialien-fuer-die-elternarbeit/>²



Nachhilfeangebote in Magdeburg

Tutoring offers in Magdeburg

In Magdeburg gibt es einige Möglichkeiten für Schüler*innen, auch außerhalb der Schule Unterstützung beim Lernen zu bekommen. Manche Nachhilfeangebote sind kostenpflichtig, können aber in finanziellen Notlagen gefördert werden (📄 **Weitere Unterstützungsangebote für Kinder und Eltern**). Die kostenfreien Angebote richten sich speziell an Kinder und Jugendliche aus bedürftigen Familien. Die nachfolgende Liste stellt nur eine Auswahl dar.

In Magdeburg, there are a number of opportunities for pupils to get support in learning outside of school. Some tutoring offers are with costs, but can be supported in financial emergencies (📄 **Weitere Unterstützungsangebote für Kinder und Eltern**). The free offers are especially aimed at children and young people from families in financial distress. The following list only shows a selection.

| | | |
|---|--|-------------------------------|
| Malteser Jugend Magdeburg Am Charlottentor 31 39114 Magdeburg | Tel 0391 6093151 nachhilfe@malteserjugend-magdeburg.de www.malteserjugend-magdeburg.de/magdeburg.html ¹ | kostenlos free of charge |
| Kinder- und Jugendhäuser und Jugendräume in Magdeburg | www.magdeburg.de/freizeitangebote ² | kostenlos free of charge |
| Schülerhilfe Magdeburg Hallische Straße 4 39104 Magdeburg | Tel 0391 724195650 www.schuelerhilfe.de/nachhilfe/magdeburg-city ³ | kostenpflichtig with costs |
| Studienkreis Magdeburg-Nord Lübecker Straße 24 39124 Magdeburg | Tel 0391 2532307 www.studienkreis.de/nachhilfe-magdeburg ⁴ | kostenpflichtig with costs |

1



2



3






4





Weitere Unterstützungsangebote für Kinder und Eltern


Further support services for children and parents

Für Kinder, deren Eltern Sozialleistungen beziehen, steht das Paket Bildung und Teilhabe zur Verfügung. Damit können zum Beispiel Nachhilfe, Schulverpflegung oder Freizeitangebote bezuschusst werden. Ansprechpartner sind das  **Jobcenter der Landeshauptstadt Magdeburg** oder das  **Sozial- und Wohnungsamt der Landeshauptstadt Magdeburg**.

Schüler*innen können Rat und Unterstützung durch Schulsozialarbeiter*innen erhalten. Diese sind an vielen Schulen Magdeburgs tätig und fördern junge Menschen in ihrer individuellen, sozialen und schulischen Entwicklung. Städtischer Ansprechpartner für die Schulsozialarbeit ist das  **Jugendamt der Landeshauptstadt Magdeburg**. Eine Übersicht aller in Magdeburg tätigen Schulsozialarbeiter*innen ist unter www.magdeburg.de/schulsozialarbeitmagdeburg¹ zu finden. Seit Anfang des Jahres 2020 gibt es auch an einigen Kitas Sozialarbeiter*innen.

Auch das **Familieninformationsbüro (FIB)** steht allen Familien offen und schafft Orientierung über die vielen Freizeit-, Beratungs- und Unterstützungsangebote der Stadt (www.magdeburg.de/fib²).

The Education and Participation Package (Bildung und Teilhabe) is available for children whose parents receive social assistance. It can be used to subsidise tutoring, school meals or leisure activities. Contact points are the Jobcenter ( **Jobcenter der Landeshauptstadt Magdeburg**) or the Social Welfare and Housing Office ( **Sozial- und Wohnungsamt der Landeshauptstadt Magdeburg**).

Pupils can receive advice and support from school social workers. They work at many schools in Magdeburg and support young people in their individual, social and academic development. The city's contact for school social work is the Youth Welfare Office ( **Jugendamt der Landeshauptstadt Magdeburg**). An overview of all social workers employed at schools in Magdeburg can be found at www.magdeburg.de/schulsozialarbeitmagdeburg¹. Since the beginning of 2020 there are also social workers at some day-care centres.

The **Family Information Office (FIB)** is open to all families and provides guidance on the many leisure, counselling and support services offered by the city (www.magdeburg.de/fib²).



Fachbereich Schule und Sport der Landeshauptstadt Magdeburg | Department of School and Sport of the state capital Magdeburg

Der Fachbereich Schule und Sport der Landeshauptstadt Magdeburg ist verantwortlich für alle kommunalen Schulen. Seine Zuständigkeiten sind:

- Übersicht über Schulbezirke der Grundschulen Magdeburgs
- Einschulung und Schulanmeldung
- Umzug und Schulwechsel
- Schülerbeförderung und Fahrtkostenerstattung
- Aufnahme an weiterführenden Schulen
- Ausbildungsberufe, Fachklassen, Berufsvorbereitungsjahr (BVJ)
- Schülerunfälle und Schadensersatzansprüche

The Department of School and Sport of the state capital Magdeburg is responsible for all municipal schools. Its responsibilities are:

- overview for school districts of primary schools in Magdeburg
- school enrolment and school registration
- relocation and change of school
- school transport for pupils and reimbursement of travel expenses
- admission to secondary schools
- professions with vocational training, specialised classes, preparatory vocational year (BVJ)
- school accidents of pupils and claims for compensation



Fachbereich Schule und Sport



Gerhart-Hauptmann-Straße 24-26
39108 Magdeburg



0391 5403001



schulzuweisung@
sva.magdeburg.de



www.magdeburg.de/schule¹



Landesschulamt Sachsen-Anhalt

Regional Education Authority Saxony-Anhalt

Das Landesschulamt versteht sich als Partner aller Schulen des Landes Sachsen-Anhalt und arbeitet mit dem Ziel, jeder Schule größten Raum und Verantwortung zum Erreichen ihrer Eigenständigkeit zu geben. Das Landesschulamt steht den Schulen beratend, unterstützend und begleitend zur Seite. Zu den Aufgaben des Landesschulamtes zählen:

- Schulaufsichtliche Begleitung
- Schulpsychologie
- Unterrichtsversorgung
- Personalentwicklung und Personalmanagement
- Haushalt und Schulrecht
- Anerkennung ausländischer Schulzeugnisse und Bildungsnachweise

The Regional Education Authority (Landesschulamt) sees itself as a partner of all schools in the state of Saxony-Anhalt and works with the aim of giving each school the greatest possible freedom and responsibility to achieve its autonomy. It provides advice, support and guidance to schools in this process. The tasks of the Regional Education Authority Saxony-Anhalt include:

- school supervision support
- school psychology
- provision of lessons
- human resources development and staff management
- budget and school law
- recognition of foreign school qualifications and certificates of education



Landesschulamt



Ernst-Kamieth-Straße 2
06112 Halle (Saale)



0345 5141247
0345 5141731



Ischa-poststelle@
sachsen-anhalt.de



landesschulamt.sachsen-
anhalt.de¹



Kita-Einstieg Magdeburg

Das Projekt engagiert sich für die Chancengerechtigkeit von Kindern im Zugang zu frühkindlicher Bildung. Ziel ist es, den Einstieg in das System der Kindertagesbetreuung für alle Beteiligten zu erleichtern und stabile Brücken für eine bessere Verständigung zu schaffen.

Kita Mandala – Angebote und Beratung für Familien; Sprachcafés für Teams und Freiwillige zu interkultureller Arbeit und Translanguaging

Trilinguale Kita (STEJH) – Unterstützung pädagogischer Fachkräfte/ Kita-Teams durch Begleitung, Beratung, Workshops und Handreichungen

Kita Kunterbunt (STEJH) – Koordinierung und Qualifizierung von „Kita-Lots*innen“, die in Elterngesprächen und für Kinder ehrenamtlich übersetzen

Weitere Informationen unter: www.magdeburg.de/kita-einstieg¹

The project is committed to equal opportunities for children in terms of access to early childhood education. The aim is to make it easier for everyone involved to enter the childcare system and to create stable bridges for better understanding.

Kita Mandala - services and counselling for families; language cafés for teams and volunteers on intercultural work and translanguaging

Trilingual daycare centre (STEJH) - support for educational professionals/ daycare centre teams through guidance, advice, workshops and handouts


Kita Kunterbunt (STEJH) - coordination and qualification of 'Kita-Lots*innen', who volunteer to translate in parent-teacher conferences and for children

More information at: www.magdeburg.de/kita-einstieg¹


Mandala Kinderbetreuung gGmbH


 Hegelstraße 35
39104 Magdeburg


 0173 4211543

 c.zimmermann@
mandala-md.de

Stiftung Ev. Jugendhilfe St. Johannis Bernburg (STEJH)

 Kleine Schulstraße 24
39104 Magdeburg

 0151 42109766
0175 8738078

 diana.koern@stejh.de
katja.zwanziger@stejh.de



Landesverband der Volkshochschulen Sachsen-Anhalt e.V.

Die Prüfungszentrale des Landesverbands der Volkshochschulen Sachsen-Anhalt ist die richtige Anlaufstelle für Migrant*innen, die ein offiziell anerkanntes Sprachzertifikat benötigen - zum Beispiel für:

- den Aufenthaltstitel
- eine Niederlassungserlaubnis oder ein Visum
- das Chancen-Aufenthaltsrecht (Sprachstandfeststellung)
- Ehegatten- und Familiennachzug
- die Anerkennung einer im Ausland erworbenen Berufsausbildung
- einen reglementierten Beruf, eine Berufserlaubnis, eine Kenntnisprüfung oder eine Approbation
- die Berufsausbildung oder das Studium
- den Zugang zu einem weiterführenden Sprachkurs

In der Prüfungszentrale werden zertifizierte Deutschprüfungen vom Goethe-Institut e.V. und der telc gGmbH in den Niveaustufen GER A1-C2 angeboten. Es gibt Prüfungen für alle Altersgruppen (Erwachsene, Jugendliche, Kinder) und für den Beruf.

The examination centre of the Saxony-Anhalt Adult Education Association is the right place to go for migrants who need an officially recognised language certificate - for example for:

- the residence permit
- a settlement permit or a visa
- the residence permit based on the Opportunity Residence Act (language proficiency assessment)
- spouse and family reunification
- the recognition of vocational training acquired abroad
- a regulated profession, a professional licence, a proficiency test or a licence to practise medicine
- Vocational training or studies
- access to a further language course

The examination centre offers certified German examinations from the Goethe-Institut e.V. and telc gGmbH at the CEFR A1-C2 levels. There are exams for all age groups (adults, teenagers, children) and for professional purposes.

Landesverband der Volkshochschulen Sachsen-Anhalt e.V.



Albrechtstraße 7
39104 Magdeburg



0391 736930



info@vhs-st.de



www.vhs-st.de¹



Respekt Coaches

Das bundesweite Programm „Respekt Coaches“ des Bundesministeriums für Familie, Senioren, Frauen und Jugend (BMFSFJ) hat zum Ziel, in Zusammenarbeit mit Schulen und teilweise auch außerschulischen Akteur*innen, junge Menschen zwischen 12 und 27 Jahren zu stärken und so einen Beitrag zur Prävention aller Formen des Radikalismus und Extremismus zu leisten. Hierzu organisieren die Mitarbeitenden der Projektträger Gruppenangebote verschiedener Formate zu unterschiedlichen Themenfeldern, wie beispielsweise Demokratieförderung, Anti-Rassismus, Stärkung der Selbstwirksamkeit oder der Medien- und interkulturellen Kompetenz. Die Angebote werden über das Projekt finanziert und sind somit für die Schulen kostenlos. Voraussetzung ist das Zustandekommen einer Kooperationsvereinbarung.


Mehr Informationen unter:
www.jmd-respekt-coaches.de¹


The nationwide programme „Respect Coaches“ of the Federal Ministry for Family Affairs, Senior Citizens, Women and Youth (BMFSFJ) aims at strengthening young people between 12 and 27 years of age in cooperation with schools and, in part, non-school actors and thus contributing to the prevention of all forms of radicalism and extremism. To this end, the staff members of the organisations that carry out the project organise group activities of various formats on different topics, such as democracy promotion, anti-racism, strengthening of self-efficacy or of media and intercultural competence. The activities are financed by the project and are therefore free of charge for the schools, if a cooperation agreement is in place.


More information at:
www.jmd-respekt-coaches.de¹

Respekt Coaches


AWO Kreisverband Magdeburg e.V.


 Klausenerstraße 17
39112 Magdeburg

 0160 4801644
0175 4959022

 jmd-anschulen1@awo-kv-magdeburg.de
jmd-anschulen2@awo-kv-magdeburg.de

IB Mitte gGmbH

 Walther-Rathenau-Straße 30
39106 Magdeburg

 0175 2626912

 sascha.schlueter@ib.de



Servicestelle für Interkulturelles Lernen in Schulen in Sachsen-Anhalt (IKL Schule)

Die landesweit tätige Servicestelle „Interkulturelles Lernen in Schulen in Sachsen-Anhalt“ ist eine Anlauf- und Beratungsstelle für Lehrkräfte und pädagogische Fachkräfte. Die Servicestelle unterstützt und berät zu Themen rund ums interkulturelle Lernen, bietet Fort- und Weiterbildungen an und stellt Materialien für den Unterricht im inter- und transkulturellen Klassenzimmer zur Verfügung. Thematische Schwerpunkte können sein: Mehrsprachigkeit im Klassenzimmer, interkulturelle Elternzusammenarbeit, traumasensible Pädagogik und diskriminierungskritisches Unterrichten.

The state-wide service centre 'Intercultural learning in schools in Saxony-Anhalt' is a contact and advice centre for teachers and education professionals. The service centre provides support and advice on topics relating to intercultural learning, offers further and advanced training and provides materials for teaching in intercultural and transcultural classrooms. Thematic focuses can be: Multilingualism in the classroom, intercultural collaboration with parents, trauma-sensitive pedagogy and anti-discriminatory teaching.

Servicestelle für Interkulturelles Lernen in Schulen in Sachsen Anhalt (IKL Schule)

LAMSA e.V.



Brandenburger Straße 9
39104 Magdeburg



0345 47008724



schule@lamsa.de



www.lerneninterkulturell.de/schule¹



Servicestelle „Interkulturelles Lernen in der KiTa“ (IKL Kita)

Die Servicestelle „Interkulturelles Lernen in der KiTa“ ist Anlauf- und Beratungsstelle für pädagogische Fachkräfte aus Kindertagesstätten und Horten in Sachsen-Anhalt, die Unterstützung im Themenfeld des interkulturellen Lernens suchen.


Die Servicestelle berät, informiert und qualifiziert pädagogische Fachkräfte zu den Themen: Mehrsprachigkeit, Migration, diskriminierungssensible und rassismuskritische Pädagogik und Zusammenarbeit mit Familien in der Vielfaltsgesellschaft. Hier werden Pädagog*innen unterstützt und begleitet bei der Entwicklung von Handlungskonzepten für den Umgang mit Vielfalt. Die Servicestelle bietet Fortbildungen und Workshops, erstellt pädagogische Materialien und vernetzt Akteur*innen der frühkindlichen Bildungslandschaft.


The service centre “Intercultural learning in day-care centres” is a contact and advice centre for educational professionals from day-care centres and after-school care centres in Saxony-Anhalt who are looking for support in the field of intercultural learning.

The service centre advises, informs and qualifies educational professionals on the following topics: Multilingualism, migration, discrimination-sensitive and racism-critical pedagogy and collaboration with families in a diverse society. Educators are supported and accompanied in the development of concepts for dealing with diversity. The service centre offers training courses and workshops, produces educational materials and connects stakeholders in the early childhood education landscape.


Servicestelle „Interkulturelles Lernen in der KiTa“ (IKL Kita)

LAMSA e.V.

 Forsterstraße 42
06112 Halle (Saale)

 0345 47008723

 kita@lamsa.de

 www.lerneninterkulturell.de/kita¹



SiSA – Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt

Das Projekt „SiSA – Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt“ des Landesnetzwerks Migrantenorganisationen Sachsen-Anhalt (LAMSA) e.V. bietet Migrant*innen Unterstützung bei der Verständigung. Die Sprachmittler*innen des Projektes dolmetschen Gesprächen vor Ort, per Videokonferenz und übersetzen kurze informelle Texte wie beispielsweise Elternbriefe.

Das Projekt ist in zwei Bereiche geteilt:

- Ehrenamtliche Sprachmittler*innen dolmetschen alltägliche Gespräche mit Behörden und bei Beratungen, in Kitas und Schulen.
- Hauptamtliche Sprachmittler*innen dolmetschen Gespräche in den Bereichen Gesundheit und Pflege in Halle (Saale), Dessau-Roßlau, Magdeburg und im Umland.

Die Sprachmittler*innen dolmetschen keine Gerichtsverhandlungen und Gespräche bei der Polizei und übersetzen keine Urkunde und medizinische Dokumente.

The 'SiSA - Language Mediation in Saxony-Anhalt' project run by the Saxony-Anhalt State Network of Migrant Organisations (LAMSA) offers migrants support with communication. The project's language mediators interpret conversations on site, via video conference and translate short informal texts such as letters from parents.

The project is divided into two areas:

- Volunteer language mediators interpret everyday conversations with authorities and during counselling sessions, in daycare centres and schools.
- Full-time language mediators interpret conversations in the areas of health and care in Halle (Saale), Dessau-Roßlau, Magdeburg and the surrounding area.

The language mediators do not interpret court hearings and police interviews and do not translate certificates and medical documents.

SiSA – Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt

LAMSA e.V.



Forsterstraße 42
06112 Halle (Saale)



0345 21389399



sprachmittler@lamsa.de



<https://www.lamsa.de/projekte/sisa-sprachmittlung-in-sachsen-anhalt/projektbeschreibung/>¹







Ausbildung | Praktika | Arbeit

Einen Beruf erlernen, eine Arbeit finden – das sind wichtige Schritte, um sich in Deutschland eine Perspektive aufzubauen. Durch Beratungs- und Qualifizierungsangebote können Zugewanderte Kompetenzen für den Arbeitsmarkt erwerben, um den passenden Job zu finden.

Apprenticeship | Internships | Labour

Learning a profession, finding a job – these are important steps in building a future for oneself in Germany. Through counselling and qualification offers, immigrants can acquire skills for the labour market in order to find the right job.

Ausbildung | Praktika | Arbeit

| | |
|--|--------|
| Häufige Fragen | 92 |
| Übergang von der Schule zum Beruf | 94 |
| Anbieter von beruflichen Orientierungsmaßnahmen für Zugewanderte | 96 |
| Studieren in Magdeburg | 99 |
| Möglichkeiten der Ausbildungsförderung | 101 |
| Anerkennung von Bildungs- und Berufsabschlüssen | 102 |
| Arbeitssuche in Sachsen-Anhalt | 103 |
| Ämter und Behörden | ab 104 |
| Organisationen und Initiativen | ab 107 |

Apprenticeship | Internships | Labour

| | |
|---|----------|
| Frequently Asked Questions | 92 |
| Transition from school to work | 94 |
| Providers of vocational orientation measures for immigrants | 96 |
| Studying in Magdeburg | 99 |
| Support options for vocational training or studying | 101 |
| Recognition of educational and professional qualifications | 102 |
| Finding a job in Saxony-Anhalt | 103 |
| Public authorities and administrative bodies | from 104 |
| Organisations and initiatives | from 107 |

Häufige Fragen

Frequently Asked Questions

Dieser Fragenkatalog hilft dabei, schnell die richtigen Ansprechpartner*innen für häufige Anliegen zu finden. Eine Übersicht über Integrationsprozesse in Arbeit und Ausbildung gibt es auch auf der Seite der Arbeitsgruppe Arbeit und Ausbildung (AG Arbeit und Ausbildung) des Netzwerks für Integrations- und Ausländerarbeit unter www.magdeburg.de/ag-arbeit-und-ausbildung¹.

This list of questions helps to quickly find the right contact for common concerns. An overview of integration processes into work and vocational training can also be found on the page of the working group Work and Training (AG Arbeit und Ausbildung) of the Network for Integration and Work with Foreigners at www.magdeburg.de/ag-arbeit-und-ausbildung¹.

Wer kann mir bei der beruflichen Orientierung helfen?

Who can help me find a career?

| | |
|---|-----|
| 🔍 Agentur für Arbeit Sachsen-Anhalt Nord | 104 |
| 🔍 Anbieter von beruflichen Orientierungsmaßnahmen für Zugewanderte | 96 |
| 🔍 Handwerkskammer Magdeburg (HWK) | 113 |
| 🔍 Industrie- und Handelskammer Magdeburg (IHK) | 114 |
| 🔍 Jobcenter der Landeshauptstadt Magdeburg | 105 |
| 🔍 Jugendberufsagentur Magdeburg | 106 |
| 🔍 Magdeburg Welcome Service | 54 |
| 🔍 WelcomeCenter Sachsen-Anhalt | 119 |

Wer hilft mir bei Problemen am Arbeitsplatz?

Who helps me if I have problems at work?

| | |
|--|-----|
| 🔍 Fachstelle „Faire Beschäftigung“ | 111 |
|--|-----|

Wo finde ich aktuelle Jobangebote und Praktika?

Where can I find current job offers and internships?

| | |
|--|-----|
| 🔍 Agentur für Arbeit Sachsen-Anhalt Nord | 104 |
| 🔍 Arbeitssuche in Sachsen-Anhalt | 103 |
| 🔍 Handwerkskammer Magdeburg (HWK) | 113 |
| 🔍 Industrie- und Handelskammer Magdeburg (IHK) | 114 |
| 🔍 Jobcenter der Landeshauptstadt Magdeburg | 105 |
| 🔍 Jugendberufsagentur Magdeburg | 106 |

Was, wo und wie kann ich in Magdeburg studieren?

What, where and how can I study in Magdeburg?

| | |
|---|-----|
| 🔍 Hochschule Magdeburg-Stendal International Office ... | 100 |
| 🔍 Otto-von-Guericke-Universität Akademisches Auslandsamt | 99 |
| 🔍 Studieren in Magdeburg | 99 |



**Wie und wo kann ich mich weiterbilden?
How and where can I continue my education?**

| | |
|---|-----|
| 🔍 Agentur für Arbeit Sachsen-Anhalt Nord | 104 |
| 🔍 Anbieter von beruflichen Orientierungsmaßnahmen für Zugewanderte | 96 |
| 🔍 Jobcenter der Landeshauptstadt Magdeburg | 105 |
| 🔍 Weiterbildungsagentur Sachsen-Anhalt Nord | 118 |
| 🔍 WelcomeCenter Sachsen-Anhalt | 119 |

**Wie funktioniert eine Berufsausbildung und wie finde ich
einen Ausbildungsplatz?
How does vocational training work and how do I find a
traineeship?**

| | |
|--|-----|
| 🔍 Agentur für Arbeit Sachsen-Anhalt Nord | 104 |
| 🔍 Handwerkskammer Magdeburg (HWK) | 113 |
| 🔍 Industrie- und Handelskammer Magdeburg (IHK) | 114 |
| 🔍 Jugendberufsagentur Magdeburg | 106 |
| 🔍 KAUSA-Landesstelle Sachsen-Anhalt „ZuSA“ | 116 |

**Wie kann ich mich selbständig machen und ein
Unternehmen gründen?
How can I become self-employed and start a business?**

| | |
|--|-----|
| 🔍 Agentur für Arbeit Sachsen-Anhalt Nord | 104 |
| 🔍 ePlan consult GmbH | 109 |
| 🔍 Handwerkskammer Magdeburg (HWK) | 113 |
| 🔍 Industrie- und Handelskammer Magdeburg (IHK) | 114 |
| 🔍 Magdeburg Welcome Service | 54 |
| 🔍 WelcomeCenter Sachsen-Anhalt | 119 |






**Werden meine Abschlüsse aus der Heimat anerkannt?
Will my degrees from my home country be recognised?**


| | |
|--|-----|
| 🔍 Agentur für Arbeit Sachsen-Anhalt Nord | 104 |
| 🔍 Anerkennung von Bildungs- und Berufsabschlüssen | 102 |
| 🔍 IQ Netzwerk Sachsen-Anhalt | 115 |
| 🔍 Jobcenter der Landeshauptstadt Magdeburg | 105 |


Übergang von der Schule zum Beruf

Transition from school to work

Bereits einige Zeit vor dem Schulabschluss rückt für Jugendliche die Frage der beruflichen Perspektive in den Vordergrund. Manche beginnen eine Berufsausbildung, andere bewerben sich für ein Studium. Wer diesen wichtigen Übergang nicht so problemlos meistern kann oder noch nicht genau weiß, wie die berufliche Zukunft aussehen soll, kann verschiedene Angebote zur Berufsberatung und -orientierung nutzen.






Die  **Agentur für Arbeit Sachsen-Anhalt Nord** bietet regelmäßig Beratungen zur Berufs- und Lebensplanung an. Die **Jugendberufsagentur (JBA)** unterstützt gezielt beim Übergang von der Schullaufbahn zum Berufsleben. Auch die  **Industrie- und Handelskammer Magdeburg** und die  **Handwerkskammer Magdeburg** informieren zu zahlreichen Ausbildungsberufen und vermitteln Kontakte zu Ausbildungsunternehmen. Die  **KAUSA-Landesstelle Sachsen-Anhalt „ZuSA“** und die  **Outlaw gGmbH** begleiten und unterstützen Jugendliche mit Migrationserfahrung langfristig bei der Berufsfindung. Im Projekt **STABIL** der SBH Nordost GmbH kann man neben der Berufspraxiserprobung ebenfalls den Hauptschulabschluss nachholen (www.s-b-h.de/bildungsangebot/produkte/stabil_md1).


Schulpflichtige Jugendliche, die noch keinen Schulabschluss erreicht oder keinen Ausbildungsplatz gefunden haben, können ein **Berufsvorbereitungsjahr (BVJ)** absolvieren. Das BVJ vermittelt den Schüler*innen fachliche und allgemeine Lerninhalte und bereitet sie auf eine Berufsausbildung vor. Eine Möglichkeit, den Hauptschulabschluss nachzuholen und Berufsorientierung durch Praxis zu erhalten, bieten **Berufsvorbereitende Bildungsmaßnahmen (BVB)**. Ebenso ist eine **Einstiegsqualifizierung (EQ)** möglich. Ausbildungsplatzbewerber*innen mit eingeschränkten Vermittlungsperspektiven und lern- oder sozial benachteiligte Ausbildungssuchende können hier 6 bis 12 Monate lang betriebliche Strukturen und Tätigkeitsfelder praxisnah kennenlernen und Kontakt zu einem Unternehmen aufbauen. Nähere Informationen liefert das **Berufsinformationszentrum** der  **Agentur für Arbeit Sachsen-Anhalt Nord**.


Eine Möglichkeit, sich beruflich zu orientieren und erste praktische Erfahrungen in der Arbeitswelt zu sammeln, bieten  **Freiwilligenliste**. Jugendliche ab einem Alter von 16 Jahren können für mindestens 6 bis maximal 18 Monate in einer Jugend-, Kultur- oder Sozialeinrichtung tätig werden, Talente erproben und neue Einsatzfelder kennenlernen.



Some time before leaving school, the question of career prospects becomes a major concern for young people. Some start vocational training, others apply for university studies. Those who cannot cope with this important transition so easily or do not yet know exactly what their professional future should look like can take advantage of a variety of services for career guidance and counselling.

The Employment Agency ( **Agentur für Arbeit Sachsen-Anhalt Nord**) regularly offers counselling on career and life planning. The **Youth Vocational Agency (JBA)** provides targeted support in the transition from school to working life. The Chamber of Industry and Commerce Magdeburg ( **Industrie- und Handelskammer Magdeburg**) and the Chamber of Crafts Magdeburg ( **Handwerkskammer Magdeburg**) also provide information on numerous training occupations and arrange contacts with training companies. The  **KAUSA-Landesstelle Sachsen-Anhalt „ZuSA“** and the  **Outlaw gGmbH** accompany and support young people with migration experience in finding a career on a long-term basis. In the project **STABIL** of the SBH Nordost GmbH, it is possible to obtain a secondary school leaving certificate in addition to practical vocational training (www.s-b-h.de/bildungsangebot/produkte/stabil_md/).

Young people who are still subject to compulsory schooling and who have not yet obtained a school-leaving certificate or found a training place can complete a **vocational preparatory year (BVJ)**. The BVJ imparts technical and general knowledge to the pupils and prepares them for vocational training. **Vocational preparation measures (BVB)** offer a possibility to obtain a lower secondary school leaving certificate and to receive vocational orientation through practice. An **introductory qualification (EQ)** is also possible. Here, apprenticeship applicants with limited placement prospects and apprenticeship aspirants with learning or social disadvantages can get to know company structures and fields of activity in a practical way for 6 to 12 months and establish contact with a company. More information is available at the **Vocational Information Centre (Berufsinformationszentrum)** of the Employment Agency ( **Agentur für Arbeit Sachsen-Anhalt Nord**).

Voluntary services ( **Freiwilligendienste**) offer an opportunity to get a professional orientation and to gain first practical experience in the world of work. Young people from the age of 16 can work in a youth, cultural or social institution for a minimum of 6 to a maximum of 18 months, test their talents and get to know new fields of activity.



Anbieter von beruflichen Orientierungsmaßnahmen für Zugewanderte | Providers of vocational orientation measures for immigrants

Viele Bildungseinrichtungen setzen neben allgemeinen Berufsorientierungskursen auch spezielle Programme für Migrant*innen um. Die nachfolgende Auflistung zeigt eine Auswahl an Einrichtungen und deren Angebote. Weitere Informationen und konkrete Angebote sind auf den Portalen KURSNET unter www.arbeitsagentur.de/kursnet¹ und mein Now unter www.mein-now.de² zu finden.

In addition to general vocational orientation courses, many educational institutions also offer special programmes for migrants. The following list shows a selection of institutions and their offers. Further information and specific offers can be found on the portals KURSNET at www.arbeitsagentur.de/kursnet¹ and mein Now at www.mein-now.de².

| | | |
|---|--|---|
| <p>Bau Bildung Sachsen-Anhalt e.V. ÜAZ Magdeburg Lorenzweg 56 39128 Magdeburg</p> | <p>Tel 0391 2896529 s.hellmich@bauausbildung.de www.bauausbildung-magdeburg.de³</p> | <p>Berufsorientierung (Bau, Holz, Farbe, Gesundheit und Büro), Vermittlung und Begleitung in Einstiegsqualifizierung, Ausbildung oder Beschäftigung</p> |
| <p>Bildungs- und Beratungsinstitut (BBI) Magdeburg Schwiesaustraße 11 39124 Magdeburg</p> | <p>Tel 0391 40498980 magdeburg@bbi-bildung.de www.bbi-bildung.de/standorte/magdeburg⁴</p> | <p>Begleit- und Integrationscoachings für Geflüchtete und Personen mit Migrationshintergrund</p> |
| <p>GBA Gesellschaft für berufliche Aus- und Weiterbildung mbH Vor der Turmschanze 18 39114 Magdeburg</p> | <p>Tel 0391 2585693 magdeburg@gbambh.de www.gbambh.de/Magdeburg⁵</p> | <p>sozialpädagogische Unterstützung und Begleitung vor und während Arbeit/Ausbildung, Coaching, Vermittlung und Begleitung in Arbeit/Ausbildung</p> |



| | | |
|---|--|--|
| <p>DAA Deutsche Angestellten-Akademie GmbH Maxim-Gorki-Straße 31-37 39108 Magdeburg</p> | <p>Tel 0391 81900210 info.magdeburg@daa.de www.daa-magdeburg.de¹</p> | <p>Aus- und Weiterbildung für diverse Berufe (Wirtschaft, Verwaltung, IT, Lager), berufsbezogene Förderung in Lesen und Schreiben, Bewerbungscoaching und Einzelcoaching</p> |
| <p>Dekra Akademie GmbH Beimsstraße 91a 39110 Magdeburg</p> | <p>Tel 0391 6361128 magdeburg.akademie@dekra.com www.dekra-akademie.de/standorte/magdeburg²</p> | <p>Berufsorientierung und Weiterbildungen</p> |
| <p>Europäisches Bildungswerk Magdeburg Alt Westerhüsen 50 39122 Magdeburg</p> | <p>Tel 0391 6239130 ebg-magdeburg@ebg.de www.ebg.de³</p> | <p>Aus- und Weiterbildungen für diverse Berufe, Qualifizierung für Jurist*innen, Berufseinstiegsbegleitung</p> |
| <p>EURO-Schulen Magdeburg GmbH Am Fuchsberg 11 39112 Magdeburg</p> | <p>Tel 0391 6109300 magdeburg@eso.de www.euro-schulen.de/magdeburg⁴</p> | <p>Bewerbungscoaching, Vorbereitung auf Aus- oder Weiterbildung</p> |
| <p>Grone-Bildungszentren Sachsen-Anhalt GmbH -gemeinnützig- Halberstädter Str. 40a 39112 Magdeburg</p> | <p>Tel 0391 4005626 k.bergner@grone.de www.grone.de⁵</p> | <p>Bewerbungscoaching, Berufsorientierung, Weiterbildung</p> |



Anbieter von beruflichen Orientierungsmaßnahmen für Zugewanderte | Providers of vocational orientation measures for immigrants

| | | |
|---|---|--|
| Institut für Berufspädagogik e.V. Halberstädter Straße 168-172 39112 Magdeburg | Tel 0391 55554485 info@ibp-bildung.de www.ibp-bildung.de ¹ | Kommunikations- und Sprachtraining, Coaching für Führungskräfte und bei der Existenzgründung und Berufsorientierung für Menschen aus den Heilberufen. Beratung, Orientierung sowie Aus- und Weiterbildung Qualifizierungen für Ärzt*innen und Zahnärzt*innen |
| Nestor Bildungsinstitut GmbH Hegelstraße 39 39104 Magdeburg | Tel 0391 56282510 magdeburg@nestor-bildung.de www.nestor-bildung.de ² | Bewerbungscoaching, Berufsorientierung, Beratung zur Existenzgründung |
| Oskar Kämmer Schule Beimsstraße 91b 39110 Magdeburg | Tel 0391 62717540 s.kilian@oks.de www.oks.de ³ | Berufsorientierung, Aus- und Weiterbildung, sozialpädagogische Begleitung, Bewerbungscoaching |
| TÜV Rheinland Akademie GmbH Standort Magdeburg Otto-von-Guericke-Straße 34a, 39104 Magdeburg | Tel 0391 8186360 tr-akademie-magdeburg@de.tuv.com https://kurse.tuv.com/standorte/weiterbildung-sachsen-anhalt/magdeburg ⁴ | Berufsberatung, Bewerbungscoaching, Umschulungen (Metall, Technik, Transport, Wirtschaft, Verwaltung) |

1



2



3



4



Studieren in Magdeburg

Studying in Magdeburg

Circa 20.000 Studierende gibt es in der Universitätsstadt Magdeburg. Sowohl an der Otto-von-Guericke-Universität (OVGU) als auch an der Hochschule Magdeburg-Stendal sind Studierende ganz unterschiedlicher Nationalitäten willkommen. Bei Fragen zu Studienangelegenheiten oder Problemen im Alltag stehen ihnen kompetente Ansprechpartner*innen zur Verfügung. Sie beraten und informieren zu vielfältigen Austausch- und Unterstützungsangeboten.

There are approximately 20,000 students in the university city of Magdeburg. Both Otto von Guericke University (OVGU) and Magdeburg-Stendal University of Applied Sciences welcome students of all nationalities. Competent contact persons are available to answer questions about study matters or problems in everyday life. They provide advice and information on a wide range of opportunities for exchange and support.

Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg:

| | | |
|--|--|---|
| Otto-von-Guericke-Universität Studienberatung international Beratung und Betreuung internationaler Studienbewerber*innen. Consultation and support for international applicants. | Universitätsplatz 2 39106 Magdeburg Gebäude 01, Campus Welcome Center | Frau Alexandra Gottschalk 0391 6757259 student-advising@ovgu.de www.ovgu.de ¹ |
| Otto-von-Guericke-Universität Akademisches Auslandsamt Beratung und Betreuung internationaler Studierender mit Abschluss. Consultation and support for international students. | Universitätsplatz 2 39106 Magdeburg Gebäude 01, Campus Welcome Center | Frau Eva Böhning Tel 0391 6758429 eva.boehning@ovgu.de www.ovgu.de ¹ |



Hochschule Magdeburg-Stendal:

Hochschule Magdeburg-Stendal International Office

Beratung und Betreuung aller internationalen Studierenden.
Consultation and support for all international students.

Hochschule
Magdeburg-Stendal
International Office
Breitscheidstraße 2
Haus 4
39114 Magdeburg

Tel 0391 8864210
international@h2.de
www.h2.de¹
www.h2.de/international²
<https://www.university-in-germany.com/>³

Studentenwerk Magdeburg:

Studentenwerk Magdeburg

Servicenetzenwerk für Studierende und Hochschulmitarbeiter*innen. Beratung und Unterstützung bei sozialen, ökonomischen und kulturellen Anliegen rund ums Studium.
Services centre for students and university staff. Consultation and support in social, economic and cultural matters related to studying.


J.-G.-Nathusius-Ring 5
(Wohnheim 7)
39106 Magdeburg


internationales@studentenwerk-
magdeburg.de
www.studentenwerk-
magdeburg.de⁴



Möglichkeiten der Ausbildungsförderung

Support options for vocational training or studying

Das Bundesausbildungsförderungsgesetz (BAföG) ermöglicht es jungen Menschen mit geringen finanziellen Ressourcen, eine schulische Ausbildung oder ein Studium zu absolvieren. BAföG-Zahlungen sind teilweise rückzahlungspflichtige Hilfen zum Lebensunterhalt und können auf Antrag bei Erfüllung der Fördervoraussetzungen gewährt werden. Ein Zuschuss zum Lebensunterhalt bei nicht-schulischen Ausbildungen (Berufsausbildungsbeihilfe) kann über die  **Agentur für Arbeit Sachsen-Anhalt Nord** beantragt werden.

The Federal Law on Education and Training Grants (BAföG) ensures that young people with few financial resources can complete a school-based apprenticeship or study programme. BAföG payments (partly subject to repayment) are there to help with living expenses and can be granted upon application if certain requirements are met. People doing a non-school-based apprenticeship can apply for a subsidy for subsistence (Berufsausbildungsbeihilfe) via the Employment Agency ( **Agentur für Arbeit Sachsen-Anhalt Nord**).

Ansprechpartner für Studierende an einer Magdeburger Universität oder Hochschule:

Studentenwerk Magdeburg

J.-G.-Nathusius-Ring 5 (WH 7), 39106 Magdeburg

info@studentenwerk-magdeburg.de
www.studentenwerk-magdeburg.de¹

Ansprechpartner für Magdeburger Schüler*innen und Auszubildende:

Fachbereich Schule und Sport der Landeshauptstadt Magdeburg

Otto-von-Guericke-Straße 14, 39104 Magdeburg

Tel 0391 5403061
bafoeg@sva.magdeburg.de

Weitere Informationen:

Allgemeine Informationen zum BAföG

www.bafög.de²

BAföG digital beantragen

www.bafoeg-digital.de³

1



2









3



Anerkennung von Bildungs- und Berufsabschlüssen







Recognition of educational and professional qualifications

Viele Zugewanderte haben in ihrem Heimatland einen Beruf erlernt oder studiert. Um in Deutschland zu arbeiten, ist meist die offizielle Anerkennung des Berufsabschlusses notwendig. Ein deutscher Anerkennungsbescheid hilft Arbeitgebenden, die Fähigkeiten und Kenntnisse ausländischer Arbeitskräfte zu erkennen.

Das  **Jobcenter**, die  **Agentur für Arbeit** und das  **IQ Netzwerk** beraten Migrant*innen zur Anerkennung. Auch über den Anerkennungs-Finder unter www.anererkennung-in-deutschland.de¹ sind hilfreiche Informationen zu finden. Wer einen Handwerksberuf erlernt hat, kann sich auch direkt an die  **Handwerkskammer Magdeburg** wenden. Bei Berufen in Industrie und Handel ist die  **Industrie- und Handelskammer Magdeburg** zuständig. Die Anerkennung von Erziehungs- und Pflegeberufen erfolgt durch das  **Landesschulamt Sachsen-Anhalt**. Dort können auch Schulabschlüsse aus den Herkunftsländern anerkannt werden. Eine Anerkennung ausländischer Hochschulabschlüsse kann über die Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen unter www.zab.kmk.org² erfolgen.

Arbeitgebende, Behörden und Privatpersonen können das Portal anabin nutzen, um sich über die Einstufung ausländischer Bildungsabschlüsse zu informieren. Mehr Informationen gibt es unter <https://anabin.kmk.org/cms/public/startseite>³.

Many immigrants have already learned a profession or studied in their home country. In order to be able to continue their professional career in Germany, an official recognition of their professional qualification is usually necessary. A certificate of recognition in German helps employers to immediately recognise the skills and knowledge of foreign workers.






The  **Jobcenter**, the  **Agentur für Arbeit** and the  **IQ Netzwerk** advise migrants on the recognition of their qualifications. Helpful information can also be found through the Recognition Finder at www.anererkennung-in-deutschland.de¹. If you have learned a craft trade, you can also contact the Chamber of Crafts ( **Handwerkskammer Magdeburg**). For professions in industry and commerce, the Chamber of Industry and Commerce ( **Industrie- und Handelskammer Magdeburg**) is responsible. The recognition of nursery and care professions is carried out by the Regional Education Authority ( **Landesschulamt Sachsen-Anhalt**). School-leaving certificates can also be recognised there. Foreign university degrees can be recognised by the Central Office for Foreign Education at www.zab.kmk.org².

Employers, authorities and private individuals can use the anabin portal to find out about the classification of foreign educational qualifications. More information is available at <https://anabin.kmk.org/cms/public/startseite>³.











Arbeitssuche in Sachsen-Anhalt

Finding a job in Saxony-Anhalt

Zugewanderte mit einer Arbeitserlaubnis in Deutschland können sich alleine oder mit Unterstützung auf die Jobsuche begeben. Die Mitarbeitenden des Berufsinformationszentrums der  **Agentur für Arbeit** und des  **Jobcenter Magdeburg** helfen Menschen im Leistungsbezug bei der Stellensuche. Die  **Jugendberufsagentur** berät junge Menschen bis 27 Jahre. Die  **Handwerkskammer** und die  **Industrie- und Handelskammer** helfen bei der Suche nach Arbeit in ihren entsprechenden Berufsfeldern. Studierende in Magdeburg können sich an den Career Services der Universität¹ oder der Hochschule² wenden. Fachkräfte können beim  **WelcomeCenter Sachsen-Anhalt** Hilfe finden. Der  **Ausbildungsverbund Magdeburg** und die  **Anlauf- und Servicestelle für die Arbeitsmarktintegration von Migrantinnen** unterstützen zugewanderte Frauen bei der Jobsuche.

Wer alleine suchen möchte, findet einen guten Überblick über freie Stellen bei der Bundesagentur für Arbeit³. Jobmessen bieten ebenfalls eine gute Gelegenheit, sich über Stellen und Arbeitgebende zu informieren. Wiederkehrende Jobmessen in Magdeburg sind u.a. Jobmesse Magdeburg⁴, hierbleiben⁵, Perspektiven⁶ oder vocatium und parentum⁷. Aktuelle Hinweise finden Sie auch im Veranstaltungskalender des Online-Migrationswegweisers⁸.

Migrants who have a work permit in Germany can look for a job on their own or with assistance. The staff at the Career Information Centre of the  **Employment Agency** and the  **Job Centre Magdeburg** support individuals receiving unemployment assistance in their job search. The  **Youth Employment Agency** advises young people up to the age of 27. The  **Chamber of Crafts** and the  **Chamber of Industry and Commerce** help people to find work in their respective occupational fields. Students in Magdeburg can contact the Career Services of the University¹ or the University of Applied Sciences². Skilled workers can find help at the  **WelcomeCenter Saxony-Anhalt**. The  **Ausbildungsverbund Magdeburg** and the  **Anlauf- und Servicestelle für die Arbeitsmarktintegration von Migrantinnen** support immigrant women in their job search.

If someone wants to search on their own, they can find a good overview of vacancies at the Federal Employment Agency³. Job fairs also offer a good opportunity to find out about jobs and employers. Recurring job fairs in Magdeburg include Jobmesse Magdeburg⁴, hierbleiben⁵, Perspektiven⁶ or vocatium and parentum⁷. Current information can also be found in the event calendar of the online migration guide⁸.

1



2



3



4



5



6



7



8



Agentur für Arbeit Sachsen-Anhalt Nord

Employment Agency Magdeburg

Die Agentur für Arbeit bietet individuelle Beratung zum Arbeitsmarkt, zu Förderangeboten und zu Möglichkeiten der beruflichen Integration, auch für Menschen mit Aufenthaltsgestattung oder Duldung sowie Nichtleistungsempfängern an.

Auswahl der Fördermöglichkeiten:

- Vermittlungsbudget (Erstattung von Bewerbungskosten, Anerkennung von Berufsabschlüssen)
- Heranführung an den Ausbildungs- und Arbeitsmarkt
- Vermittlung in eine Beschäftigung
- Unterstützung bei der Aufnahme einer selbstständigen Tätigkeit
- Förderung der beruflichen Weiterbildung

Eine Online-Terminvergabe ist möglich.

The Employment Agency provides individual counselling regarding the labour market, support offers and opportunities for vocational integration, also for people with a temporary or short-term residence permit (Aufenthaltsgestattung or Duldung) as well as for non-beneficiaries.

Selection of support options:

- budget for placement (reimbursement of application costs, recognition of professional qualifications)
- introduction to the training and labour market
- placement in employment
- support for the starting a self-employed business
- support for continuing professional training

Online appointment booking is possible.



Agentur für Arbeit



Hohefortestraße 37
39104 Magdeburg



0800 4555500
0391 2571122



sachsen-anhalt-nord@
arbeitsagentur.de



www.arbeitsagentur.de¹



Jobcenter der Landeshauptstadt Magdeburg

Job Centre of the state capital Magdeburg

Das Jobcenter der Landeshauptstadt Magdeburg sichert den Lebensunterhalt mittels Bürgergeld für hilfebedürftige Menschen. Neben der finanziellen Absicherung unterstützt das Jobcenter bei der beruflichen Integration durch Beratung zu:

- Integrations- und berufsbezogenen Sprachkursen
- möglicher Kostenerstattung für Anerkennungsverfahren
- Fort- und Weiterbildungen
- Ausbildungs- und Arbeitsvermittlung.

Auch in anderen schwierigen Lebenssituationen leistet das Jobcenter direkt Unterstützung. Zusätzlich zu den Leistungen der Agentur für Arbeit vermittelt das Jobcenter Hilfen, wie zum Beispiel:

- Schuldnerberatung
- Suchtberatung
- psychosoziale Betreuung.

The Job Centre of the state capital Magdeburg secures the livelihood of people in financial need by means of a citizen's allowance (Bürgergeld). In addition to financial security, the Job Centre provides support with professional integration by offering advice on

- integration and job-related language courses
- possible reimbursement for accreditation procedures
- further education and training
- placement in vocational training and employment.

The Job Centre also provides direct support in other difficult life situations. In addition to the services provided by the Employment Agency, the job centre facilitates assistance such as:

- debt counselling
- addiction counselling
- psychosocial counselling.



Jobcenter



Otto-von-Guericke-Straße 12a
39104 Magdeburg



0391 5621777



Alle online
Dienstleistungen unter
www.jobcenter.digital¹:

- Anträge stellen
- Nachrichten senden
- Unterlagen hochladen
- Bescheide abrufen
- Termine vereinbaren

www.jobcenter-landeshauptstadt-magdeburg.de²

1



2



Jugendberufsagentur Magdeburg

Youth Vocational Centre

In der Jugendberufsagentur (JBA) arbeiten das Jobcenter Landeshauptstadt Magdeburg, die Agentur für Arbeit Sachsen-Anhalt Nord und die Landeshauptstadt Magdeburg zusammen, um allen jungen Menschen (im Alter bis 25, teils auch bis 27 Jahren), die in Magdeburg wohnen, beim Einstieg in das Berufsleben zu helfen.

In der JBA wird beraten und unterstützt bei

- der Berufswahl und -vorbereitung,
- der Suche nach einem geeigneten Ausbildungs- oder Arbeitsplatz und
- der Bewältigung persönlicher Schwierigkeiten (sozialpädagogische Unterstützung bei Herausforderungen mit zum Beispiel Drogen, Schulden, Gewalt oder Wohnungslosigkeit).

In the Youth Vocational Centre (JBA), the Job Centre of the state capital Magdeburg, the Employment Agency of the North of Saxony-Anhalt and the state capital Magdeburg work together to help all young people (aged up to 25, in some cases up to 27 years) who live in Magdeburg to get started in their professional lives.

The JBA provides advice and support with

- career choice and preparation,
- the search for a suitable apprenticeship, vocational training or job and
- overcoming personal difficulties (socio-educational support for challenges with for example drugs, debt, violence or homelessness).



Jugendberufsagentur Magdeburg

Agentur für Arbeit Sachsen-Anhalt Nord, Jobcenter der Landeshauptstadt Magdeburg und Jugendamt der Landeshauptstadt Magdeburg



Am Alten Theater 1
39104 Magdeburg
Haupteingang an Otto-von-Guericke-Straße



0800 4555500 (Anliegen: Schule, Berufswahl, Ausbildung, Studium)
0391 5621777
(Anliegen: Arbeit, Ausbildung, Jugendberufshilfe, sozialpädagogische Unterstützung, berufliche Integration)



jugendhilfe-jba@jga.magdeburg.de



www.jba-md.de¹

1



ASAMi – Anlauf- und Servicestelle für die Arbeitsmarktintegration von Migrantinnen in Sachsen-Anhalt

Das MY TURN-Projekt „ASAMi – Anlauf- und Servicestelle für die Arbeitsmarktintegration von Migrantinnen in Sachsen-Anhalt“ informiert, berät, begleitet und empowert Frauen mit Migrationsgeschichte in Sachsen-Anhalt auf ihrem persönlichen Weg in den Arbeitsmarkt und fördert den Austausch von Arbeitsmarktakteur*innen im Land untereinander und mit den Projektteilnehmerinnen.

Konkrete Angebote sind:

- individuelle Unterstützung der Teilnehmerinnen durch Sozial- und Jobcoaches im Prozess der Arbeitsmarktintegration
- Beratungsangebot zum Thema Vereinbarkeit von Familie und Beruf
- Arbeit in Peer-Groups zur Entwicklung von individuellen Zukunftsperspektiven, zur Förderung von Sprachpraxis, Bewerbungstraining sowie Empowerment

The MY TURN project „ASAMi – Contact and Service Point for the Labour Market Integration of Migrant Women in Saxony-Anhalt“ informs, advises, accompanies and empowers women with a migration history in Saxony-Anhalt on their personal path to the labour market and promotes the exchange of labour market actors in the state with each other and with the project participants.

Concrete offers are:

- Individual support for participants by social and job coaches in the process of labour market integration
- Counselling on the topic of combining family and career
- Work in peer groups to develop individual perspectives for the future, to promote language practice, job application training and empowerment

ASAMi – Anlauf- und Servicestelle für die Arbeitsmarktintegration von Migrantinnen in Sachsen-Anhalt

Caritasverband für das Bistum Magdeburg e.V.



Interkulturelles Beratungs- und Begegnungszentrum der Caritas
Karl-Schmidt-Straße 5c
39104 Magdeburg



kontakt@asami-myturn.de



www.asami-myturn.de¹



Ausbildungsverbund der Wirtschaftsregion Braunschweig/ Magdeburg e.V.

Der Ausbildungsverbund (ABV) steht für eine ganzheitliche Integration von Jugendlichen und Frauen aller Kulturen, z.B. in den Projekten „FrauKe“ (Frauen mit interkultureller Kompetenz = gemeinsam erfolgreich) und „Mein Weg – MiKA“ (Mit Kind in Ausbildung, Arbeit, (Schul)Abschluss).

Die Angebote sind auf die Bedarfe von Jugendlichen, Frauen und Alleinerziehenden ausgerichtet und fördern die Chance auf eine existenzsichernde Tätigkeit. Die Teilnehmenden erhalten eine ganzheitliche Integrationsbegleitung, die den persönlichen, familiären und kulturellen Hintergrund durch offene Angebote und individuell zugeschnittene Hilfe und Unterstützung berücksichtigt.

Die Zusammenarbeit basiert auf gegenseitigem Vertrauen, Verständnis und Wertschätzung gegenüber Menschen aus sämtlichen Kulturkreisen und berücksichtigt individuelle Lebenserfahrungen.

The ABV training association stands for the holistic integration of young people and women of all cultures. This includes the projects 'FrauKe' (Frauen mit interkultureller Kompetenz = gemeinsam erfolgreich) and 'Mein Weg - MiKA' (Mit Kind in Ausbildung, Arbeit, (Schul)Abschluss).

The programmes are geared towards the specific needs of young people, women and single parents and promote the opportunity to secure a livelihood. The participants receive holistic integration support that considers their personal, family and cultural background. Open programmes and individually tailored help and support services take this into account.

The cooperation between participants and project staff is based on mutual trust, understanding and respect for people from all cultural backgrounds and takes individual life experiences into consideration.

**Ausbildungsverbund
der Wirtschaftsregion
Braunschweig/
Magdeburg e.V.**



Schwiesaustraße 11
39124 Magdeburg



Tel. 0391 186130



info@abv-magdeburg.de



www.abv-magdeburg.de¹



ePlan consult GmbH

Die Firma ePlan consult bietet verschiedene Hilfen im Bereich Arbeitsmarktintegration und Sprachförderung an. Im **Koordinierungs- und Beratungszentrum für Existenzgründung, Migration und Integration (EMI)** werden Migrant*innen bei der Firmengründung oder -übernahme unterstützt. Dadurch sollen erworbene Qualifikationen und vorhandene Fähigkeiten in den Arbeitsmarkt integriert werden. Das Projekt begleitet den Gründungsprozess und unterstützt durch kaufmännische und technologische Erfahrungen. Im Projekt **Integra Aktiv** sollen gesellschaftliche und berufliche Barrieren für Migrant*innen abgebaut werden. Zugewanderte, die bisher nicht am Arbeitsmarkt teilnehmen, werden durch Deutschunterricht und individuelle Betreuung auf das Arbeitsleben vorbereitet und an potenzielle Arbeitgeber vermittelt. Ferner werden Alphabetisierungs-, Integrations- und Berufssprachkurse angeboten.

The company ePlan consult offers various forms of assistance in the fields of labour market integration and language training. In the **coordination and consulting centre for business start-ups, migration and integration (EMI)** migrants are supported in setting up or taking over a company. The aim is to integrate acquired qualifications and existing skills into the labour market. The project accompanies the start-up process and provides support through commercial and technological experience. The project **Integra Aktiv** aims at removing social and professional barriers for migrants. Immigrants who do not yet participate in the labour market are prepared for the work life through German lessons and individual support and are introduced to potential employers. Furthermore, alphabetisation, integration and vocational language courses are offered.

ePlan consult GmbH



Mittagstraße 16p
39124 Magdeburg



0391 28898958



info@eplan-consult.de




www.eplan-consult.de¹




Fachinformationszentrum Einwanderung

Das Fachinformationszentrum Einwanderung begleitet und berät Unternehmen sowie qualifizierte Fachkräfte aus EU- und Nicht-EU-Ländern (hier vor allem zum Fachkräfteeinwanderungsgesetz) rund um das Thema Einreise und Arbeit in Deutschland und bietet Unterstützung bei Fragen zu Formalitäten und Wegen der Einwanderung. Das Beratungsangebot ist kostenlos. Mehr Informationen sind unter www.sachsen-anhalt.netzwerk-iq.de¹ zu finden.

Das Fachinformationszentrum ist Teil des  **IQ Netzwerk Sachsen-Anhalt**, kooperiert mit der Bundesagentur für Arbeit und wird durch das Bundesministerium für Arbeit und Soziales gefördert.

The information centre „Fachinformationszentrum Einwanderung“ accompanies and advises companies as well as qualified professionals from EU and non-EU countries (here especially on the Skilled Workers Immigration Act) on the topic of immigrating to and working in Germany and offers support with questions about formalities and ways of immigration. The counselling service is free of charge. More information can be found at www.sachsen-anhalt.netzwerk-iq.de¹.

The Specialist Information Centre is part of the  **IQ Netzwerk Sachsen-Anhalt**, cooperates with the Federal Employment Agency and is funded by the Federal Ministry of Labour and Social Affairs.

Fachinformationszentrum Einwanderung (FiZu)



Hallesche Jugendwerkstatt
gGmbH
Große Steinstraße 75
06108 Halle (Saale)



Herr Dirk Salewski



0345 22580211
0173 8581711



dirk.salewski@hal-jw.de



www.hal-jw.de²



Fachstelle „Faire Beschäftigung“

Arbeit und Leben Sachsen-Anhalt gGmbH ist ein anerkannter Träger der Erwachsenenbildung und gehört dem Dachverband Bundesarbeitskreis Arbeit und Leben an. Die Organisation bietet verschiedene Bildungs- und Beratungsangebote an, mit dem Ziel, die berufliche und persönliche Weiterentwicklung zu fördern. Ein Angebot zur Förderung fairer Arbeitsbedingungen ist die Fachstelle „Faire Beschäftigung“ mit den Projekten BemA- Beratung migrantischer Arbeitskräfte und FI- Faire Integration. Das Beratungsangebot ist landesweit, kostenfrei und mehrsprachig zu arbeits- und sozialrechtlichen Themen. Es richtet sich sowohl an Personen aus dem EU-Ausland (BemA), als auch an Drittstaatsangehörige (FI). Neben der Beratung und Unterstützung migrantischer Arbeitskräfte organisiert die Fachstelle Schulungen und Informationsveranstaltungen zu arbeitsrechtlichen Fragestellungen.


Arbeit und Leben Sachsen-Anhalt gGmbH is a recognised provider of adult education and is a member of the umbrella organisation „Bundesarbeitskreis Arbeit und Leben“. The organisation offers various educational and advisory services with the aim of promoting professional and personal development. One offer to promote fair working conditions is the specialised advice centre ‘Fair Employment’ with the projects „BemA - Advice for Migrant Workers” and „FI - Fair Integration”. The counselling service is nationwide, free of charge and multilingual on labour and social law issues. It is directed at people from EU countries (BemA) as well as third-country nationals (FI). In addition to advising and supporting migrant workers, the advice centre organises trainings and information events on labour law issues.


Fachstelle
„Faire Beschäftigung“

Arbeit und Leben
Sachsen-Anhalt gGmbH

 Stresemannstraße 18/19
39104 Magdeburg

 0391 623495

 info@aul-lsa.de

 [www.aul-lsa.de/themen/
faire-beschaeftigung](http://www.aul-lsa.de/themen/faire-beschaeftigung)¹

[https://bema.arbeitundleben.
org](https://bema.arbeitundleben.org)²

www.faire-integration.de³



Fach- und Servicestelle EU-Migration Sachsen-Anhalt (EUmigra)

Die Fach- und Servicestelle EU-Migration Sachsen-Anhalt der Auslandsgesellschaft (AGSA e.V.) zielt darauf, die Umsetzung der EU-Richtlinie zur Gleichbehandlung zu unterstützen und die soziale Integration für die Angehörigen der Europäischen Union in Sachsen-Anhalt zu befördern.

Folgendes sind die Handlungsschwerpunkte der Fach- und Servicestelle:

- landesweite Strukturberatung zur bedarfsgerechten Ausrichtung vorhandener Beratungsstrukturen für EU-Bürger*innen
- Aufbereitung mehrsprachiger Informationsmedien rund um die Themen soziale Integration und Gleichbehandlung
- strategische Vernetzung mit Expert*innen aus Wissenschaft, Wirtschaft und Politik
- Netzwerk- und Gremientätigkeit

The service point „Fach- und Servicestelle EU-Migration Sachsen-Anhalt“ of the association „Auslandsgesellschaft“ (AGSA e.V.) seeks to support the implementation of the EU Directive on Equal Treatment and to promote the social integration of European Union nationals in Saxony-Anhalt.

The following are the main areas of activity of the service point:

- state-wide structural counselling to ensure that existing counselling structures for EU citizens are geared to needs
- preparation of multilingual information media on the topics of social integration and equal treatment
- strategic networking with experts from science, industry and politics
- networking and participation in committees

Fach- und Servicestelle
EU-Migration Sachsen-Anhalt

Auslandsgesellschaft
Sachsen-Anhalt e.V.



Schellingstraße 3-4
39103 Magdeburg



Dr. Ernst Stöckmann



0391 5371271



ernst.stoeckmann@agsa.de



www.eumigra.de¹



Handwerkskammer Magdeburg (HWK)

Chamber of Crafts

Die Handwerkskammer Magdeburg (HWK) stellt eine Vielzahl an Angeboten und Leistungen bezogen auf alle Handwerksberufe bereit:

- Anerkennung ausländischer Bildungsabschlüsse
- allgemeine Beratung von Unternehmen zu Rahmenbedingungen bei der Ausbildung und Beschäftigung von Migrant*innen (zum Beispiel zu Aufenthaltsstatus oder Umgang mit Behörden)
- Unterstützung für Zugewanderte bei der Suche nach einem Praktikums-, Ausbildungs- oder Arbeitsplatz als Fachkraft im Handwerk
- Beratung und Unterstützung von Unternehmen bei der Integration von Geflüchteten in den Betrieb
- Verweisberatung zu regionalen Institutionen, Ämtern und Projekten
- Beratung bei zusätzlichem Qualifikations- und Unterstützungsbedarf wie zum Beispiel Sprachförderung oder sozialpädagogischer Begleitung

The Chamber of Crafts (Handwerkskammer) in Magdeburg provides a variety of offers and services related to all professions in the crafts sector:

- recognition of foreign educational qualifications
- general counselling for companies on the framework conditions regarding the training or employment of migrants (for example relating to residence status or dealing with authorities)
- support for immigrants looking for an internship, apprenticeship or job as a skilled worker in the crafts sector
- advice and support for companies in integrating refugees into the workforce
- referral to other regional institutions, public authorities and projects
- Counselling if additional qualifications or support is necessary, for example language training or socio-educational support

Handwerkskammer Magdeburg



Gareisstraße 10
39106 Magdeburg



0391 62680



info@hwk-magdeburg.de



www.hwk-magdeburg.de¹



Industrie- und Handelskammer Magdeburg (IHK)

Chamber of Industry and Commerce Magdeburg

Die Industrie- und Handelskammer Magdeburg (IHK Magdeburg) stellt Kontakte zu Unternehmen her und bietet Informationen über Ausbildungsmöglichkeiten, Praktika und Arbeitsplätze. Die Mitarbeiter*innen beraten Ausbildungsinteressierte zu Fragen der dualen Ausbildung und unterstützen sie während der Ausbildung. Die IHK berät außerdem zu allen Fragen der Anerkennung ausländischer Berufsabschlüsse, welche in den Bereichen Industrie, Handel, Gastronomie und Dienstleistungen erworben wurden. Auch Menschen, die sich selbstständig machen wollen, finden bei der IHK Hilfe und Unterstützung: Zum Beispiel beim Erstellen eines Businessplans oder bei der Finanzierungsplanung.

The Chamber of Industry and Commerce Magdeburg (IHK Magdeburg) provides contacts to businesses and information on apprenticeships, internships and labour. Interested parties are given advice on issues of dual training and support throughout their vocational training. Furthermore, the IHK Magdeburg advises on all matters related to the recognition of foreign vocational qualifications acquired in the sectors of industry, commerce, gastronomy and services. People who want to start their own business can also find help and support at the IHK: for example, in drawing up a business plan or in planning financing.

Industrie- und Handelskammer Magdeburg



Alter Markt 8
39104 Magdeburg



0391 56930



kammer@magdeburg.ihk.de



www.ihk.de/magdeburg¹



IQ Netzwerk Sachsen-Anhalt

Die Angebote des IQ Netzwerkes sind individuelle Anerkennungs- und Qualifizierungsberatungen, Unterstützung bei Anträgen zur beruflichen Anerkennung und Beratungen über Zugangsmöglichkeiten zum Arbeitsmarkt. Die Mitarbeitenden bieten Beratungsdiensten und Integrationsnetzwerken fachliche Unterstützung, organisieren Schulungen zu Fragen der beruflichen Anerkennung ausländischer Qualifikationen und helfen bei Fragen zum Fachkräfteeinwanderungsgesetz.

The IQ Network (IQ Netzwerk) offers individual consultation regarding recognition and qualification, assists with applications for the recognition of diplomas and advises on entry options to the job market. Furthermore, the staff provides professional support to counselling centres and integration networks, organises trainings on all issues concerning vocational recognition of foreign qualifications and helps with questions regarding the Skilled Workers Immigration Act.

| | |
|---|---|
| IQ Netzwerk Sachsen-Anhalt | |
| Caritasverband für das Bistum Magdeburg e.V. | |
|  | Langer Weg 65-66 39112 Magdeburg |
|  | 0391 6053106 |
|  | kontakt@iqsachsenanhalt.de |
|  | www.sachsen-anhalt.netzwerk-iq.de ¹ |
| | www.fachkraefte.jetzt ² |
| | www.anerkennung-sachsen-anhalt.de ³ |



KAUSA-Landesstelle Sachsen-Anhalt „ZuSA“

Die KAUSA Landesstelle „ZuSA“ unterstützt landesweit Unternehmen und junge Menschen mit Migrationshintergrund bei allen Fragen zur dualen Ausbildung.

Für Jugendliche:

- Beratung beim Übergang von der Schule in den Beruf
- Infos zum dualen Ausbildungssystem
- Beratung zu Voraussetzungen bei der Einreise und Ausbildungsaufnahme
- Vermittlung von Praktika und Ausbildungsplätzen

Für Unternehmen:

- Sensibilisierung für die Ausbildung von jungen Migrant*innen
- Beratung und Information zu den Zugangsvoraussetzungen für die Einwanderung zur Ausbildung

Für Multiplikator*innen:

- Individuell angepasste Workshops zum Thema duale Ausbildung und Zugangsvoraussetzungen

The KAUSA regional centre 'ZuSA' supports companies and young people with a migration background in all matters relating to dual vocational training.

For young people:

- Guidance on the transition from school to work
- Information about the dual vocational training system
- Advice on entry requirements and taking up training
- Help with intern- and apprenticeships

For companies:

- Raising awareness for the training of young migrants
- Advice and information on the entry requirements for immigration for vocational training

For multipliers:

- Customised workshops on the topic of dual vocational training and entry requirements

KAUSA-Landesstelle Sachsen-Anhalt „ZuSA“



c/o Ausbildungsverbund der
Wirtschaftsregion BS/MD e.V.
Schwiesestraße 11
39124 Magdeburg



0391 1861342



info@abv-magdeburg.de



www.kausa-sachsen-anhalt.de¹



Outlaw gGmbH

Outlaw setzt sich für Kinder und Jugendliche in schwierigen Lebenssituationen ein. Es gibt diverse Projekte, die junge Menschen mit und ohne Migrationshintergrund in ihrer schulischen, beruflichen und persönlichen Entwicklung fördern. Im Projekt **HEY DU! Einsteigen - Aufsteigen - Durchsteigen** werden Schüler*innen ab 10 Jahren bei der (Re-)Integration in Schule und Gesellschaft unterstützt. Das Projekt **J4B – Jugend für Bildung, Beruf, Beratung und Begleitung** unterstützt deutsche und geflüchtete Jugendliche sowie junge Erwachsene bis 25 Jahre dabei, eigene berufliche Perspektiven zu entwickeln und die dafür notwendigen Fähigkeiten zu erwerben und zu erproben.

Outlaw is committed to helping children and young people in difficult life situations. There are various projects that support young people with and without a migration background in their educational, professional and personal development. In the project **HEY DU! Einsteigen - Aufsteigen - Durchsteigen**, pupils from the age of 10 onwards are supported in their (re)integration into school and society. The project **J4B** supports German and refugee adolescents and young adults up to the age of 25 in developing their own career prospects and in acquiring and testing the necessary skills.

Outlaw gGmbH Magdeburg



Schwiasastraße 11
39124 Magdeburg

HEY DU! Einsteigen - Aufsteigen - Durchsteigen



0391 66278063



heydu.magdeburg@
outlaw-ggmbh.de

J4B – Jugend für Bildung, Beruf, Beratung und Begleitung



0391 59818383



j4b.magdeburg@
outlaw-ggmbh.de



www.outlaw-ggmbh.de¹



Weiterbildungsagentur Sachsen-Anhalt Nord


Mit der Weiterbildungsagentur Sachsen-Anhalt haben Unternehmen, Beschäftigte und Weiterbildungsinteressierte einen Ansprechpartner für die vielfältigen Herausforderungen, Fragen sowie Fördermöglichkeiten rund um die Qualifizierung von Weiterbildungsinteressierten, Digitalisierung der Arbeit, Personalentwicklung und Fachkräftesicherung. Hierfür kooperieren die Agenturen für Arbeit in Sachsen-Anhalt, die Landesinitiative Fachkraft im Fokus und das Zukunftszentrum Digitale Arbeit Sachsen-Anhalt mit regionalen Netzwerkpartnern (IHK, HWK, Wirtschaftsförderer etc.). Nach dem Prinzip „Beratung aus einer Hand“ werden individuelle und maßgeschneiderte Lösungsangebote für Weiterbildungsbedarfe entwickelt: neutral, regional geprägt und fachspezifisch für die Regionen Sachsen-Anhalt Nord, Ost, Süd und West.


With the Saxony-Anhalt Continuing Education Agency, companies, employees and those and those interested in further training have a contact for the many challenges, questions and funding opportunities relating to the qualification of those interested in further training, the digitalisation of work, personnel development and securing skilled labour. To this end, the employment agencies for Labour in Saxony-Anhalt, the state initiative 'Fachkraft im Fokus' and the Saxony-Anhalt Future Centre for Digital Work cooperate with regional network partners (IHK, HWK, economic promoters etc.). Based on the principle of 'advice from a single source individual and customised solutions for further training needs are developed: neutral, regionally characterised and subject-specific for the regions of Saxony-Anhalt North, East, South and West.

**Weiterbildungsagentur
Sachsen-Anhalt Nord**

**Agentur für Arbeit
Sachsen-Anhalt Nord
Landesinitiative Fachkraft
im Fokus Zukunftszentrum
Digitale Arbeit**

 0391 2572020

 nord@weiterbildungsagentur-sachsen-anhalt.de

 www.weiterbildungsagentur-sachsen-anhalt.de/region/nord¹



WelcomeCenter Sachsen-Anhalt

Das **WelcomeCenter Sachsen-Anhalt** ist ein Angebot der Landesinitiative Fachkraft im Fokus. Es dient als zentrale Anlaufstelle für erste Informationen und die Vermittlung von Ansprechpartner*innen zu allen zuzugsrelevanten Themen, wie berufliche Orientierung, Wohnen, Kinderbetreuung und Infrastruktur. Zusätzlich bietet das WelcomeCenter Unterstützung für zuziehende und hier lebende ausländische Fachkräfte bei der sozialen und betrieblichen Integration. Gemeinsam mit Netzwerkpartner*innen werden Angebote zur Erweiterung von Sprachkompetenzen, Anerkennung von Berufsabschlüssen und beruflichen Weiterbildungen bereitgestellt. Unternehmen aus Sachsen-Anhalt können den Service für die Suche und Gewinnung von Fachkräften, die von außerhalb zuziehen möchten, sowie zur familienfreundlichen Gestaltung der Prozesse nutzen.

The **WelcomeCenter Saxony-Anhalt** is a service offered by the initiative „Landesinitiative Fachkraft im Fokus“. It serves as a central contact point for obtaining first information and contacts on all topics relevant to moving to Saxony-Anhalt, such as vocational orientation, housing, childcare and infrastructure. In addition, the WelcomeCenter offers support for foreign professionals moving and living here in terms of social and professional integration. Together with network partners, offers are provided for the improvement of language skills, recognition of professional qualifications and further vocational training. Companies from Saxony-Anhalt can use the service to search for and recruit skilled workers who want to relocate from abroad as well as to organise these processes in a family-friendly way.

**WelcomeCenter
Sachsen-Anhalt**

**Landesinitiative
Fachkraft im Fokus**



RKW Sachsen-Anhalt GmbH
Werner-Heisenberg-Straße 1
39106 Magdeburg



0391 40066915



beratung@welcomecenter-
sachsen-anhalt.de



www.welcomecenter-
sachsen-anhalt.de¹

1







Gesundheit | Hilfe in Notsituationen

Beim Thema Gesundheit und in Notsituationen ist schnelle und professionelle Hilfe gefragt. Fachkräfte in Anlauf- und Beratungsstellen bieten individuellen Schutz und Kontakt zu weiteren Hilfsangeboten.

Health Care | Emergency Support

When it comes to health or in emergency situations, fast and professional help is needed. Various places offer expertise and assistance to receive individual help and provide further contacts.

Gesundheit | Hilfe in Notsituationen

| | |
|--|--------|
| Häufige Fragen | 124 |
| Notrufnummern und Adressen | 126 |
| Tipps und Hilfe für den Arztbesuch | 128 |
| Hilfe bei Diskriminierung | 129 |
| Hilfe für Frauen in schwierigen Lebenslagen | ab 130 |
| Beratung zu Schwangerschaft und Erziehung | 133 |
| Unterstützung für Menschen mit Behinderung | 134 |
| Unterstützung für Menschen mit psychischen Belastungen | 135 |
| Hilfe in finanziellen Notsituationen | 136 |
| Angebote für günstige Kleidung und Einrichtung | 137 |
| Ämter und Behörden | ab 138 |
| Organisationen und Initiativen | ab 142 |

Health Care | Emergency Support

| | |
|--|----------|
| Frequently Asked Questions | 124 |
| Emergency numbers and contacts | 126 |
| Advice and help for visiting the doctor | 128 |
| Support in the event of discrimination | 129 |
| Support for women in difficult situations | from 130 |
| Counselling on pregnancy and parenting | 133 |
| Assistance for people with disabilities | 134 |
| Assistance for people with mental stress | 135 |
| Help in situations of financial hardship | 136 |
| Providers of cheap or free clothes and household items | 137 |
| Public authorities and administrative bodies | from 138 |
| Organisations and initiatives | from 142 |

Häufige Fragen

Frequently Asked Questions

Dieser Fragenkatalog hilft dabei, schnell die richtigen Ansprechpartner*innen für häufige Anliegen zu finden.

An wen wende ich mich in einer medizinischen Notsituation?

Who do I contact in a medical emergency?

🔍 Notrufnummern und Adressen 126

Wo bekomme ich medizinische Hilfe, wenn ich keine Papiere oder Krankenversicherung habe?

Where can I get medical help if I have no papers or health insurance?

🔍 MediNetz Magdeburg e.V. 145

🔍 open.med Magdeburg 147

Wer unterstützt Frauen, die von Gewalt und Diskriminierung betroffen sind?

Who supports women affected by violence and discrimination?

🔍 Beauftragte der Landeshauptstadt Magdeburg 30

🔍 Hilfe für Frauen in schwierigen Lebenslagen 130

Was kann ich tun, wenn ich wegen meines Aussehens oder meiner Herkunft beleidigt oder angegriffen werde?
What can I do if I am insulted or attacked because of my appearance or my origin?

🔍 Beauftragte der Landeshauptstadt Magdeburg 30

🔍 Hilfe bei Diskriminierung 129

🔍 Landesnetzwerk Migrant*innenorganisationen Sachsen-Anhalt (LAMSA) e.V. 52

🔍 Mobile Beratung für Opfer rechter, rassistischer und antisemitischer Gewalt 146

Wo finde ich Unterstützung bei psychischen Problemen?
Where can I find support in case of mental health problems?

🔍 Gesundheits- und Veterinäramt der Landeshauptstadt Magdeburg 138

🔍 Psychosoziales Zentrum für Migrant*innen und Migrant*innen in Sachsen-Anhalt (PSZ) 148

🔍 Unterstützung für Menschen mit psychischen Belastungen 135

This list of questions helps to quickly find the right contact for common concerns.

Wer berät und unterstützt mich bei der Familienzusammenführung?

Who gives advice and support in the matter of family reunification?

- 🔍 Ausländerbehörde der Landeshauptstadt Magdeburg 28
- 🔍 Flüchtlingshilfe Sachsen-Anhalt 144
- 🔍 Gesonderte Beratung und Betreuung für
Zugewanderte nach dem Aufnahmegesetz des
Landes Sachsen-Anhalt 40
- 🔍 Migrationsberatung für erwachsene Zugewanderte 44
- 🔍 Suchdienst des DRK Landesverbandes
Sachsen-Anhalt e.V. 150

Wo kann ich finanzielle Hilfen zum Lebensunterhalt beantragen?

Where can I apply for financial assistance for living expenses?

- 🔍 Jobcenter der Landeshauptstadt Magdeburg 105
- 🔍 Sozial- und Wohnungsamt der Landeshauptstadt
Magdeburg 34
- 🔍 Sozial- und Wohnungsamt der Landeshauptstadt
Magdeburg | Abteilung Zuwanderung 35

Wo kann ich mich beraten und betreuen lassen, wenn ich Opfer einer Straftat geworden bin?

Where can I get counselling and care if I have been the victim of a crime?

- 🔍 Mobile Beratung für Opfer rechter, rassistischer und
antisemitischer Gewalt 146
- 🔍 Sozialer Dienst der Justiz Magdeburg 149
- 🔍 WEISSER RING e.V. | Außenstelle Magdeburg 151

Welche Angebote könnten für mich interessant sein, wenn ich von Armut betroffen bin?

Which offers might be relevant to me if I am affected by poverty?

- 🔍 Angebote für günstige Kleidung, Möbel und Hausrat .. 137
- 🔍 Bibliotheken in Magdeburg 69
- 🔍 Die Tafel Magdeburg 142
- 🔍 Flüchtlingshilfe Sachsen-Anhalt 144
- 🔍 Nachhilfeangebote in Magdeburg 78
- 🔍 Weitere Unterstützungsangebote für
Kinder und Eltern 79

Notrufnummern und Adressen

Emergency numbers and contacts

Im Notfall schnell zu handeln, kann lebenswichtig sein. Hier sind die wichtigsten allgemeinen Notrufnummern und Notfallkontakte in Magdeburg aufgelistet.

Acting quickly in an emergency can be vital. The most important general emergency numbers and emergency contacts in Magdeburg are listed here.

| | |
|--|---|
| Polizei Police 24 Stunden 24 hours | Telefon 110 |
| Feuerwehr und Rettungsdienst (bei lebensbedrohenden Situationen) Fire department and ambulance (for life-threatening situations) 24 Stunden 24 hours | Telefon 112 |
| Apothekennotdienst (bei dringendem Bedarf an Medikamenten nachts, am Wochenende oder an Feiertagen) Pharmacy emergency services (in case of urgent need for medication at night, at weekends or on public holidays) | Tel 0800 0022833 (Festnetz) Tel 22833 (Mobilfunk) www.aponet.de/apotheke/notdienstsuche ¹ |
| Kassenärztlicher Notdienst (bei Erkrankungen, die nicht lebensbedrohend sind, außerhalb der Sprechzeiten von Arztpraxen) Emergency medical assistance service (for illnesses that are not life-threatening, outside the office hours of doctors' practices). 24 Stunden 24 hours | Tel 116117 (bundesweit ohne Vorwahl) |



Giftnotruf (bei nicht lebensbedrohlichen Vergiftungssymptomen)
Poison control (for non-life-threatening symptoms of poisoning)

Tel 0361 730730
www.ggiz-erfurt.de¹

Bereitschaftsdienstpraxis der Kassenärztlichen Vereinigung (Bereitschaftssprechstunden für Erkrankungen, die nicht lebensbedrohend sind)
Emergency health care centre (on-call consultation hours for illnesses that are not life-threatening)

Leipziger Straße 44
39120 Magdeburg
Tel 0391 6725333
www.med.uni-magdeburg.de²

Telefonseelsorge (bei psychischen Krisen und Notsituationen)
Telephone counselling (for psychological crises and emergencies)

Tel 0800 1110111
Tel 0800 1110222
www.telefonseelsorge.de³

Zahnärztlicher Notdienst (Information über Zahnärzt*innen, die außerhalb der Sprechzeiten in Bereitschaft sind)
Dental emergency service (information about dentists who are on call outside office hours)

Tel 0391 6625029
www.zahnarzt-notdienstverwaltung.de/md⁴

Zentrale Sperrnummer (bei Verlust von Geldkarte, Kreditkarte, Personalausweis oder Handy)
Central blocking number (in case of loss of cash card, credit card, identity card or mobile phone)

Tel 116116
www.sperr-notruf.de⁵



Tipps und Hilfe für den Arztbesuch

Advice and help for visiting the doctor

Das Gesundheitssystem in Deutschland ist Zugewanderten anfangs oft ein Rätsel. Auch Arztbesuche sind ohne Kenntnisse der deutschen Sprache nicht leicht zu meistern. Die Auswahl an Materialien in folgender Liste hilft, das Gesundheitssystem besser zu verstehen, passende Ärzt*innen in Magdeburg zu finden und die ersten Kommunikationshürden beim Arztbesuch zu überwinden.

At first, the healthcare system in Germany is often a mystery to immigrants. Visits to the doctor are also not easy to master without knowledge of the German language. The selection of materials in the following list helps to better understand the healthcare system, to find suitable doctors in Magdeburg and to overcome the first communication hurdles when visiting a doctor.

Wegweiser „Gesundheit für alle“

Mehrsprachige Erklärungen zum Gesundheitssystem in Deutschland.
Information on the health system in Germany in several languages.

www.wegweiser-gesundheitswesen-deutschland.de¹

Gesundheitsheft des Medinetz Halle/Saale e.V.

Hilfreicher Wortschatz und Anamnesebogen für Arztbesuche in mehreren Sprachen.
Helpful vocabulary and anamnesis sheet for doctor's visits in several languages.

www.medinetz-halle.org/gesundheitsheft²

Gesundheitswegweiser der Landeshauptstadt Magdeburg





Informationen und Kontakte zur Gesundheitsversorgung und Ärzt*innen in Magdeburg.
Information and contacts to health care and doctors in Magdeburg.





www.magdeburg.de/gesundheits-hilfe-in-notsituationen³



Hilfe bei Diskriminierung

Support in the event of discrimination

Für Personen, die aufgrund von Aussehen, Sprache oder Herkunft diskriminiert oder Opfer von Gewalt werden, gibt es verschiedene Unterstützungsangebote. Bei Benachteiligung und Diskriminierung am Arbeitsplatz kann die Beratungsstelle Faire Integration der  **Fachstelle „Faire Beschäftigung“** weiterhelfen. Die  **RespektCoaches** helfen Schulen bei Diskriminierungsfällen. Wer Opfer von Gewalt geworden ist, kann sich an die  **Mobile Beratung für Opfer rechter, rassistischer und antisemitischer Gewalt** wenden. Außerdem bieten Antidiskriminierungsstellen und das Projekt Entknoten vom  **Landesnetzwerk Migrantenorganisationen Sachsen-Anhalt (LAMSA) e.V.** Unterstützung für Menschen an, die am Arbeitsplatz oder im Alltag diskriminiert werden.

There are various support services for people who are discriminated against or become victims of violence because of their appearance, language or origin. In cases of unfair treatment and discrimination in the workplace, the counselling centre  **Fachstelle „Faire Beschäftigung“** can help. The programme  **RespektCoaches** helps schools in incidents of discrimination. Anyone who has been a victim of violence can turn to the Mobile Counselling Service  **Mobile Beratung für Opfer rechter, rassistischer und antisemitischer Gewalt**. In addition, anti-discrimination offices and the project „Entknoten“ of  **Landesnetzwerk Migrantenorganisationen Sachsen-Anhalt (LAMSA) e.V.** offer extensive support for people who experience discrimination at the workplace or in everyday life.

Antidiskriminierungsstelle des Bundes

Umfangreiche Informationen und Hilfsangebote für von Diskriminierung Betroffene.
Information and contacts to emergency support for people affected by discrimination.

beratung@ads.bund.de
www.antidiskriminierungsstelle.de¹

Antidiskriminierungsstelle Sachsen-Anhalt

Online-Meldeservice und Einzelfallberatung für von Diskriminierung Betroffene.
Online reporting service and consultation on individual cases for people affected by discrimination.

Agnetenstraße 14, 39106 Magdeburg
Tel 0391 79293374
antidiskriminierungsstelle@hal-jw.de
www.antidiskriminierungsstelle-sachsen-anhalt.de²

1



2



Hilfe für Frauen in schwierigen Lebenslagen

Support for women in difficult situations

Viele Frauen geraten im Laufe ihres Lebens in ihrem Privat- oder Arbeitsleben in schwierige Situationen oder erfahren Gewalt. Zugewanderte und geflüchtete Mädchen und Frauen sind davon ebenfalls betroffen. Über Notrufnummern und Beratungsstellen erhalten sie Informationen zu professioneller Hilfe und weiterführenden Unterstützungsangeboten.

Many women get into difficult situations in their private or working lives or experience violence in the course of their lives. Immigrant and refugee girls and women are also affected. Emergency numbers and counselling centres provide them with information on professional help and further support services.

| | |
|--|--|
| Online-Übersicht über Notrufe für Frauen Overview of emergency hotlines for women | www.frauen-magdeburg.de/notrufe ¹ |
| Hilfetelefon Gewalt gegen Frauen Hilfetelefon für Frauen, die von Gewalt betroffen sind. Emergency hotline for women affected by violence. | Tel 08000 116016 www.hilfetelefon.de ² |
| AWO Beratungsstelle MAGDALENA Mobile Beratung für Sexarbeiter*innen Unabhängiges Informations- und Beratungsangebot zum Prostituiertenschutzgesetz, Ausstieg und beruflicher Neuorientierung sowie Krankenversicherung, Sozialleistungen und Aufenthaltsbestimmungen für Sexarbeiter*innen im Land Sachsen-Anhalt. Independant Information and counselling services for sexworkers in Saxony-Anhalt on the prostitute protection act, exit and professional reorientation as well as health insurance, social services and residence regulations. | Seepark 7 39116 Magdeburg Tel 0391 99977 860 magdalena@awo-sachsenanhalt.de www.awo-sachsenanhalt.de/angebote/beratung-und-information/magdalen.html ³ |



AWO Fachstelle Vera - gegen Frauenhandel und Zwangsverheiratung in Sachsen-Anhalt

Fachberatungsstelle für Mädchen und Frauen, die von Frauenhandel, Zwangsverheiratung oder ehrbezogener Gewalt bedroht oder betroffen sind.
Counselling centre for girls and women that have experienced human trafficking, forced marriage or honour-related violence.

Postanschrift: Seepark 7
39116 Magdeburg
Tel 0391 99977850
vera@awo-sachsenanhalt.de
<https://www.awo-sachsenanhalt.de/fachstelle-vera>¹

☒ Beratungsstelle für ausländische Frauen (☒ Sozial- und Wohnungsamt der Landeshauptstadt Magdeburg Abteilung Zuwanderung)

Beratung und Betreuung von ausländischen Frauen in kommunal angemieteten Wohnungen und Gemeinschaftsunterkünften mit Gewalterfahrung aufgrund von Flucht und Vertreibung.
Counselling and support for immigrant women in municipally rented flats and communal accommodation who have experienced violence during flight and displacement.

Georg-Kaiser-Straße 3
39116 Magdeburg
Tel 0391 5403432
Tel 0151 19606269
Beratungsstelle.fluechtlingsfrauen@soz.magdeburg.de
www.magdeburg.de²

Frauenberatungsstelle Magdeburg (Rückenwind e.V.)

Beratungsangebot für Frauen, Frauen mit Beeinträchtigung, Kinder und Jugendliche sowie deren Angehörige und Fachkräfte in Fällen von häuslicher Gewalt und Stalking.
Counselling service for women, women with disabilities, children and young people as well as their relatives and professionals in cases of domestic violence and stalking.

Olvenstedter Platz 1, 39108 Magdeburg
Tel 0162 5302740
Tel 0176 62822880
frauenberatung-md@rueckenwind-ev.de



Hilfe für Frauen in schwierigen Lebenslagen

Support for women in difficult situations

Frauenschutzhaus Magdeburg

Schutzort für Frauen und deren Kinder, die von häuslicher Gewalt und/oder Stalking bedroht oder betroffen sind.

Shelter for women and their children who are threatened or affected by domestic violence and/or stalking.

Tel 0391 55720114

Tel 0152 23426634 (24 Stunden)

frauenhaus-md@rueckenwind-ev.de

www.rueckenwind-ev.de¹

Soziokulturelles Zentrum Volksbad Buckau | Frauenzentrum Courage

Beratung von Frauen in Trennung und Scheidung.

Beratung von lesbischen Mädchen und Frauen sowie deren Angehörigen.

Counselling for women in separation and divorce.

Counselling for lesbian girls and women and their relatives.

Karl-Schmidt-Straße 56

39104 Magdeburg

Tel 0391 4048089



kontakt@courageimvolksbad.de

www.courageimvolksbad.de²



Beratung zu Schwangerschaft und Erziehung

Counselling on pregnancy and parenting

In Magdeburg gibt es mehrere Schwangerschaftsberatungsstellen, die Schwangere zu weiterführenden Hilfen informieren oder bei Konflikten und Problemen während der Schwangerschaft beraten. Weitere Informationen sind bei der Koordinationsstelle Frühe Hilfen der Stadt Magdeburg unter  www.kinder-in-magdeburg.de¹ zu finden. | There are several pregnancy counselling centres in Magdeburg that provide pregnant individuals with information on further assistance or help with conflicts and problems during pregnancy. Further information can be found at the city of Magdeburg's Early Help Coordination Centre at  www.kinder-in-magdeburg.de¹.

| | | |
|---|---|---|
| AWO Kreisverband Magdeburg e.V. Thiemstraße 12, 39104 Magdeburg | Tel 0391 4068050 Tel 0170 3023067 ssb@awo-kv-magdeburg.de | www.awo-kv-magdeburg.de/beratung/schwangerschaft-familie ² |
| Caritasverband für das Bistum Magdeburg e.V. Karl-Schmidt-Straße 5c, 39104 Magdeburg | Tel 0391 4080512 christina.baum@caritas-ikz-md.de | www.caritas-magdeburg.de ³ |
| Diakonie Jerichower Land – Magdeburg gGmbH Leibnizstraße 4, 39104 Magdeburg | Tel 0391 5324913 beratungszentrum@diakonie-jl-md.de | www.diakonie-jl-md.de/schwangeren-und-schwangerschaftskonfliktberatung-im-beratungszentrum-der-magdeburger-stadtmission-e-v ⁴ |
| Gesundheitsamt der Landeshauptstadt Magdeburg Lübecker Straße 32, 39124 Magdeburg | Tel 0391 5406053 schwmb@ga.magdeburg.de | www.kinder-in-magdeburg.de ¹ |
| pro familia Landesverband Sachsen-Anhalt e.V. Beratungsstelle Magdeburg Lübecker Straße 24, 39124 Magdeburg | Tel 0391 2524133 Tel 0391 2886977 magdeburg@profamilia.de | www.profamilia.de/magdeburg ⁵ |



Unterstützung für Menschen mit Behinderung

Assistance for people with disabilities

Menschen mit Behinderungen sind besonders schutzbedürftig und ein Migrationshintergrund erschwert den Zugang zu Hilfsangeboten meist zusätzlich. Für Migrant*innen sind je nach Aufenthaltsstatus andere Ansprechpartner*innen und sozialrechtliche und gesundheitliche Leistungen verfügbar. Bei der **Beratungsstelle für chronisch kranke, krebserkrankte und behinderte Menschen des Gesundheits- und Veterinärämtes der Landeshauptstadt Magdeburg** und auch beim **Sozial- und Wohnungsamt der Landeshauptstadt Magdeburg** kann man Informationen zu Hilfen bekommen. Auch die Kranken- und Pflegekassen und die Anbieter der **Migrationsberatung für erwachsene Zugewanderte (MBE)** beraten zu Unterstützungsmöglichkeiten.

People with disabilities and a migration background often experience particular difficulties in accessing assistance. For migrants, depending on their residence status, different contact persons and services are available. Information on assistance can be obtained from the Counselling Centre „**Beratungsstelle für chronisch kranke, krebserkrankte und behinderte Menschen**“ of the Health and Veterinary Office (**Gesundheits- und Veterinäramt der Landeshauptstadt Magdeburg**) and from the Social Welfare and Housing Office (**Sozial- und Wohnungsamt der Landeshauptstadt Magdeburg**). Health and long-term care insurance providers and the migration counselling centres (**Migrationsberatung für erwachsene Zugewanderte (MBE)**) also offer advice on support options.

Angebote der Ergänzenden unabhängigen Teilhabeberatung (EUTB)
Supplementary Counselling on Participation and Rehabilitation (EUTB)

www.teilhabeberatung.de/beratung/beratungsangebote-der-eutb¹

Informationen für Beratungsstellen zum Thema Behinderung und Migration
Information for counselling centres on the topic of disabilities and migration

www.fluchtort-hamburg.de/publikationen²

1



2



Unterstützung für Menschen mit psychischen Belastungen

Assistance for people with mental stress

Nach belastenden Erfahrungen wie Krieg oder Flucht können Menschen psychisch erkranken. Es ist wichtig, Symptome ernst zu nehmen und professionelle Hilfe zu suchen. Erste Anlaufstellen sind der **Sozialpsychiatrische Dienst** des **Gesundheits- und Veterinäramt der Landeshauptstadt Magdeburg** oder das **Psychosoziale Zentrum für Migrantinnen und Migranten in Sachsen-Anhalt (PSZ)**. In Notfällen kann ein Sorgentelefon angerufen werden. Hier können Menschen anonym über ihre Probleme sprechen.

After stressful experiences like war or flight, people can become mentally ill. It is important to take symptoms seriously and seek professional help. First points of contact are the Service „**Sozialpsychiatrischer Dienst**“ of the Health and Veterinary Office (**Gesundheits- und Veterinäramt der Landeshauptstadt Magdeburg**) or the **Psychosoziale Zentrum für Migrantinnen und Migranten in Sachsen-Anhalt (PSZ)**. In emergencies, a telephone counselling hotline can be called. Here, people can talk anonymously about their problems.

| | |
|--|-------------------|
| Telefonseelsorge (Deutsch) Telephone Counselling (German) | Tel 0800 1110111 |
| SeeleFon (Arabisch, Englisch und Französisch Montag bis Mittwoch) SeeleFon (Arabic, English and French Monday to Wednesday) | Tel 0228 71002425 |
| Muslimisches Seelsorgetelefon (Arabisch, Türkisch und Urdu) Muslim Telephone Counselling (Arabic, Turkish and Urdu) | Tel 030 443509821 |
| Telefon Doweria (Russisch) Telephone Counselling (Russian) | Tel 030 440308454 |

Hilfe in finanziellen Notsituationen

Help in situations of financial hardship

Nach Ankunft in einem neuen Land sind viele Dinge zu klären. Nicht immer gibt es von Beginn an eine Arbeitserlaubnis oder einen Arbeitsplatz. Menschen ohne eigene Einkünfte erhalten deshalb Hilfen zur Finanzierung des Lebensunterhaltes. Zugewanderte ohne Aufenthaltserlaubnis werden durch das **Sozial- und Wohnungsamt der Landeshauptstadt Magdeburg Abteilung Zuwanderung** gefördert. Zugewanderte mit einer Aufenthaltserlaubnis können Bürgergeld über das **Jobcenter der Landeshauptstadt Magdeburg** beantragen. Ausnahmen gelten für EU-Bürger*innen. Sie haben in Deutschland erst Anspruch auf Hilfe, wenn sie selbst in die Arbeitslosenversicherung eingezahlt haben oder nach fünf Jahren Aufenthalt in Deutschland.

Neben den zuständigen Ämtern und Behörden informieren auch die Migrationsberatungsstellen (**Migrationsberatung für erwachsene Zugewanderte**, **Jugendmigrationsdienst**, **Gesonderte Beratung und Betreuung für Zugewanderte nach dem Aufnahmegesetz des Landes Sachsen-Anhalt**).

After arriving in a new country, there are many things to sort out. A work permit or a job is not always there from the start. That is why people in need receive assistance to finance their livelihood. Immigrants without a residence permit are supported by the Immigration Department of the Social Welfare and Housing Office (**Sozial- und Wohnungsamt der Landeshauptstadt Magdeburg Abteilung Zuwanderung**). Immigrants with a residence permit can apply for unemployment benefits (Bürgergeld) through the Job Centre (**Jobcenter der Landeshauptstadt Magdeburg**). Exceptions apply to EU citizens. They are only entitled to assistance if they have paid into the unemployment insurance or after five years of residence.

Advice on financial support is offered not only by the relevant public authorities and offices, but also by the migration counselling centres (**Migrationsberatung für erwachsene Zugewanderte**, **Jugendmigrationsdienst**, **Gesonderte Beratung und Betreuung für Zugewanderte nach dem Aufnahmegesetz des Landes Sachsen-Anhalt**).

Angebote für günstige Kleidung, Möbel und Hausrat

Providers of cheap or free clothes and household items

Viele Einrichtungen bieten kostengünstig oder kostenlos Kleidung, Wäsche und Hausrat an. Teilweise ist es notwendig, eine entsprechende Bedürftigkeit nachzuweisen. | Several organisations offer clothing, linen or household items at low cost or free of charge. In some cases, it is necessary to provide evidence of personal indigence.

| | | |
|--|-------------------|---|
| Baby- und Kleinkindshop (Stiftung netzwerk leben) Karl-Schmidt-Straße 4, 39104 Magdeburg | Tel 0391 4018249 | www.netzwerkleben.de/konkret-vor-ort/das-laedchen ¹ |
| DRK Kleiderkammer Ferdinand-von-Schill-Straße 33, 39116 Magdeburg | Tel 0391 6076641 | www.drk-mdjl.de ² |
| Möbel- und Hausratservice (AQB) Karl-Schmidt-Straße 9-11, 39104 Magdeburg | Tel 0391 72726100 | www.aqb-md.de/moebel-und-hausratservice ³ |
| Rot-Kreuz-Shop , Breiter Weg 19a, 39104 Magdeburg | Tel 0391 9908788 | |
| Second-Hand-Shop (AQB) Schönebecker Straße 52, 39104 Magdeburg | Tel 0391 4003174 | www.aqb-md.de/secondhandshop ⁴ |
| Second Hand Charity Shop „Zweimal schön“ Ulrichplatz 9, 39104 Magdeburg | Tel 0391 56391717 | www.zweimalschoen.de ⁵ |
| Sozialkaufhaus Help 2007 Lüneburger Straße 25, 39106 Magdeburg | Tel 0391 24480634 | www.help2007.de ⁶ |
| Sozialkaufhaus Olvenstedt Bruno-Taut-Ring 119, 39130 Magdeburg | Tel 0391 74497517 | www.facebook.com/sozialkaufhaus.magdeburg ⁷ |
| Umsonstladen Salbke Faulmannstraße 7, 39122 Magdeburg | Tel 0176 34481855 | www.umsonstladen-salbke-ev.de ⁸ |

1



2



3



4



5



6



7



8



Gesundheits- und Veterinäramt der Landeshauptstadt Magdeburg | Health and Veterinary Office of the state capital Magdeburg

Das Gesundheits- und Veterinäramt der Landeshauptstadt Magdeburg bietet Beratungen in verschiedenen Bereichen zum Thema Gesundheit an. Alle Beratungen sind kostenfrei, unterliegen der Schweigepflicht und werden auf Wunsch anonym durchgeführt. Gebührenpflicht besteht nur bei der Ausstellung von Gesundheitszeugnissen und Bescheinigungen entsprechend der Gebührenordnungen.

Für alle Dienstleistungen sind Terminvereinbarungen per Mail, Telefon oder über die **Behörden-Hotline 115** notwendig.

The Health and Veterinary Office of the state capital Magdeburg offers counselling in various areas on the topic of health. All consultations are free of charge, are subject to professional secrecy and are conducted anonymously upon request. Fees are charged only for the issuing of health certificates and attestations in accordance with the tariff regulations.

For all services appointments must be made in advance via email, telephone or the **public administration's customer service hotline 115**.



Gesundheits- und Veterinäramt



Lübecker Straße 32
39124 Magdeburg



0391 5406009



gesundheitswesen@
magdeburg.de
veterinaeramt@
magdeburg.de



[www.magdeburg.de/
gesundheitswesen](http://www.magdeburg.de/gesundheitswesen)¹



| | | |
|---|---|--------------------------------------|
| <p>Amtsärztlicher Dienst: Begutachtungen Ausstellung von amtsärztlichen Bescheinigungen und Gesundheitszeugnissen. Issuing of official medical reports and health certificates.</p> | <p>Tel 0391 5406028</p> | <p>gesundheitswesen@magdeburg.de</p> |
| <p>Amtsärztlicher Dienst: Infektionshygiene Beratung zu Infektionskrankheiten und Informationen zu Schutzmaßnahmen sowie Desinfektion. Erfassung und Bearbeitung meldepflichtiger übertragbarer Krankheiten. Consultation on infectious diseases and information on protective measures as well as disinfection. Registration and processing of notifiable transmissible diseases.</p> | <p>Tel 0391 5406033 Tel 0391 5406035 Tel 0391 5406036 Tel 0391 5406037 Tel 0391 5406001 Tel 0391 5406009</p> | <p>gesundheitswesen@magdeburg.de</p> |
| <p>Amtsärztlicher Dienst: Reisemedizinische Beratungsstelle Gelbfieberimpfstelle, Impfsprechstunde und telefonische sowie persönliche reisemedizinische Beratung. Yellow fever vaccination centre, vaccination consultation and medical consultations on travelling by telephone and in person.</p> | <p>Tel 0391 5406032</p> | <p>gesundheitswesen@magdeburg.de</p> |
| <p>Sozialmedizinischer Dienst: Begutachtungen Begutachtungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz. Assessments according to the Asylum Seekers' Benefits Act.</p> | <p>Tel 0391 5406063</p> | <p>gesundheitswesen@magdeburg.de</p> |

Gesundheits- und Veterinäramt der Landeshauptstadt Magdeburg | Health and Veterinary Office of the state capital Magdeburg

| | | |
|--|--|--------------------------------------|
| <p>AIDS-Beratung Beratung zu HIV und AIDS. Kostenlose HIV-Antikörpertestungen. Betreuung von HIV-Positiven und an AIDS Erkrankten und deren Angehörigen. Counselling on HIV and AIDS. Free HIV antibody testing. Care for HIV-positive people and those suffering from AIDS and their relatives.</p> | <p>Tel 0391 5406067</p> | <p>gesundheitswesen@magdeburg.de</p> |
| <p>Beratung zu sexuell übertragbaren Infektionen Aufklärung und Informationen zu sexuell übertragbaren Infektionen. Untersuchungen auf Hepatitis B und C, Syphilis, Gonorrhoe, Chlamydien und HIV-Antikörpertestungen. Education and information on sexually transmissible diseases. Testing for hepatitis B and C, syphilis, gonorrhoea, chlamydia and HIV antibody testing.</p> | <p>Tel 0391 5406069 Tel 0391 5406070</p> | <p>gesundheitswesen@magdeburg.de</p> |
| <p>Beratung bei Tuberkulose Beratung zur Erkrankung und zur Ansteckungsgefahr für Erkrankte, Angehörige und Kontaktpersonen. Counselling for patients, relatives and contact persons on the disease and the risk of infection.</p> | <p>Tel 0391 5406065</p> | <p>gesundheitswesen@magdeburg.de</p> |
| <p>Beratungsstelle für chronisch kranke, krebserkrankte und behinderte Menschen Psychosoziale Beratung und Information zu Behinderung und Krankheit für Betroffene und Angehörige. Auskunft über Möglichkeiten sozialer Hilfen. Psychosocial counselling and information on disability and illness for those affected and their relatives. Information on possibilities of social assistance.</p> | <p>Tel 0391 5406072 Tel 0391 5406074</p> | <p>gesundheitswesen@magdeburg.de</p> |

Kinder- und Jugendärztlicher Dienst

Ärztliche Untersuchung von Kindern vor der Einschulung. Beratung von Eltern und Erzieher*innen zur körperlichen und geistigen Entwicklung und zu Gesundheitsproblemen von Kindern.

Medical examination of children before they start school. Counselling of parents and educators on physical and mental development and on health problems of children.

Tel 0391 5406050

Tel 0391 5406051

gesundheitswesen@
magdeburg.de

Schwangeren- und Mütterberatung

Beratungen von Schwangeren und deren Partner*innen. Beratung von Eltern und Angehörigen nach der Geburt. Unterstützung bei sozial-rechtlichen Fragen. Schwangerschaftskonfliktberatung.

Counselling for pregnant women and their partners. Counselling for parents and relatives after childbirth. Support with socio-legal questions. Counselling on conflicts over pregnancy.

Tel 0391 5406053

schwmb@
ga.magdeburg.de

Sozialpsychiatrischer Dienst

Unterstützung und Beratung für psychisch erkrankte, seelisch und geistig behinderte Menschen sowie deren Angehörige und nahestehende Personen.

Support and counselling for people suffering from mental illness, emotional and mental disabilities, as well as for their relatives and loved ones.

Tel 0391 5406075

Tel 0391 5406084

gesundheitswesen@
magdeburg.de

Die Tafel Magdeburg

Die Magdeburger Tafel unterstützt die Versorgung sozial benachteiligter Menschen mit Lebensmitteln an zwei festen Standorten (Buckau und Neu-Olvenstedt) und mehreren mobilen Ausgabestellen.

Der Träger der Tafel Magdeburg ist die AQB, eine städtische Beschäftigungsgesellschaft, die das Ziel verfolgt, arbeitslosen Magdeburger*innen in verschiedenen Projekten sinnvolle Beschäftigungen anzubieten.

The project „Tafel Magdeburg“ assists in the provision of food for socially disadvantaged people at two fixed locations (Buckau and Neu-Olvenstedt) and several mobile distribution points.

The „Tafel Magdeburg“ is run by AQB, a municipal employment agency that aims to offer meaningful employment opportunities in different projects to inhabitants of Magdeburg who are unemployed.

Die Tafel Magdeburg

AQB gGmbH



Karl-Schmidt-Straße 9-11
39104 Magdeburg



0391 72726100



info@aqb-md.de



[www.aqb-md.de/
die-tafel-magdeburg](http://www.aqb-md.de/die-tafel-magdeburg)¹



Fachstelle Täterarbeit Häusliche Gewalt LSA – ProMann

Die Beratungsstelle ProMann arbeitet mit Jungen und Männern, die gewalttätig gegenüber Frauen, Kindern und anderen Männern geworden sind oder sich in Krisensituationen befinden. Das Team unterstützt Männer, die ohne Gewalt leben möchten. In der Beratung werden Strategien und Hilfen angeboten, um in schwierigen Situationen besser zurecht zu kommen. Männer lernen ihre Verhaltensmuster zu verändern, um sich für ein Leben ohne Gewalt entscheiden zu können.

The ProMann counselling service works with boys and men who have become violent towards women, children and other men or are in situations of crisis. The team supports men who want to live without violence. In the counselling sessions, strategies and help are offered in order to cope more successfully with difficult situations. Men learn to change their patterns of behaviour in order to be able to decide for a life without violence.

Fachstelle Täterarbeit Häusliche Gewalt LSA – ProMann

Deutscher Familienverband Sachsen-Anhalt e.V.



Otto-von-Guericke Straße 6
39104 Magdeburg



0391 7217441



promann@dfv-lsa.de



www.dfv-lsa.de/promann¹



Flüchtlingshilfe Sachsen-Anhalt

Mit dem Spendenfonds Flüchtlingshilfe Sachsen-Anhalt bietet das Bistum Magdeburg Flüchtlingen, die nach Sachsen-Anhalt kommen, finanzielle Unterstützung. Die Hilfe wird unabhängig von Religion, Herkunft, Hautfarbe oder Geschlecht gewährt.

Folgende Anliegen können über die Flüchtlingshilfe finanziert oder teilfinanziert werden:

- Kosten für Familienzusammenführung
- Gebühren zur Passersatzbeschaffung
- Gebühren zur Erstellung von Gutachten und gerichtlichen Beglaubigungen

Da es sich um einen Spendenfonds handelt, sind Spenden jederzeit willkommen.

With the donation fund Saxony-Anhalt Refugee Aid (Flüchtlingshilfe Sachsen-Anhalt), the Diocese of Magdeburg offers financial support to refugees who come to Saxony-Anhalt. The assistance is provided regardless of religion, origin, skin colour or gender.

The following matters can be financed or partially financed through the Refugee Aid:

- costs for family reunification
- fees for passport replacement
- costs for the issuing of expert assessments and court authentications

As this is a donation fund, donations are always welcome.

Flüchtlingshilfe Sachsen-Anhalt

Caritasverband für das Bistum Magdeburg e.V.



Langer Weg 65-66
39112 Magdeburg



Frau Monika Schwenke
0391 6053236
monika.schwenke@
caritas-magdeburg.de



[www.caritas-magdeburg.de/unsere-hilfe-beratung/migration-integration/koordination-der-fluechtlingshilfe¹](http://www.caritas-magdeburg.de/unsere-hilfe-beratung/migration-integration/koordination-der-fluechtlingshilfe)



MediNetz Magdeburg e.V.

Das Medinetz ist ein nicht-staatlicher Verein, der Menschen ohne Krankenversicherung den Zugang zu ärztlichen Leistungen ermöglicht.


Sie sind ohne Aufenthaltsgenehmigung oder ohne Krankenversicherung in Magdeburg und Umgebung und benötigen medizinische Hilfe? Das Team von MediNetz Magdeburg versucht, Ihnen eine Behandlung bei Ärzt*innen, Krankenhäusern oder auch Psychotherapeut*innen zu vermitteln. Diese Zusammenarbeit ist vertraulich, unbürokratisch, anonym und kostenlos.


Medinetz is a non-governmental organisation that gives people without health insurance access to medical services.


Are you without a residence permit or health insurance in Magdeburg or the surrounding area and need medical help? The team at MediNetz Magdeburg will try to arrange treatment for you with doctors, hospitals or psychotherapists. This cooperation is confidential, unbureaucratic, anonymous and free of charge.

MediNetz Magdeburg e.V.

 Schellingstraße 3-4
39104 Magdeburg

 01575 3096160

 kontakt@medinetz-
magdeburg.de

 www.medinetz-magdeburg.de¹



Mobile Beratung für Opfer rechter, rassistischer und antisemitischer Gewalt

Die Mobile Beratung für Opfer rechter, rassistischer und antisemitischer Gewalt unterstützt Menschen, die politisch rechts motivierte Gewalt erfahren haben. Die Beratung richtet sich an direkt und indirekt Betroffene sowie deren persönliches Umfeld. Betroffene werden bei der Inanspruchnahme und Stärkung ihrer Rechte unterstützt. Weiterführende Informationen auf der Homepage sind mehrsprachig.

The mobile counselling service for victims of right-wing, racist and anti-Semitic violence (Mobile Opferberatung) supports individuals who have experienced politically right-wing motivated violence. The counselling is aimed at those directly and indirectly affected and their personal environment. Those affected are supported in claiming and strengthening their rights. Further information can be accessed on the homepage in several languages.

Mobile Opferberatung

Miteinander e.V.



Erich-Weinert-Straße 30
39104 Magdeburg



0391 6207752
0170 2925361
0170 2948352
01512 2238438 (WhatsApp)



opferberatung.mitte@
miteinander-ev.de



www.mobile-opferberatung.de¹



open.med Magdeburg

Ärzte der Welt e.V. ist eine internationale Hilfsorganisation, die sich um Menschen ohne Zugang zur Gesundheitsversorgung kümmert. Sie ist weltweit aktiv und tritt für Menschenrechte ein. In Deutschland bietet die Organisation medizinische Versorgung und Beratung von Personen ohne Krankenversicherung an. Die medizinische Anlaufstelle „open.med Magdeburg“ bietet ein allgemeinmedizinisches Angebot sowie eine Sozialberatung zur (Re-)Integration in eine Krankenkasse. Je nach Bedarf werden künftig auch weitere Angebote entwickelt, z. B. für Frauen und Kinder.

Doctors of the World is an international aid organisation that cares for people without access to healthcare. It is active worldwide and campaigns for human rights. In Germany, the organisation offers medical care and advice to people without health insurance. The medical contact point 'open.med Magdeburg' offers a general medical service as well as social counselling for (re-)integration into a health insurance scheme. Depending on demand, further services will be developed in the future, for example for women and children.

open.med Magdeburg

Ärzte der Welt e.V.



Einsteinstraße 4a
39104 Magdeburg



0157 85040353
0157 85040327



open.med-magdeburg@
aerztederwelt.org



www.aerztederwelt.org/
magdeburg¹



Psychosoziales Zentrum für Migrantinnen und Migranten in Sachsen-Anhalt (PSZ)

Das Psychosoziale Zentrum für Migrantinnen und Migranten in Sachsen-Anhalt bietet kostenlose psychologische Beratung, Therapie sowie begleitende Sozialberatung und organisiert psychosoziale Gruppen. Einen Schwerpunkt bildet die Arbeit mit Geflüchteten, die Verfolgung, Gewalt und Folter überlebt haben, unabhängig vom aktuellen Aufenthaltsstatus. Die Angebote berücksichtigen die kulturellen Hintergründe und sprachlichen Bedürfnisse der Hilfesuchenden.

The Psychosocial Centre for Migrants (Psychosoziale Zentrum für Migrantinnen und Migranten in Sachsen-Anhalt) offers free psychological counselling, therapy as well as social counselling and organizes psychosocial group meetings. One priority is working with refugees who have survived persecution, violence and torture, regardless of their current residence status. The offers take into account the cultural background and language needs of those seeking help.

Psychosoziales Zentrum für
Migrantinnen und Migranten
in Sachsen-Anhalt

St. Johannis GmbH



Sudenburger Wuhne 4
39112 Magdeburg



03471 37407000



kontakt@psz-sachsen-anhalt.de



www.psz-sachsen-anhalt.de¹




Sozialer Dienst der Justiz Magdeburg


Der Soziale Dienst der Justiz ist im Rahmen der ambulanten Strafrechtspflege tätig. Dieses Angebot umfasst die Beratung und Betreuung von Opfern von Straftaten und deren Angehörige. Das Vorliegen einer Anzeige ist keine Voraussetzung für eine Beratung.


The Social Service of the Judiciary is responsible for providing ambulant services in the field of criminal justice. This service includes counselling and support for victims of crime and their relatives. The official reporting of the offence is not a prerequisite for counselling.

Sozialer Dienst der Justiz Magdeburg

 Halberstädter Straße 8
39112 Magdeburg

 0391 5674905

 soz-dienst.md@justiz.
sachsen-anhalt.de

 www.sd-md.sachsen-anhalt.de¹





Suchdienst des DRK Landesverbandes Sachsen-Anhalt e.V.

Der Suchdienst des Deutschen Roten Kreuzes arbeitet weltweit mit anderen Hilfsorganisationen zusammen und unterstützt Menschen, die durch Krieg, Katastrophen oder Flucht den Kontakt zu Angehörigen verloren haben, bei der Suche nach minderjährigen und erwachsenen Familienmitgliedern. Der Suchdienst berät zu Fragen der Familienzusammenführung, bietet Begleitung während des Visumverfahrens und stellt den Kontakt zu Hilfsorganisationen in anderen Ländern her.


The Tracing Service of the German Red Cross (Suchdienst) works together with other humanitarian organisations worldwide and supports people in finding missing minor and adult family members after having lost contact to them due to war, natural disasters or flight. The Tracing Service offers consultation regarding family reunification, support during the visa process and establishes contact to humanitarian organizations in other countries.


DRK Landesverband Sachsen-Anhalt e.V. Suchdienst

 Lüneburger Straße 2
39106 Magdeburg

 Frau Silke Piel

 0391 61068954

 silke.piel@sachsen-anhalt.drk.de

 www.sachsen-anhalt.drk.de/angebote/suchdienst¹





WEISSER RING e.V. Außenstelle Magdeburg


Der WEISSE RING ist eine Anlaufstelle für alle Kriminalitätsoffer und ihre Angehörigen, die unter den seelischen, körperlichen und wirtschaftlichen Folgen einer Straftat leiden. Betroffene erhalten vielfältige Hilfen, insbesondere durch persönliche Beratung, Begleitung zu Behörden und Gerichtsterminen sowie durch Vermittlung weiterführender Hilfen.

The association WEISSER RING is a contact point for all victims of criminal offences and their relatives who suffer from the psychological, physical or economic consequences of a crime. Those affected receive a wide range of assistance, in particular personal counselling, accompaniment to authorities and court hearings, as well as referral to further assistance.

WEISSER RING e.V. Außenstelle Magdeburg

 0175 6528447

 magdeburg@
mail.weisser-ring.de

 www.magdeburg-sachsen-anhalt.weisser-ring.de¹





Wildwasser Magdeburg e.V. | Fachberatungsstelle bei sexualisierter Gewalt


Die Fachberatungsstelle bietet Betroffenen (Mädchen*, Jungen*, Frauen*, Männern*) von sexualisierter Gewalt sowie Unterstützungspersonen und Fachkräften professionelle Hilfe an. Primär findet diese durch stabilisierende Beratung, Vorbereitung und gegebenenfalls Begleitung im Strafverfahren und Vermittlung in Psychotherapie statt. Die Beratung ist kostenlos und auf Wunsch auch anonym möglich. Neben traumasensibler Einzelberatung werden auch stabilisierende Gruppenangebote für jugendliche Mädchen* und Frauen* vorgehalten. Außerdem bietet die Fachberatungsstelle Präventions- und Selbstbehauptungskurse an. Die Beratung kann auf deutsch, englisch und französisch stattfinden. Für alle weiteren Sprachen wird eine Sprachmittlung (Video) hinzugezogen, dieses Angebot ist ebenfalls kostenfrei.


The counselling centre offers professional help to those (girls*, boys*, women*, men*) affected by sexualised violence as well as to their support persons and to professionals. Primarily, the support takes place through stabilising counselling, preparation and, if necessary, support in criminal proceedings and referral to psychotherapy. The consultation is free of charge and can be anonymous if desired. In addition to trauma-sensitive individual counselling, stabilising group offers are available for adolescent girls* and women*. The counselling centre also provides prevention and self-assertion courses on request. Counselling can be provided in German, English and French. For all other languages, language mediation (video) is available free of charge.

**Wildwasser
Magdeburg e.V.**

 Ritterstraße 1
39124 Magdeburg

 0391 2515417
0171 2951571 (SMS, Signal)

 [info@wildwasser-
magdeburg.de](mailto:info@wildwasser-magdeburg.de)

 [www.wildwasser-
magdeburg.de](http://www.wildwasser-
magdeburg.de)¹



Zentrum für sexuelle Gesundheit

Zum Leistungsspektrum gehören HIV-/STI-Präventionsveranstaltungen sowie Informationen und Beratung zu vielen sexualpädagogischen Themen. Außerdem werden im Checkpoint Schnell- und Labortestungen auf HIV und andere sexuell übertragbare Infektionen durchgeführt. Sollte eine Infektion festgestellt werden, ist eine weitere Behandlung im Haus möglich.

Das Referat „**Menschen mit HIV**“ berät und begleitet Menschen mit HIV und deren An- und Zugehörige.

Das Referat „**Primärprävention**“ bietet sexualpädagogische Veranstaltungen, zu HIV-/STI-Prävention und zu LSBTI*-Lebenswelten an. Ebenfalls betreut es Informationsstände auf Veranstaltungen und Messen.

Das Referat „**trans*, inter*, nichtbinäre Menschen**“ berät und begleitet trans, inter, nichtbinäre und agender Menschen sowie deren An- und Zugehörige und Fachkräfte.

The range of services includes HIV/STI prevention events and information and counselling on many topics relating to sex education. The checkpoint also carries out rapid and laboratory tests for HIV and other sexually transmitted diseases. If an infection is detected, further treatment is possible in-house.

The department 'People with HIV' counsels and supports people with HIV and their relatives.

The department 'Primary Prevention' offers sex education events, to HIV/STI prevention and LGBTI* lifeworlds. They also organise information stands at events and trade fairs.

The department 'trans*, inter*, non-binary people' advises and supports trans, inter, non-binary and agender people as well as their relatives and professionals.

Zentrum für
sexuelle Gesundheit

Aidshilfe Sachsen-Anhalt
Nord e.V.



Herderstraße 17
39108 Magdeburg



0391 5357690



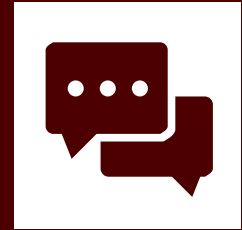
info@zfsg.email



www.
aidshilfesachsenanhaltnord.de¹







Begegnung | Austausch | Freizeit

Für einen guten Start in der neuen Gesellschaft sind Kontakte im Alltag und Begegnungen in der Nachbarschaft wichtig. Viele Vereine, Initiativen und Projekte bieten Raum und Gelegenheit, Menschen kennenzulernen und die Freizeit sinnvoll zu gestalten.

Meeting | Exchange | Leisure

Contacts in everyday life and encounters in the neighbourhood are important for a good start in a new society. Many associations, initiatives and projects provide space and opportunities, to meet new people and to spend leisure time in a meaningful way.

Begegnung | Austausch | Freizeit

| | |
|---|--------|
| Häufige Fragen | 158 |
| Veranstaltungs- und Begegnungsplattformen | 160 |
| Hilfreiche Links zur Medien- und Fernsehnutzung | 161 |
| Nutzung von Freiflächen | 162 |
| Kultur- und Soziokulturelle Zentren | 164 |
| Religiöses Leben | 165 |
| Freiwilligendienste | 166 |
| Migrantenorganisationen | ab 168 |
| Begegnungsorte | ab 172 |

Meeting | Exchange | Leisure

| | |
|--|----------|
| Frequently Asked Questions | 158 |
| Platforms for events and encounters | 160 |
| Helpful links for using Media and TV | 161 |
| Use of open spaces | 162 |
| (Socio-)Cultural centres | 164 |
| Religious life | 165 |
| Voluntary Services | 166 |
| Migrant organisations | from 168 |
| Meeting places | from 172 |

Häufige Fragen

Frequently Asked Questions

Dieser Fragenkatalog hilft dabei, schnell die richtigen Ansprechpartner*innen für häufige Anliegen zu finden.


**Wo kann ich mich mit anderen Zugewanderten austauschen und meine Muttersprache sprechen?
Where can I exchange experiences with other immigrants and have conversations in my mother tongue?**

-  *einewelt* haus Magdeburg 174
-  Familienhaus Magdeburg 175
-  IKUS Magdeburg | InterKultiTreff 176
-  Landesnetzwerk Migrant*innenorganisationen Sachsen-Anhalt (LAMSA) e.V. 52
-  Migrant*innenorganisationen 168
-  Religiöses Leben 165


**Ich möchte in meiner Freizeit Sport treiben. Wo finde ich passende Sportvereine?
I would like to do sports in my free time. Where can I find suitable sports clubs?**

-  Stadtsportbund Magdeburg e.V. 178

**Wer hilft mir, schnell Kontakte zu Einheimischen zu knüpfen?
Who will help me to quickly get in touch with locals?**

-  Begegnungsorte 172
-  Kultur- und soziokulturelle Zentren 164
-  Magdeburg Welcome Service 54
-  Religiöses Leben 165

**Ich möchte anderen Menschen helfen. Welche Möglichkeiten gibt es und wo finde ich Informationen?
I would like to help other people. What possibilities are there and where can I find information?**

-  Freiwilligenagentur Magdeburg e.V. 175
-  Freiwilligendienste 166

This list of questions helps to quickly find the right contact for common concerns.

Wo kann ich Zeit im Freien mit der Familie und Freunden verbringen?

Where can I spend time outdoors with family and friends?

🔍 Nutzung von Freiflächen 162

Wo erfahre ich mehr über Veranstaltungen in der Stadt?

Where can I find out more about events in the city?

🔍 Familieninformationsbüro 175

🔍 JugendInformationsZentrum (JIZ) 177

🔍 Magdeburg Welcome Service 54

🔍 Kultur- und soziokulturelle Zentren 164

🔍 Veranstaltungs- und Begegnungsplattformen 160

Ich habe eigene Projektideen. Wer hilft mir bei der Umsetzung?

I have my own project ideas. Who will help me implement them?

🔍 Freiwilligenagentur Magdeburg 175

🔍 Resonanzboden // House of Resources Magdeburg ... 178

Wo erfahre ich mehr zu Angeboten in meinem Stadtteil?

Where can I find out more about services in my district?

🔍 Büro für Stadtteilarbeit Neu Olvenstedt 173

🔍 Familieninformationsbüro 175

🔍 JugendInformationsZentrum (JIZ) 177

🔍 Quartiersmanagement Neustadt 173

🔍 Magdeburg Welcome Service 54

🔍 Stadtteilmanagement Kannenstieg | Neustädter See .. 173

Veranstaltungs- und Begegnungsplattformen

Platforms for events and encounters

Magdeburg bietet viele Möglichkeiten, neue Menschen kennenzulernen: Zum Beispiel bei Kulturveranstaltungen, Konzerten oder Angeboten in der Nachbarschaft. Auf Online-Plattformen oder in Magazinen kann man sich darüber informieren, wo aktuelle Events stattfinden und was im Stadtteil passiert.

Magdeburg has plenty of opportunities to meet new people: for example, at cultural events, concerts or offers in the neighborhood. On online platforms or in magazines, you can find out where current events are taking place and what's happening in the district.

| | |
|---|--|
| DATEs-Stadtmagazin Monatlich erscheinendes Stadtmagazin für Magdeburg und Umgebung. Monthly city magazine for Magdeburg and the surrounding areas. | www.dates-md.de ¹ |
| Magdeboogie Digitales Stadtmagazin für Kunst und Kultur. Digital city magazine for arts and culture. | www.magdeboogie.de ² |
| nebenan.de Portal für Austausch und individuelle Begegnungen in Nachbarschaften. Portal for exchange and individual encounters in neighbourhoods. | www.nebenan.de ³ |
| ottokar Familienmagazin für Magdeburg und Umgebung. Family magazine for Magdeburg and the surrounding areas. | www.ottokar.info ⁴ |
| Veranstaltungskalender der Stadt Magdeburg Kalender mit Hinweisen auf Kultur- und Sportveranstaltungen in Magdeburg. Calendar with information about cultural and sport events in Magdeburg. | www.magdeburg.de/ veranstaltungen ⁵ |



Hilfreiche Links zur Medien- und Fernsehnutzung

Helpful links for using Media and TV

In Deutschland gibt es neben den Radio- und TV-Sendern privater Anbieter öffentlich-rechtliche Rundfunk- und Fernsehangebote. Zur Finanzierung wird von allen Haushalten in Deutschland eine geringe monatliche Gebühr, der sogenannte Rundfunkbeitrag, erhoben. Personen, die finanzielle Hilfeleistungen in Anspruch nehmen oder das Angebot aus gesundheitlichen Gründen nicht nutzen können, können eine Befreiung beantragen. Formulare zur An-, Ab- oder Ummeldung sowie ausführliche Informationen sind auf www.rundfunkbeitrag.de¹ zu finden. Neben den bundesweiten Medien gibt es einige regionale und lokale Fernseh- und Radiosender, die besonders über Aktuelles aus Sachsen-Anhalt und Magdeburg berichten. Für die Region Magdeburg gibt es eine Tageszeitung, die zu lokalen, regionalen und überregionalen Themen berichtet.

In addition to radio and TV stations operated by private providers, Germany also has public radio and television services. To finance these, all households in Germany are charged a small monthly fee, known as the „Rundfunkbeitrag“ (broadcasting fee). People who receive financial assistance or are unable to use the service for health reasons can apply for an exemption. Forms for registration, deregistration or changes in registration as well as detailed information can be found at www.rundfunkbeitrag.de¹. In addition to the nationwide media, there are some regional and local television and radio stations that report on the latest news from Saxony-Anhalt and Magdeburg in detail. There is a daily newspaper for the Magdeburg region that covers local, regional and national topics.

| | |
|--|---|
| Tageszeitung „Magdeburger Volksstimme“ | www.volksstimme.de ² |
| Fernsehsender „MDF1“ | www.mdf1.de ³ |
| Öffentlich-rechtliche Medienanstalt „MDR“ | www.mdr.de ⁴ |
| Bürger*innenmedium „Offener Kanal Magdeburg“ | www.ok-magdeburg.de ⁵ |



Nutzung von Freiflächen

Use of open spaces

In Magdeburg stehen viele Freiflächen, Parkanlagen und Spielplätze zur Freizeitgestaltung zur Verfügung. Sie können von Menschen aller Altersgruppen für Spiel, Sport und Erholung genutzt werden. Einige Flächen sind als öffentliche Grillplätze gekennzeichnet. Hier ist das Grillen erlaubt. Die zahlreichen öffentlichen Spielplätze in der Stadt können von allen Kindern bis zu einem Alter von 14 Jahren genutzt werden. Auf allen Plätzen gelten Vorsicht im Umgang miteinander und gegenseitige Rücksichtnahme. Entstandener Müll muss nach der Nutzung in den Mülleimern vor Ort oder zu Hause entsorgt werden. Nachfolgend ist eine Auswahl an frei zugänglichen Parks und Spielplätzen im Stadtgebiet aufgelistet.

Magdeburg has many open spaces, parks and playgrounds available for recreation. They can be used by people of all ages for playing, sports and relaxation. Some areas are marked as public barbecue areas. Barbecuing is permitted here. The numerous public playgrounds in the city can be used by all children up to the age of 14. Caution in dealing with each other and mutual consideration apply in all playgrounds. Any accumulated litter must be disposed of in the garbage cans on site or at home. Listed below is a selection of freely accessible parks and playgrounds in the city area.

| | |
|---|--|
| Klosterberggarten | Schönebecker Straße 129a, 39104 Magdeburg |
| Spielplatz „Sonne, Wind und Wolken“ in Buckau | Bernburger Straße, 39104 Magdeburg |
| Geschwister-Scholl-Park | Walther-Rathenau-Straße 4, 39106 Magdeburg |
| Nordpark | Hohefortestraße, 39106 Magdeburg |
| Spielplatz „Am Schelli“ in Stadtfeld | Schellheimer Platz, 39108 Magdeburg |

| | |
|--|---|
| Spielplatz „Langer Weg“ in Sudenburg | Langer Weg, 39112 Magdeburg |
| Spielplatz am Pechauer Platz in Cracau | Pechauer Platz, 39114 Magdeburg |
| Stadtpark Rotehorn | Heinrich-Heine-Platz, 39114 Magdeburg |
| Herrenkrugpark | Herrenkrugstraße, 39114 Magdeburg |
| Spielplatz im Rotehorn Park | Heinrich-Heine-Platz, 39114 Magdeburg |
| Spielplatz in der Hermann-Hesse-Straße in Reform | Hermann-Hesse-Straße Apollostraße, 39118 Magdeburg |
| Spielplatz „Mühlenwiese“ in Westerhüsen | Eckernförder Straße, 39122 Magdeburg |
| Spielplatz „Expedition Nordpol“ in der Neuen Neustadt | Wedringer Straße, 39124 Magdeburg |
| Spielplatz in der Telemannstraße in der Alten Neustadt | Telemannstraße, 39124 Magdeburg |
| Spielplatz am Bertinger Weg im Kannenstieg | Bertinger Weg Kannenstieg, 39128 Magdeburg |
| Abenteuerspielplatz | Keplerstraße 14, 39104 Magdeburg |
| Spielplatz „Texas“ in Nordwest | Hugo-Junkers-Allee Ostrowskistraße, 39128 Magdeburg |
| Spielplatz „Sternbogen“ in Neu-Olvenstedt | Bruno-Beye-Ring 36, 39130 Magdeburg |

Kultur- und soziokulturelle Zentren

(Socio-)Cultural centres

In Magdeburg gibt es in einigen Stadtteilen Kultur- und soziokulturelle Zentren. Sie sind Orte für Bildungs- und Kulturangebote und organisieren Begegnungs- und Mit-Mach-Angebote. Regelmäßig finden hier Konzerte, Theateraufführungen, Kleinkunst- und Filmabende, Lesungen und Ausstellungen statt. Außerdem stehen Workshops, Kurse und Seminare sowie Ferienangebote für Kinder auf dem Programm. Die Kosten für die Teilnahme variieren je nach Veranstaltung.

In some parts of Magdeburg you can find cultural and socio-cultural centers. These are venues for educational and cultural activities, that organizes encounters and participatory activities. Concerts, theater performances, art and film evenings, readings and exhibitions are held there on a regular basis. Moreover, the program includes workshops, courses and seminars as well as vacation activities for children. The costs for participating vary depending on the event.

| | | |
|--|-------------------|--|
| Kulturzentrum Moritzhof (ARTist! e.V.) Moritzplatz 1, 39124 Magdeburg | Tel 0391 2578932 | info@moritzhof-magdeburg.de www.moritzhof-magdeburg.de ¹ |
| Kulturzentrum Feuerwache Magdeburg (PAKK e.V.) Halberstädter Straße 140, 39112 Magdeburg | Tel 0391 602809 | mail@feuerwachemd.de www.feuerwachemd.de ² |
| Kulturzentrum FestungMark Hohefortewall 1, 39104 Magdeburg | Tel 0391 99093330 | mail@festungmark.com www.festungmark.com ³ |
| Soziokulturelles Zentrum Volksbad Buckau Frauzentrum Courage (Fraueninitiative Magdeburg e.V.) Karl-Schmidt-Straße 56, 39104 Magdeburg | Tel 0391 4048089 | kontakt@courageimvolksbad.de www.courageimvolksbad.de ⁴ |



Religiöses Leben

Religious life

Magdeburger Religionsgemeinschaften laden Zugewanderte und Einheimische zu Begegnung, Austausch und Gottesdiensten ein. Magdeburg's religious communities invite immigrants and locals to meet, exchange ideas and attend church services.

| | | |
|--|-------------------|---|
| Evangelischer Kirchenkreis Magdeburg Neustädter Straße 6, 39104 Magdeburg | Tel 0391 5410637 | kirchenkreis.magdeburg@ekmd.de www.ek-md.de ¹ |
| Evangelisch-Freikirchliche Gemeinde EFGM Morgenstraße 3-5, 39124 Magdeburg | Tel 0391 6201325 | info@efgm.de www.efgm.de ² |
| Freie evangelische Gemeinde Magdeburg Café Connect Breiter Weg 230, 39104 Magdeburg | | www.feg-magdeburg.de ³ |
| Islamische Gemeinde Magdeburg e.V. Al-Rahman-Moschee Max-Otten-Straße 10a, 39104 Magdeburg | | info@isgema.de www.isgema.de ⁴ |
| Jüdische Gemeinde zu Magdeburg e.V. Markgrafenstraße 3, 39114 Magdeburg | Tel 0391 40224173 | jgmagdeburg@web.de www.sites.google.com/view/ju- dische-gemeinde-magdeburg ⁵ |
| Katholische Kirche Magdeburg (Bistum Magdeburg) Max-Josef-Metzger-Straße 1, 39104 Magdeburg | Tel 0391 59610 | ordinariat@bistum-magdeburg.de www.bistum-magdeburg.de ⁶ |
| Pfingstgemeinde Magdeburg Vaters Haus Johannes-R.-Becher-Str. 51, 39128 Magdeburg | Tel 0391 2524106 | info@vatershaus.de www.vatershaus.de ⁷ |
| Scala Gemeinde Halberstädter Straße 135 a, 39112 Magdeburg | Tel 0391 4089 816 | info@scala-gemeinde.de www.scala-gemeinde.de ⁸ |
| Synagogen-Gemeinde zu Magdeburg Julius-Bremer-Str. 3, 39104 Magdeburg | Tel 0391 5616675 | info@sg-md.org www.sg-md.org ⁹ |

1



2



3



4



5



6



7



8



9



Freiwilligendienste

Voluntary Services

Der Bundesfreiwilligendienst (BFD) ist eine besondere Engagementform, die Menschen aller Altersgruppen ab 16 Jahren offensteht. Für mindestens 6 und maximal 18 Monate sind Freiwillige in Kultur-, Sport- oder Sozialeinrichtungen mindestens 21 Stunden pro Woche aktiv. Sie knüpfen neue Kontakte, können Talente erproben und vielfältige Kompetenzen erwerben. Die Engagierten erhalten ein Taschengeld und sind sozialversichert.

Jugendliche und junge Erwachsene zwischen 16 und 27 Jahren können einen Jugendfreiwilligendienst in Vollzeit absolvieren, zum Beispiel um zwischen Schule und Studium oder Ausbildung Praxiserfahrungen in Jugend-, Kultur- oder Sozialeinrichtungen zu sammeln.

Informationen zu Rahmenbedingungen und Einsatzstellen gibt es bei den Trägern von Jugendfreiwilligendiensten und Bundesfreiwilligendienst. Eine Auswahl ist auf der nächsten Seite zu finden:

The Federal Voluntary Service (BFD – Bundesfreiwilligendienst) is a possibility to get involved in cultural, sport or social facilities for all people from 16 years of age. The service can last from 6 up to 18 months and volunteers have to be active for at least 21 hours per week. Volunteers can make new contacts, test their own talents and acquire a wide range of skills. During the service, volunteers are covered by social insurance and receive pocket money.

Adolescents and young adults between the ages of 16 and 27 can do a full-time voluntary service to gain practical experience in youth, cultural or social institutions for example in between school and studies or vocational training.

Information on conditions and possible locations for the services can be obtained from the providers, a selection of which can be found on the next page:

| | |
|--|--|
| Arbeiter-Samariter-Bund Landesverband Sachsen-Anhalt e.V. | www.asb-lv-st.de ¹ |
| Auslandsgesellschaft Sachsen-Anhalt e.V. (AGSA) | www.agsa.de ² |
| Servicestelle „Freiwilligendienste - Integriert in Sachsen-Anhalt“ | www.freiwilligendienste-integriert.de ³ |
| Caritasverband für das Bistum Magdeburg e.V. | www.mein-jahr-caritas.de ⁴ |
| DRK-Landesverband Sachsen-Anhalt e.V. | www.drk-freiwilligendienste-st.de ⁵ |
| ijgd Internationale Jugendgemeinschaftsdienste | www.ijgd.de ⁶ |
| Landesjugendwerk der AWO Sachsen-Anhalt e.V. | www.awo-jugendwerk-lsa.de ⁷ |
| .lkj) Landesvereinigung kulturelle Kinder- und Jugendbildung Sachsen-Anhalt e.V. | www.lkj-freiwilligendienste.de ⁸ |
| Malteser Hilfsdienst e.V. | www.malteser-freiwilligendienste.de ⁹ |
| Sportjugend im Landessportbund Sachsen-Anhalt e.V. | www.lsb-sachsen-anhalt.de/landessportjugend ¹⁰ |



Migrantenorganisationen

Migrant organisations

Von Migrant*innen gegründete Vereine und Initiativen können bei den ersten Schritten in Deutschland helfen, zum Beispiel durch Beratung in der Muttersprache, Austauschmöglichkeiten und hilfreiche Kontakte. Die Migrantenorganisationen vertreten die Interessen von Migrant*innen in religiösen, kulturellen oder rechtlichen Belangen und setzen sich für gute Integrationsbedingungen ein.

Associations and initiatives founded by migrants can provide help during the first steps in Germany, for example by giving advice in the mother tongue, through exchange opportunities and helpful contacts. The migrant organisations represent the interests of migrants in religious, cultural or legal matters and campaign for good integration conditions.

| | | |
|---|--|--|
| Afghanische Fraueninitiative in Magdeburg (AFiMA) e.V. Fritz-Maenicke-Straße 10, 39128 Magdeburg | afima.md@web.de | www.facebook.com/people/AFiMa-eV/1000652047904001 www.instagram.com/afima_e.v2 |
| Centro Italiano di Cultura Sachsen-Anhalt e.V. (CIMA e.V.) Schwalbenweg 1, 39114 Magdeburg | Tel 0391 8107736 centro-magdeburg@t-online.de | www.cima-ev.de3 |
| Deutsch-Bulgarische Soziokulturelle Vereinigung e.V. <i>einewelt</i> haus, Schellingstraße 3-4, 39104 Magdeburg | Tel 0391 5371200 de-bg-kultur@web.de | www.d-bg-skv.jimdofree.com4 |
| Deutsch-Französische Gesellschaft Magdeburg e.V. <i>einewelt</i> haus, Schellingstraße 3-4, 39104 Magdeburg | Tel 0391 5371200 mail@dfg-magdeburg.de | www.dfg-magdeburg.de5 |
| Deutsch-Israelische Gesellschaft e.V. Arbeitsgemeinschaft Magdeburg | Tel 0391 5371200 mail@dfg-magdeburg.de | www.dig-magdeburg.de6 |



| | | |
|---|---|---|
| Deutsch-Japanische Gesellschaft Sachsen-Anhalt e.V. <i>einewelt haus, Schellingstraße 3-4, 39104 Magdeburg</i> | Tel 0179 3478272 info@djg-magdeburg.de | www.djg-magdeburg.de ¹ |
| Deutsch-Polnische Gesellschaft Sachsen-Anhalt e.V. <i>einewelt haus, Schellingstraße 3-4, 39104 Magdeburg</i> | Tel 0391 5371353 mail@dpg-sachsen-anhalt.de | www.dpg-sachsen-anhalt.de ² |
| Deutsch-Ukrainische Vereinigung Sachsen-Anhalt e.V. <i>einewelt haus, Schellingstraße 3-4, 39104 Magdeburg</i> | info@ukraine-sachsen-anhalt.de | www.ukraine-sachsen-anhalt.de/de/home ³ |
| Deutsch-Vietnamesischer Freundschaftsverein e.V. <i>einewelt haus, Schellingstraße 3-4, 39104 Magdeburg</i> | dvfev@web.de | www.agsa.de/deutsch-vietnamesischer-freundschaftsverein-magdeburg-e-v.html ⁴ |
| Deutsche Internationale Organisation für Entwicklung und Frieden e.V. (DIOEF) Brandenburger Str. 9, 39104 Magdeburg | giodpgerman@gmail.com | www.dioef-ev.org ⁵ |
| Harmonia e.V. Schellingstraße 3-4, 39104 Magdeburg | Tel 0391 5371299 Tel 0176 45327522 harmonia-md@gmx.de | www.harmoniamaagdeburg.wordpress.com ⁶ |
| Interkulturelles Frauennetzwerk in Sachsen-Anhalt (IFNIS) e.V. <i>einewelt haus, Schellingstraße 3-4, 39104 Magdeburg</i> | Tel 0152 10629031 ifnisev@gmail.com | www.instagram.com/if-nis.e.v_2018 ⁷ |

1



2



3



4



5



6



7



Migrantenorganisationen

Migrant organisations

| | | |
|--|---|---|
| Landsmannschaft der Deutschen aus Russland e.V. <i>einewelt haus, Schellingstraße 3-4, 39104 Magdeburg</i> | Tel 0391 5371296 info@meridian-magdeburg.de | |
| Latinos en Magdeburg | | www.facebook.com/groups/latinosenmagdeburg ¹ |
| Magdeburg Indians e.V. Listemannstraße 18, 39104 Magdeburg | Tel 0176 72756903 magdeburgindians@gmail.com | www.magdeburgindians.com/index.php ² |
| MERIDIAN e.V. - Verein zur Förderung der Verständigung zwischen Menschen unterschiedlicher Nationen <i>einewelt haus, Schellingstraße 3-4, 39104 Magdeburg</i> | Tel 0391 5371296 info@meridian-magdeburg.de | www.meridian-magdeburg.de ³ |
| Shams Al-Rabeeh – Interkulturelles Netzwerk Magdeburg Brandenburger Straße 9, 39104 Magdeburg | Tel 0151 18349611 rehabjarad@gmail.com | www.agsa.de/shams-al-rabeeh-interkulturelles-netzwerk-magdeburg.html ⁴ |
| Somalische Diaspora in Deutschland (SOMDID e.V.) <i>einewelt haus, Schellingstraße 3-4, 39104 Magdeburg</i> | Tel 0176 62780492 info@somdid.de | www.somdid.de ⁵ |



| | | |
|--|--|---|
| Syrisch-Deutscher Kulturverein e.V. Forum Gestaltung, Brandenburger Straße 9, 39104 Magdeburg | info@sdk-verein.de | www.facebook.com/SyrischDeutscherKulturverein/ ¹ |
| Toll e.V. Schellingstraße 3-4, 39104 Magdeburg | Tel 0391 24294492 info@toll-ev.de | www.toll-ev.de ² |
| Ukrainische Samstagsschule „Elefant“ in Sachsen-Anhalt e.V. Karl-Schmidt-Straße 5b, 39104 Magdeburg | Tel 0151 16554538 elefant578schule.sachsen.anhalt@gmail.com | www.agsa.de/ukrainische-samstagsschule-elefant-in-sachsen-anhalt-e-v.html ³ |
| Vereinigung der Freunde Palästinas e.V. einewelt haus, Schellingstraße 3-4, 39104 Magdeburg | Tel 0391 5371245 vorstand@freunde-palaestinas.de | www.freunde-palaestinas.de ⁴ www.t.me/freunde_pal ⁵ |
| Verein für traditionelle chinesische Kultur Magdeburg e.V. einewelt haus, Schellingstraße 3-4, 39104 Magdeburg | chinesischekultur@googlemail.com | www.agsa.de/verein-fuer-traditionelle-chinesische-kultur-in-magdeburg.html ⁶ |
| Weltunion der Magdeburger Juden e.V. einewelt haus, Schellingstraße 3-4, 39104 Magdeburg | info.wmj@gmx.de | www.agsa.de/weltunion-magdeburger-juden-e-v-wmj.html ⁷ |



Begegnungsorte

Meeting places

Die Angebote von Einrichtungen der Jugend- und Familien-, Stadtteil- und Seniorenarbeit stehen Menschen jeder Herkunft und Religion offen. Sie bieten Anregungen zur gemeinsamen Freizeitgestaltung und laden zum Austausch ein. Hier ist eine Auswahl an Begegnungsorten dargestellt. Detaillierte Informationen zu den Angeboten sind unter www.willkommen-in-magdeburg.de¹ zu finden.

The services offered by youth, family, district and senior citizen work are open to people of all backgrounds and religions. They offer inspiration for joint leisure activities and invite people to get together and share experiences. A selection of meeting places is presented here. Detailed information on the various options can be found at www.willkommen-in-magdeburg.de.

Begegnungsorte für ältere Menschen mit Bildungs- und Freizeitangeboten

Meeting places for older people with educational and recreational offers

| | | |
|--|-------------------|---|
| Alten- und Service-Zentrum im Bürgerhaus Cracau AWO Kreisverband Magdeburg Zetkinstraße 17, 39114 Magdeburg | Tel 0391 8355722 | asz@awo-kv-magdeburg.de www.awo-kv-magdeburg.de/altenhilfe/awo-alten-und-service-zentrum-im-buergerhaus-cracau ² |
| Alten- und Service-Zentrum „HERZ-ASZ“ Der PARITÄTISCHE Landesverband Sachsen-Anhalt Johannes-R.-Becher-Straße 57, 39128 Magdeburg | Tel 0391 2512933 | amuenzel@paritaet-lsa.de www.kannenstieg.net ³ |
| Alten- und Service-Zentrum Olvenstedt Volkssolidarität Bruno-Beye-Ring 3, 39130 Magdeburg | Tel 0391 7221563 | asz-olvenstedt@volkssolidaritaet.de www.volkssolidaritaet-sachsen-anhalt.de ⁴ |
| Alten- und Service-Zentrum Sudenburg Volkssolidarität Halberstädter Straße 115a, 39112 Magdeburg | Tel 0151 42428317 | asz-sudenburg@volkssolidaritaet.de www.volkssolidaritaet-sachsen-anhalt.de ⁵ |



Alten- und Service-Zentrum „Pik ASZ“
Malteser Hilfsdienst
Leipziger Straße 43, 39120 Magdeburg

Tel 0391 6230491

pikasz-magdeburg@malteser.org
www.malteser-magdeburg.de/unsere-standorte/malteser-magdeburg/alten-und-service-zentrum-pik-asz.html¹

Stadtteilmanagement mit Verweisberatung zu Angeboten im Stadtteil

District management with referral counselling to offers and services in the district

Stadtteilmanagement Kannenstieg | Neustädter See
im Stadtteiltreff „Oase“
Pablo-Neruda-Straße 11, 39126 Magdeburg

Marcel Härtel
Tel 0163 2944705

marcel.haertel@ib.de
www.kannenstieg.net²
www.neustaedtersee.de³

Quartiersmanagement Neustadt im Stadtteilbüro
Nicolaiplatz 6, 39124 Magdeburg

Franziska Müller
Tel 01512 6834676

franziska.mueller@ib.de
www.neustadt-magdeburg.de⁴

Büro für Stadtteilarbeit Neu Olvenstedt
(IB Mitte gGmbH)
Scharnhorstring 38, 39130 Magdeburg

Stefan Köder
Tel 0391 55923715
Tel 0160 5894147

stefan.koeder@ib.de
www.mapping-olvenstedt.de⁵

1



2



3



4



5



Begegnungsorte

Meeting places

Weitere Begegnungsorte mit unterschiedlichen Freizeitangeboten

Other meeting places with different leisure activities

| | | |
|---|--|--|
| Blickwechsel e.V. Integration, Sprachkurse, Kreativangebote und Begegnungsaktionen. Integration, language courses, creative offers and social activities. | St.-Josef-Straße 13 39130 Magdeburg | Tel 0391 74498903 Tel 0151 12423610 kontakt@blickwechsel-magdeburg.de www.blickwechsel-magdeburg.de ¹ |
| Bürgerhaus Kannenstieg Interkulturelle Angebote, Kleiderkammer und Gesprächstreff Deutsch. Intercultural offers, clothing donation centre, conversation café for German as a foreign language | Johannes-R.- Becher-Straße 57 39128 Magdeburg | Tel 0391 7217470 www.kannenstieg.net/ bürgerhaus-kannenstieg ² |
| Café Krähe Sprachkurse, Einzelfallhilfen und Beratung zum Thema Migration, Begegnungs- und Kreativtreff. Language courses, individual assistance and counselling on the subject of migration, meeting and creative events. | Krähenstieg 2 / Eingang Barleber Straße 39126 Magdeburg | Tel 0391 2584455 cafe.kraehe@ksp-md-nord.de www.evangelische-kirche- magdeburg-nord.de/seite/309856/ migrationshilfe.html ³ |
| einewelt haus Magdeburg Interkultureller Begegnungs- und Veranstaltungsort. Place for intercultural encounters and events. | Schellingstraße 3-4 39104 Magdeburg | Tel 0391 5371200 info@agsa.de www.agsa.de ⁴ |



| | | |
|--|--|--|
| <p>Familienhaus Magdeburg Beratung und Unterstützung von Familien, Erziehungshilfen, Familienbildung, Prävention und Begegnungsangebote. Counselling and support for families, educational assistance, family education, prevention and social activities.</p> | <p>Hohefortestraße 14 39106 Magdeburg</p> | <p>Tel 0391 9900099 post@familienhaus-magdeburg.de www.familienhaus-magdeburg.de¹</p> |
| <p>Familieninformationsbüro (FIB) Auskunft zu verschiedenen Freizeit-, Beratungs- und Unterstützungsangeboten für Familien in Magdeburg. Verweisberatung. Information on various leisure, counselling and support services for families in Magdeburg. Referral counselling.</p> | <p>Krügerbrücke 2 39104 Magdeburg</p> | <p>Tel 0391 59802700 fib@stadt.magdeburg.de www.magdeburg.de/fib²</p> |
| <p>Freiwilligenagentur Magdeburg e.V. Beratung und Veranstaltungen zu freiwilligem Engagement und Ehrenamt, Mit-Mach-Aktionen und Begegnungsangebote. Counselling and events about volunteering, participatory activities and opportunities for exchange and encounter.</p> | <p>Einsteinstraße 9 39104 Magdeburg</p> | <p>Tel 0391 5495840 info@freiwilligenagentur-magdeburg.de www.freiwilligenagentur-magdeburg.de³</p> |

1



2



3



Begegnungsorte

Meeting places

| | | |
|---|---|--|
| <p>Grüne Oase e.V. Begegnungsmöglichkeit Im Stadtteil für Groß und Klein mit Spiele- und Gesprächsrunden. Meeting place in the neighbourhood for young and old with games and discussion groups.</p> | <p>Grünstraße 16 39124 Magdeburg</p> | <p>Tel 0176 81295593 info@gruene-oase-magdeburg.de www.gruene-oase-magdeburg.de¹</p> |
| <p>IKUS Magdeburg InterKultiTreff Interkultureller Treff und Austauschort für Studierende. Intercultural space for students to meet and exchange ideas.</p> | <p>Walther-Rathenau-Straße 19 39106 Magdeburg</p> | <p>ikus@ovgu.de www.ikus.ovgu.de²</p> |
| <p>Integrationsgemeinwesenarbeit Unterstützung nachbarschaftlicher Begegnung und Sprachmittlung. Support for neighbourly encounters and language mediation.</p> | <p>Hanns-Eisler-Platz 8 39128 Magdeburg</p> | <p>Frau Sawzan Hijazi Tel 0391 5406632 Tel 0173 9185857 sawsan.hijazi@stadt.magdeburg.de www.magdeburg.de/ integrationsgemeinwesenarbeit³</p> |
| <p>Interkultureller Garten Magdeburg e.V. Gemeinschaftsgarten für interkulturelle und generationsübergreifende Begegnungen. Community garden for intercultural and intergenerational encounters.</p> | <p>Kuckhoffplatz 8 39124 Magdeburg</p> | <p>Tel 0157 54301568 info@ikuga.de www.ikuga.de⁴</p> |



| | | |
|--|---|---|
| <p>Interkulturelles Beratungs- und Begegnungszentrum der Caritas Begegnungsort für Migrant*innen und Einheimische. Meeting place for migrants and locals.</p> | <p>Karl-Schmidt-Straße 5c 39104 Magdeburg</p> | <p>info@caritas-ikz-md.de Tel 0391 4080513 www.caritas-magdeburg.de/unsere-hilfeberatung/migration-integration/interkulturelles-zentrum/interkulturelles-zentrum¹</p> |
| <p>JugendInformationsZentrum (JIZ) Auskunft zu verschiedenen Freizeit-, Beratungs- und Unterstützungsangeboten für Kinder und Jugendliche in Magdeburg. Verweisberatung. Information on various leisure, counselling and support services for children and teenagers in Magdeburg. Referral counselling.</p> | <p>Leibnizstraße 25 39104 Magdeburg</p> | <p>Tel 0157 5367 3410 info@jiz-magdeburg.de www.jiz-magdeburg.de²</p> |
| <p>Kinder- und Familienzentrum Emma im Spielwagen e.V. Freizeit- und Unterstützungsangebote für Kinder, Eltern und Familien. Leisure and support services for children, parents and families.</p> | <p>Annastraße 32 39108 Magdeburg</p> | <p>Tel 0391 7328900 Tel 0176 21452122 emma@spielwagen-magdeburg.de www.spielwagen-magdeburg.de³</p> |
| <p>Lesben- und Schwulenverband Sachsen-Anhalt e.V. Regenbogencafé Beratungsangebot für queere Geflüchtete und Begegnungsort für die Community. Counselling service for queer refugees and meeting place for the community.</p> | <p>Otto-von-Guericke-Straße 41 39104 Magdeburg</p> | <p>Tel 0391 5432569 Tel 0152 54163236 info@lsvd-lsa.de www.lsvd-lsa.de/angebote/queer-refugee-support⁴</p> |



Begegnungsorte

Meeting places

| | | |
|--|---|---|
| Malteser Stübchen Süd Begegnungsort, Sprachtreffs und Einzelfallhilfen. Meeting place, with language meetings and individual assistance. | Willi-Bredel-Straße 18 39120 Magdeburg | Frau Jamina Lauwigi Tel 0391 99045074 jamina.lauwigi@malteser.org www.malteser-magdeburg.de ¹ |
| Mitmischen Offener Begegnungsort mit kulturellen und politischen Veranstaltungen und Workshops. Open meeting space with cultural and political events and workshops. | Maxim-Gorki-Straße 40 39108 Magdeburg | kontakt@mitmischen-md.de www.mitmischen-md.de ² |
| platz*machen e.V. Offener Begegnungsort mit kulturellen und politischen Veranstaltungen und Workshops. Open meeting space with cultural and political events and workshops. | Sternstraße 30 39104 Magdeburg | kontakt@platzmachen.org www.platzmachen.org ³ |
| Resonanzboden // House of Resources Magdeburg Unterstützung und Förderung für Zugewanderte und kulturell Engagierte bei eigenen Projekten. Support and funding for migrants and for culturally committed volunteers with their own projects. | .lkj) e.V. Brandenburger Straße 9 39104 Magdeburg | Tel 0391 2445174 resonanzboden@lkj-lsa.de www.resonanzboden.global ⁴ |
| Stadtsporbund Magdeburg e.V. Förderung von Gesundheit und Sport, Sportangebote und Kontaktvermittlung zu Sportvereinen. Promotion of health and sports, sports offers and providing contacts to sports clubs. | Friedrich-Ebert-Straße 68 39114 Magdeburg | Tel 0391 60737620 info@ssb-magdeburg.de www.ssb-magdeburg.de ⁵ |



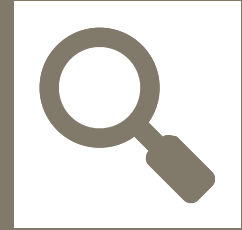
| | | |
|---|--|---|
| <p>Stadtteiltreff Oase Begegnungsort mit Betreuungs-, Bildungs-, Kultur- und Freizeitangeboten für alle. Meeting place with support, educational, cultural and leisure activities for everyone.</p> | <p>Pablo-Neruda-Straße 11 39126 Magdeburg</p> | <p>Tel 0391 2515207 kontakt@oase-md.de www.neustaedtersee.de/stadteiltreff-oase¹</p> |
| <p>Villa Wertvoll gGmbH Kinder- und Jugendkulturhaus. Kostenlose Workshops in Tanz, Theater, Film, Kunst und Tonstudio. Culture centre for children and youth. Free workshops in dance, theatre, film, art and recording studio.</p> | <p>Mittagstraße 15 a 39124 Magdeburg</p> | <p>Tel 0391 56299993 info@villa-wertvoll.de www.villa-wertvoll.de²</p> |

Begegnungsorte für Kinder und Jugendliche mit Bildungs- und Freizeitangeboten
 Meeting places for children and young people with educational and recreational offers

| | | |
|---|------------------------|---|
| <p>Kinder- und Jugendhäuser und Jugendräume in Magdeburg Freizeitaktivitäten, Austausch mit Gleichaltrigen, Hausaufgabenhilfe. Leisure activities, exchange with peers, assistance with homework.</p> | <p>alle Stadtteile</p> | <p>www.magdeburg.de/Freizeitangebote³</p> |
|---|------------------------|---|







Alles auf einen Blick

Everything at a glance

Alles auf einen Blick

Everything at a glance

Kurzinfoseiten

| | |
|--|-----|
| Anbieter von beruflichen Orientierungsmaßnahmen für Zugewanderte | 96 |
| Anerkennung von Bildungs- und Berufsabschlüssen | 102 |
| Angebote für günstige Kleidung und Einrichtung | 137 |
| Arbeitssuche in Sachsen-Anhalt | 103 |
| Begegnungsorte | 172 |
| Beratung zu Schwangerschaft und Erziehung | 133 |
| Bibliotheken in Magdeburg | 69 |
| Erwerb von Sprachzertifikaten | 75 |
| Feiertage in Sachsen-Anhalt | 23 |
| Freiwilligendienste | 166 |
| Hilfe bei Diskriminierung | 129 |
| Hilfe für Frauen in schwierigen Lebenslagen | 130 |
| Hilfe in finanziellen Notsituationen | 136 |
| Hilfreiche Links und Tipps zur Erstorientierung..... | 18 |
| Hilfreiche Links zum Deutschlernen im Internet | 67 |
| Hilfreiche Links zur Medien- und Fernsehnutzung | 161 |
| Kinderbetreuung in Sachsen-Anhalt | 76 |
| Kultur- und soziokulturelle Zentren | 164 |
| Migrantenorganisationen | 168 |

| | |
|---|-----|
| Möglichkeiten der Ausbildungsförderung | 101 |
| Nachhilfeangebote in Magdeburg | 78 |
| Notrufnummern und Adressen | 126 |
| Nutzung von Freiflächen | 162 |
| Religiöses Leben | 165 |
| Schule in Sachsen-Anhalt | 77 |
| Sprachkursanbieter | 71 |
| Sprachliche Unterstützung für die ersten Schritte | 63 |
| Stadtteile auf einen Blick..... | 20 |
| Strukturen der Integrationsarbeit der Landeshauptstadt Magdeburg..... | 24 |
| Studieren in Magdeburg | 99 |
| Tipps und Hilfe für den Arztbesuch | 128 |
| Tipps zur Wohnungssuche | 22 |
| Übergang von der Schule zum Beruf | 94 |
| Übersetzungsbüros in Magdeburg | 65 |
| Unterstützung für Menschen mit Behinderung | 134 |
| Unterstützung für Menschen mit psychischen Belastungen | 135 |
| Unterwegs von A nach B..... | 21 |
| Veranstaltungs- und Begegnungsplattformen | 160 |
| Weitere Unterstützungsangebote für Kinder und Eltern | 79 |

Alles auf einen Blick

Everything at a glance

Ämter und Behörden

| | |
|--|-----|
| Agentur für Arbeit Sachsen-Anhalt Nord | 104 |
| Amt für Gleichstellungsfragen | 30 |
| Ausländerbehörde der Landeshauptstadt Magdeburg | 28 |
| Beauftragte der Landeshauptstadt Magdeburg | 30 |
| Behindertenbeauftragte | 30 |
| Beirat für Integration und Migration | 26 |
| Beratungsstelle für ausländische Frauen (Sozial- und Wohnungsamt) | 131 |
| BürgerBüros der Landeshauptstadt Magdeburg | 32 |
| Fachbereich Schule und Sport der Landeshauptstadt Magdeburg | 80 |
| Gesonderte Beratung und Betreuung für Zugewanderte (Sozial- und Wohnungsamt) | 41 |
| Gesundheits- und Veterinäramt der Landeshauptstadt Magdeburg | 138 |
| Jobcenter der Landeshauptstadt Magdeburg | 105 |
| Jugendamt der Landeshauptstadt Magdeburg | 29 |
| Jugendberufsagentur Magdeburg | 106 |
| Kinderbeauftragte | 31 |
| Koordination der Integrationsarbeit der Landeshauptstadt Magdeburg | 25 |
| Landesschulamt Sachsen-Anhalt | 81 |
| Seniorenbeirat | 31 |

| | |
|--|-----|
| Sozial- und Wohnungsamt der Landeshauptstadt Magdeburg | 34 |
| Sozial- und Wohnungsamt der Landeshauptstadt Magdeburg Abteilung Zuwanderung | 35 |
| Standesamt der Landeshauptstadt Magdeburg | 36 |
| Straßenverkehrsabteilung der Landeshauptstadt Magdeburg Fahrerlaubnisbehörde | 38 |
| Organisationen, Vereine und Initiativen | |
| Afghanische Fraueninitiative in Magdeburg (AFiMA) e.V. | 168 |
| Alten- und Service-Zentrum „Pik ASZ“ (Malteser Hilfsdienst) | 173 |
| Alten- und Service-Zentrum im Bürgerhaus Cracau (AWO Kreisverband) | 172 |
| Alten- und Service-Zentrum „HERZ-ASZ“ (Der PARITÄTISCHE Landesverband) | 172 |
| Alten- und Service-Zentrum Olvenstedt (Volkssolidarität) | 172 |
| Alten- und Service-Zentrum Sudenburg (Volkssolidarität) | 172 |
| Antidiskriminierungsstelle des Bundes | 129 |
| Antidiskriminierungsstelle Sachsen-Anhalt | 129 |
| ASAMi – Anlauf- und Servicestelle für die Arbeitsmarktintegration von Migrantinnen in Sachsen-Anhalt | 107 |
| Asylverfahrensberatung (Caritas-Sozialverbund gGmbH) | 39 |
| Ausbildungsverbund der Wirtschaftsregion Braunschweig/Magdeburg e.V. | 108 |
| Auslandsgesellschaft Sachsen-Anhalt e.V. (AGSA) | 48 |
| AWO Beratungsstelle MAGDALENA Mobile Beratung für Sexarbeiter*innen | 130 |

Alles auf einen Blick

Everything at a glance

| | |
|---|---------|
| AWO Fachstelle Vera - gegen Frauenhandel und Zwangsverheiratung in Sachsen-Anhalt | 131 |
| Bau Bildung Sachsen-Anhalt e.V. | 96 |
| Beirat für Integration und Migration | 26 |
| Bibliothek der Hochschule Magdeburg-Stendal | 69 |
| Bildungs- und Beratungsinstitut (BBI) Magdeburg | 96 |
| Blickwechsel e.V. | 174 |
| Bürgerbibliothek Salbker Lesezeichen | 69 |
| Bürgerhaus Kannenstieg | 174 |
| Büro für Stadtteilarbeit Neu Olvenstedt | 173 |
| Café Krähe | 174 |
| Centro Italiano di Cultura Sachsen-Anhalt e.V. (CIMA e.V.) | 168 |
| DAA Deutsche Angestellten-Akademie GmbH | 72 & 97 |
| Dekra Akademie GmbH | 72 & 97 |
| Deutsch-Bulgarische Soziokulturelle Vereinigung e.V. | 168 |
| Deutsche Internationale Organisation für Entwicklung und Frieden e.V. (DIOEF) | 169 |
| Deutsch-Französische Gesellschaft Magdeburg e.V. | 168 |
| Deutsch-Israelische Gesellschaft e.V. Arbeitsgemeinschaft Magdeburg | 168 |
| Deutsch-Japanische Gesellschaft Sachsen-Anhalt e.V. | 169 |
| Deutsch-Polnische Gesellschaft Sachsen-Anhalt e.V. | 169 |

| | |
|--|----------|
| Deutsch-Ukrainische Vereinigung Sachsen-Anhalt e.V. | 169 |
| Deutsch-Vietnamesischer Freundschaftsverein e.V. | 169 |
| Die Tafel Magdeburg | 142 |
| Eckert Schulen Magdeburg | 72 |
| <i>einewelt</i> haus Magdeburg | 174 |
| ePlan consult GmbH | 72 & 109 |
| EURO-Schulen Magdeburg GmbH | 72 & 97 |
| Europäisches Bildungswerk Magdeburg | 72 & 97 |
| Fach- und Servicestelle EU-Migration Sachsen-Anhalt (EUmigra) | 112 |
| Fachinformationszentrum Einwanderung | 110 |
| Fachstelle „Faire Beschäftigung“ | 111 |
| Fach- und Servicestelle für die Führung von Pflegschaften und Vormundschaften von unbegleiteten minderjährigen Flüchtlingen in Sachsen-Anhalt | 47 |
| Fachstelle Täterarbeit Häusliche Gewalt LSA – ProMann | 143 |
| Familienhaus Magdeburg | 175 |
| Familieninformationsbüro (FIB) | 175 |
| Flüchtlingshilfe Sachsen-Anhalt | 144 |
| Flüchtlingsrat Sachsen-Anhalt e.V. | 50 |
| Frauenschutzhause Magdeburg | 132 |

Alles auf einen Blick

Everything at a glance

| | |
|--|---------|
| Frauenberatungsstelle Magdeburg (Rückenwind e.V.) | 131 |
| Freiwilligenagentur Magdeburg e.V. | 175 |
| GBA Gesellschaft für berufliche Aus- und Weiterbildung mbH | 96 |
| Gesonderte Beratung und Betreuung für Zugewanderte (Caritasverband für das Bistum Magdeburg) | 41 |
| Grone-Bildungszentren Sachsen-Anhalt GmbH -gemeinnützig- | 73 & 97 |
| Grüne Oase e.V. | 176 |
| Harmonia e.V. | 169 |
| Handwerkskammer Magdeburg (HWK) | 113 |
| Hochschule Magdeburg-Stendal | 100 |
| IKUS Magdeburg InterKultiTreff | 176 |
| Industrie- und Handelskammer Magdeburg (IHK) | 114 |
| Institut für Berufliche Bildung AG (IBB) | 73 |
| Institut für Berufspädagogik e.V. | 73 & 98 |
| Integrationsgemeinwesenarbeit | 176 |
| Interkultureller Garten Magdeburg e.V. | 176 |
| Interkulturelles Beratungs- und Begegnungszentrum der Caritas | 177 |
| Interkulturelles Frauennetzwerk in Sachsen-Anhalt (IFNIS) e.V. | 169 |
| IQ Netzwerk Sachsen-Anhalt | 115 |
| Jugendhilfeverbund Magdeburg GmbH | 51 |

| | |
|---|----------|
| JugendInformationsZentrum (JIZ) | 177 |
| Jugendmigrationsdienst (AWO Kreisverband) | 43 |
| Jugendmigrationsdienst (IB) | 43 |
| KAUSA-Landesstelle Sachsen-Anhalt „ZuSA“ | 116 |
| Kinder- und Familienzentrum Emma im Spielwagen e.V. | 177 |
| Kinder- und Jugendhäuser und Jugendräume in Magdeburg | 179 |
| Kita-Einstieg Magdeburg | 82 |
| Kulturzentrum FestungMark | 164 |
| Kulturzentrum Feuerwache Magdeburg | 164 |
| Kulturzentrum Moritzhof | 164 |
| Landesnetzwerk Migrantenorganisationen Sachsen-Anhalt (LAMSA) e.V. | 52 |
| Landesverband der Volkshochschulen Sachsen-Anhalt e.V. | 83 |
| Landsmannschaft der Deutschen aus Russland e.V. | 170 |
| Latinos en Magdeburg | 170 |
| Lesben- und Schwulenverband Sachsen-Anhalt e.V. | 53 & 177 |
| Magdeburg Indians e.V. | 170 |
| Malteser Stübchen Süd | 178 |
| Magdeburg Welcome Service | 54 |
| MediNetz Magdeburg e.V. | 145 |

Alles auf einen Blick

Everything at a glance

| | |
|---|---------|
| MERIDIAN e.V. | 170 |
| Migrationsberatung für erwachsene Zugewanderte (AWO Landesverband) | 45 |
| Migrationsberatung für erwachsene Zugewanderte (Caritas-Sozialverbund gGmbH) | 45 |
| Migrationsberatung für erwachsene Zugewanderte (Deutscher Familienverband) | 46 |
| Migrationsberatung für erwachsene Zugewanderte (Familienhaus) | 46 |
| Mitmischen | 178 |
| Mobile Beratung für Opfer rechter, rassistischer und antisemitischer Gewalt | 146 |
| Nestor Bildungsinstitut GmbH | 73 & 98 |
| Netzwerk für Integrations- und Ausländerarbeit | 27 |
| Neustadtmiteinander | 55 |
| open.med Magdeburg | 147 |
| Orientierungsberatung für Neuzugewanderte (AGSA) | 49 |
| Oskar Kämmer Schule | 73 & 98 |
| Otto-von-Guericke-Universität Akademisches Auslandsamt | 99 |
| Otto-von-Guericke-Universität Universitätsbibliothek | 69 |
| Outlaw gGmbH | 117 |
| OVGU GmbH | 74 |
| platz*machen e.V. | 178 |
| Psychosoziales Zentrum für Migrantinnen und Migranten in Sachsen-Anhalt (PSZ) | 148 |

| | |
|---|-----------|
| Quartiersmanagement Neustadt | 173 |
| Resonanzboden // House of Resources Magdeburg | 178 |
| Respekt Coaches (AWO Kreisverband) | 84 |
| Respekt Coaches (IB) | 84 |
| Servicestelle für Interkulturelles Lernen in Schulen in Sachsen-Anhalt (IKL Schule) | 85 |
| Servicestelle „Interkulturelles Lernen in der KiTa“ (IKL Kita) | 86 |
| Shams Al-Rabeeh – Interkulturelles Netzwerk Magdeburg | 170 |
| SiSA - Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt | 87 |
| Somalische Diaspora in Deutschland (SOMDID e.V.) | 170 |
| Sozialer Dienst der Justiz Magdeburg | 149 |
| Soziokulturelles Zentrum Volksbad Buckau Frauenzentrum Courage | 132 & 164 |
| Sprachenzentrum Germany | 74 |
| Stadtbibliothek Magdeburg | 70 |
| Stadtsporbund Magdeburg e.V. | 178 |
| Stadtteilmanagement Kannenstieg Neustädter See | 173 |
| Stadtteiltreff Oase | 179 |
| Studentenwerk Magdeburg | 100 |
| Suchdienst des DRK Landesverbandes Sachsen-Anhalt e.V. | 150 |
| Syrisch-Deutscher Kulturverein e.V. | 171 |

Alles auf einen Blick

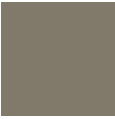
Everything at a glance

| | |
|---|---------|
| Toll e.V. | 171 |
| TÜV Rheinland Akademie GmbH Standort Magdeburg | 74 & 98 |
| Ukrainische Samstagsschule „Elefant“ in Sachsen-Anhalt e.V. | 171 |
| Verein für traditionelle chinesische Kultur Magdeburg e.V. | 171 |
| Vereinigung der Freunde Palästinas e.V. | 171 |
| Villa Wertvoll gGmbH | 179 |
| Volkshochschule Magdeburg | 74 |
| WBS Training | 74 |
| WEISSER RING e.V. Außenstelle Magdeburg | 151 |
| Weiterbildungsagentur Sachsen-Anhalt Nord | 118 |
| WelcomeCenter Sachsen-Anhalt | 119 |
| Weltunion der Magdeburger Juden e.V. | 171 |
| Wildwasser Magdeburg e.V. Fachberatungsstelle bei sexualisierter Gewalt | 152 |
| Zentrum für sexuelle Gesundheit | 153 |

Notizen

Notes

A series of horizontal dotted lines for taking notes, spanning most of the page width.



Notizen

Notes

A series of horizontal dotted lines for writing notes.

A series of horizontal dotted lines for writing, spanning most of the page width.



Impressum

Imprint

Herausgeber:

Freiwilligenagentur Magdeburg im Auftrag
des Landes Sachsen-Anhalt und
der Landeshauptstadt Magdeburg –
V. i. S. d. P.: Birgit Bursee, Leitung der
Freiwilligenagentur Magdeburg

Adresse:

Freiwilligenagentur Magdeburg e.V.
Verein zur Förderung bürgerschaftlichen Engagements
Einsteinstraße 9
39104 Magdeburg
www.freiwilligenagentur-magdeburg.de

Redaktion:

Birgit Bursee, Annika Forchert, Laura
Lubinski, Marie Prikhodko, Katja Rink,
Maxie Singer

Gestaltungskonzept und Layout:

rothSTICH grafik

Bildquellen u. Urhebernachweis:

Stadtkarte Seite 20: Landeshauptstadt Magdeburg
Themenbilder Seite 12, 54, 82, 110, 142, 168: Thinkstock Photo

Der Migrationswegweiser ist Teil des Projektes „Engagiert für Integration“,
gefördert durch die Landeshauptstadt Magdeburg und das Land Sachsen-Anhalt.



#moderndenken



otto berät otto hilft otto bietet perspektiven otto ist vielfalt otto für alle

Mehr Angebote, Details und Suchassistent
More information, offers and details



www.willkommen-in-magdeburg.de